

Л.Л.НЕЛЮБИН

**ПЕРЕВОД
БОЕВЫХ
ДОКУМЕНТОВ
АРМИИ
США**

Л.Л.НЕЛЮБИЙ

ПЕРЕВОД

БОЕВЫХ

ДОКУМЕНТОВ

АРМИИ

США

**ИЗДАНИЕ ВТОРОЕ,
ПЕРЕРАБОТАННОЕ
И ДОПОЛНЕННОЕ**

Москва
ВОЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
1989

ББК 81.2 Англ-9
Н49

Н 4602020102—012 90—89
068(02)—89

ISBN 5—203—00418—8

© Воениздат, 1989

ПРЕДИСЛОВИЕ

Книга представляет собой учебное пособие по переводу боевых документов армии США на русский язык. В настоящее издание книги включены некоторые сведения по структурно-организационной композиции и переводу боевых документов ВВС и ВМС США. Книга рассчитана на широкий круг читателей и в первую очередь на офицеров советских Вооруженных сил, слушателей военных академий, курсантов высших и средних военных учебных заведений, суворовцев и нахимовцев, студентов языковых вузов, переводчиков, учащихся курсов переводчиков и всех тех, кто в своей практической работе и учебе имеет дело с военным переводом вообще и с военной документацией в частности или интересуется этими вопросами.

Пособие состоит из трех частей и приложения. В первой части дается общая характеристика актов военного управления, определяется место боевых документов среди всех других военных документов, рассматривается структура боевых документов, подробно разбираются их основные лингвистические особенности, особенности их стиля — лексики, морфологии и синтаксиса, подчеркивается необходимость прочного усвоения основ теории и практики перевода как обязательного этапа в подготовке к работе с боевыми документами.

Первая часть включает 4 главы, каждая из которых снабжена упражнениями для контроля и практического усвоения материала.

Во второй части пособия рассматривается собственно перевод боевых документов армии США, даются некоторые рекомендации по методике обработки боевых документов, а также параллельные тексты основных боевых документов на английском и русском языке с комментариями, освещающими наиболее существенные особенности американских боевых документов.

В третьей части приводятся образцы боевых документов армии США, предназначенные для самостоятельного перевода.

В конце книги дается краткий англо-русский словарь, содержащий основные военные термины, встречающиеся в текстах, и приводится список литературы, рекомендуемой для самостоятельной работы по теории и практике перевода.

В книге использованы оригинальные тексты, опубликованные в открытой американской печати.

Автор считает своим долгом выразить признательность доктору филологических наук доценту Шевчуку В. Н. за добрые пожелания, высказанные им при рецензировании рукописи.

Все замечания и пожелания просьба направлять по адресу: 103160, Москва, К-160, Военное издательство.

ВВЕДЕНИЕ

Опыт прошедших войн показывает, что одним из наиболее трудоемких процессов в работе любого штаба является сбор, обработка и передача информации в вышестоящие штабы. Информация составляет основу всякого процесса управления и, в частности, управления войсками. В военном деле под информацией принято понимать всякие сообщения или сведения о предметах, событиях и действиях своих войск и войск противника, другими словами, весь комплекс актов военного управления, передаваемых устно, письменно или по техническим каналам связи. С помощью актов военного управления подготавливается и осуществляется весь процесс управления войсками.

Боевые документы противника являются весьма ценным источником информации о нем и его войсках, они позволяют раскрыть его замыслы и планы; кроме того, они представляют собой ценный материал о политико-моральном состоянии армии и тыла противника. Данные, полученные в результате обработки боевых документов противника, могут оказать существенное влияние на принятие боевого решения и исход всей операции или боя. Вот почему своевременная, быстрая и точная обработка этих документов имеет исключительно важное значение и является ответственным элементом в общем комплексе тех задач, которые надлежит решать военным лингвистам в мирное время и органам управления в новых условиях ведения боевых действий.

Система управления войсками должна действовать безотказно в самой сложной обстановке, обеспечивая полную гарантию того, что решение командира будет при любых обстоятельствах выработано и принято к заданному сроку. Поэтому непрерывность и гибкость процесса управления в быстротечных ситуациях требует оптимизации сбора, обработки, передачи и хранения информации и подготовки боевой документации — актов военного управления.

Из опыта работы с актами военного управления и, в частности, с боевыми документами как в мирное, так и в военное время известно, что в своей практической деятельности переводчик сталкивается с целым рядом трудностей, связанных, с одной стороны, со структурой самих документов и, с другой стороны, с их языковыми особенностями. Незнание этих особенностей уже с первых шагов ставит неподготовленного переводчика в затруднительное положение, влечет за собой серьезные ошибки при переводе этих документов.

ЧАСТЬ I

ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКА И СТРУКТУРЫ БОЕВЫХ ДОКУМЕНТОВ АРМИИ США

Глава I

КЛАССИФИКАЦИЯ ШТАБНЫХ ДОКУМЕНТОВ

При работе с военными материалами существенное значение имеет определение места того или иного документа в общей системе актов военного управления. В военной литературе отмечается, что акты военного управления — акты правовые. Они могут содержать правила общего характера, относящиеся ко всем военнослужащим или определенным их составам, либо устанавливать конкретные права и обязанности отдельных лиц. К актам военного управления относятся, в частности, уставы, инструкции, наставления, положения о прохождении службы, различные приказы, приказания, директивы, предписания, распоряжения, донесения и другие виды военных документов.

В каждом из видов вооруженных сил США — армии, ВВС и ВМС — материалы, передаваемые по каналам документальной связи, подразделяются на отдельные классы.

В армии (сухопутных войсках) США документы, передаваемые по каналам документальной связи, делятся на воинские (military), коммерческие, или деловые (commercial), и документы ИКАО (ICAO — International Civil Aviation Organization — Международная организация гражданской авиации).

В ВВС США документация подразделяется на официальную (official), квазиофициальную (quasi-official) и неофициальную (unofficial). К официальной документации относятся все документы, связанные с официальной деятельностью министерства ВВС США и других правительственных учреждений, к квазиофициальной — документы, связанные с деятельностью американского красного креста, прессы и военно-торговой службы армии и ВВС; неофициальная документация включает корреспонденцию личного характера.

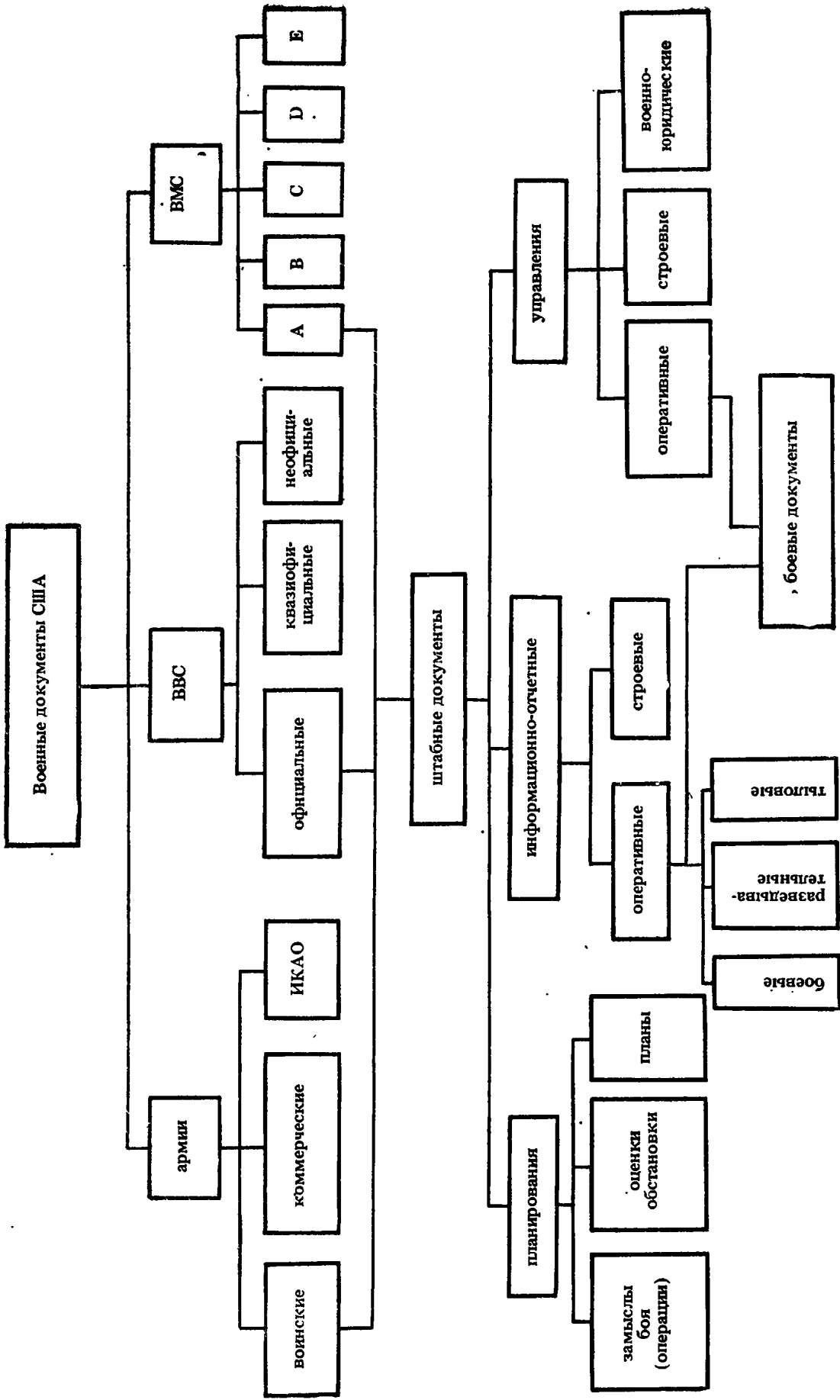


Рис. 1. Общая функционально-классификационная схема

В ВМС США существуют пять классов документов — “А”, “В”, “С”, “D”, “Е”. Класс “А” включает официальную исходящую и входящую документацию министерства обороны США. Класс “В” включает официальную документацию других правительственных учреждений США. Класс “С” включает корреспонденцию, которой обмениваются корабли всех наций. Класс “D” включает невоенную служебную корреспонденцию, как правило, представителей прессы. Класс “Е” включает корреспонденцию личного состава корабельной и береговой служб ВМС, находящегося вне территориальных пределов США. Три первых класса (“А”, “В”, “С”) имеют более высокую серию срочности и пропускаются по военным каналам связи бесплатно.

Документы класса «воинские» армии США, класса «официальные» в ВВС США и класса “А” в ВМС США относятся к категории так называемых штабных документов. По своему функциональному признаку и характеру передаваемой информации штабные документы США подразделяются на три основные группы: документы планирования, информационно-отчетные документы и документы управления (см. рис. 1).

Документы планирования

Документы планирования — это внутренние документы штаба, обрабатываемые для оценки обстановки, планирования работы штаба, боевой подготовки войск и их боевых действий.

К ним относятся:

1. Concept of operation — замысел боя [операции].
2. Estimate of the situation — оценка обстановки, в которую входят:
 - staff estimate — штабная оценка обстановки;
 - commander’s estimate — оценка обстановки командиром;
 - personnel officer’s estimate — оценка обстановки начальником отделения [отдела] личного состава;
 - intelligence officer’s estimate — оценка обстановки начальником отделения [отдела] разведки;
 - operations officer’s estimate — оценка обстановки начальником оперативного отделения [отдела];
 - logistics officer’s estimate — оценка обстановки начальником отделения [отдела] тыла;
 - tactical cover and deception estimate — оценка возможностей обеспечения скрытности подготовки боя или

операции и мероприятий по введению противника в заблуждение.

3. Plans — планы, к которым относятся:

— strategic plans — стратегические планы;

— campaign plans — планы кампании;

— operation plans — оперативные планы;

— administrative plans — планы по тыловому обеспечению;

— communication plans — планы связи подразделения (части);

— signal plans — планы связи (соединения);

— contingency plans — планы действия при различных вариантах обстановки;

— special contingency plans — планы спецмероприятий (например, air defense plan — план ПВО).

Планы могут быть полными (complete) и краткими (outline).

В службе штабов армии США документы планирования отрабатываются таким образом, что они могут служить не только основой для выработки соответствующих документов управления, но при необходимости использоваться в качестве документов управления. Так, например, в основе всякого оперативного плана лежит соответствующая оценка обстановки, а оперативный план при известных условиях может получить силу боевого приказа. В таких случаях по определенным каналам связи просто указывается:

“Execute OPLAN 16. H-hour D-day is 151700 July 19 —”. — Действовать по оперативному плану № 16. День «Д» — 15 июля 19—, час «Ч» — 17.00. Поэтому почти все составные элементы (реквизиты) оперативного плана и оценки обстановки совпадают с составными элементами боевого приказа.

Информационно-отчетные документы

Информационно-отчетные документы имеют целью информировать старшего начальника, его штаб и соседей о деятельности и состоянии своих войск и войск противника. Эта группа документов в вооруженных силах США отличается наибольшим разнообразием.

К ним относятся:

— reports — донесения;

— summaries — сводки;

— surveys — обзоры;

- staff studies — штабные разработки;
- analysis, or evaluations — анализы;
- journals, or record books — журналы;
- worksheets — рабочие тетради;
- situation maps — карты обстановки;
- morning reports — суточные ведомости;
- loss estimates — оценки вероятных потерь;
- personnel requisitions, or replacement requests — заявки на пополнение личным составом.

Информационно-отчетные документы могут классифицироваться по функциональному признаку и по степени срочности.

По функциональному признаку информационно-отчетные документы классифицируются как оперативные, относящиеся к боевой деятельности войск, и строевые, относящиеся к их повседневной жизни.

Оперативные информационно-отчетные документы подразделяются на боевые (operation reports), разведывательные (intelligence reports) и тыловые (administrative reports).

К боевым информационно-отчетным документам относятся:

- periodic operations reports — срочные оперативные донесения;
- unit situation status reports (STATREP) — донесения (подразделения) об обстановке;
- (operational) situation reports (SITREP) — оперативные сводки; донесения об обстановке;
- command reports — боевые донесения;
- minefield reports — донесения об установке минного поля;
- situation maps — карты обстановки;
- operation maps — оперативные карты; отчетные рабочие карты;
- journals, or record books — журналы;
- training status reports — донесения о состоянии боевой подготовки.

К разведывательным информационно-отчетным документам относятся:

- road, bridge, tunnel, ford or ferry reports — донесения о состоянии дорог, мостов, туннелей, бродов или паромов;
- shelling, mortar, bombing, nuclear, and toxic attack reports (SHELREP, MORTREP, BOMBREP, NUCREP, TOXREP) — донесения об артиллерийском обстреле, мино-

метном обстреле, бомбардировке с воздуха, ядерном взрыве, применении противником ОВ;

— counterfire reports — донесения о результатах ведения контрбатареинного огня;

— reports of isolated dose-rate measurement — донесения о радиационной обстановке (в отдельных обследованных районах);

— reports of enemy use of toxic agents — донесения о результатах применения противником ОВ;

— intelligence summaries (ISUM) — разведывательные сводки;

— periodic intelligence reports (PERINTREP) — срочные (ежедневные) разведывательные донесения;

— weekly intelligence summaries — еженедельные разведывательные сводки;

— prisoner-of-war interrogation reports — донесения о результатах допроса военнопленных;

— air photos, or air photographs — аэроснимки;

— photointerpretation reports — донесения о дешифрировании аэроснимков;

— analysis of the area of operation reports — донесения о результатах изучения района боевых действий;

— weather summaries — краткосрочные местные метеосводки;

— climatic summaries — долгосрочные обзорные сводки климатических условий;

— climatic studies — спецразработки по климатическим условиям театра военных действий;

— weather forecasts — прогнозы погоды.

Прогнозы погоды подразделяются на несколько видов:

— long-period forecasts — долгосрочные (месячные) прогнозы (погоды);

— extended-period (three-day and five-day) forecasts — долгосрочные (трех- и пятидневные) прогнозы погоды;

— short-period forecasts — краткосрочные прогнозы погоды;

— special purpose forecasts — специальные прогнозы погоды;

— forecasts for use of nuclear weapons — прогнозы погоды для расчетов по применению ядерного оружия;

— airdrome forecasts — прогнозы погоды в районе аэродрома;

— area forecasts — местные прогнозы погоды;

— flight or route forecasts — прогнозы погоды по маршруту полета;

— terminal forecasts — прогнозы погоды в пункте посадки;

— radiological forecasts — радиологические прогнозы погоды;

— micro-meteorological forecasts for employment of toxic and biological agents — микрометеорологические прогнозы для расчетов по применению ОВ и бактериологического оружия;

— rainfall forecasts — прогнозы выпадения осадков.

К тыловым информационно-отчетным документам относятся:

— personnel daily summaries (PDS) — ежедневные сводки по личному составу;

— periodic personnel reports — срочные донесения по личному составу;

— morning reports — суточные ведомости;

— special strength reports — частные донесения о численности личного состава;

— special strength studies — спецдонесения о численности и потерях своих войск;

— casualty reports — донесения о потерях в личном составе;

— loss estimates — оценки вероятных потерь;

— personnel requisition or replacement requests — заявки на пополнение личным составом;

— supply and equipment reports (SEPORT) — донесения о материально-техническом снабжении;

— daily battle loss equipment reports — ежедневные донесения о потерях в материальной части;

— combat vehicle daily status reports — ежедневные донесения о состоянии боевых машин;

— periodic logistics reports — срочные донесения по тылу;

— special logistics reports — частные донесения по тылу;

— monthly chaplain's reports — ежемесячные донесения военных священников.

Строевыми информационно-отчетными документами являются:

— disciplinary reports — донесения о состоянии воинской дисциплины;

— crime prevention surveys — обзоры мер по предотвращению преступности;

— accident reports — донесения о чрезвычайных происшествиях;

- reports of change — донесения об изменении служебного положения, донесения об изменениях в личном деле;
- reports of investigation — рапорты (донесения) о результатах расследования (дознания);
- reports of survey — инвентаризационные акты;
- reports of separation — свидетельства об увольнении с военной службы.

По степени срочности информационно-отчетные документы подразделяются на экстренные, или немедленные (spot), плановые (recurring), внеплановые (one time) и специальные, или частные (special, or specialized).

Экстренные и внеплановые документы издаются при особо важных обстоятельствах, требующих немедленного доведения необходимой информации до адресата. Например:

- spot report (SPOTREP) — экстренное донесение;
- special logistics report — частное донесение по тылу.

П л а н о в ы е документы в свою очередь подразделяются на:

- periodic — срочные;
- as-required — внесрочные.

К с р о ч н ы м документам относятся:

— intelligence summaries (ISUM) — разведывательные сводки, которые в условиях боевой обстановки отрабатываются и высылаются по наиболее действенным каналам связи (в армии США обычно телетайп) через каждые шесть часов;

— periodic intelligence reports — срочные разведывательные донесения;

— weekly intelligence summaries — еженедельные разведывательные сводки;

— weather forecasts — прогнозы погоды, которые подразделяются на несколько видов в зависимости от степени срочности (long-period, extended-period, short-period, special purpose — см. с. 12);

— personnel daily summaries — ежедневные сводки по личному составу;

— periodic personnel reports — срочные донесения по личному составу;

— monthly chaplain's reports — ежемесячные донесения военных священников.

К в н е с р о ч н ы м документам относятся:

— disciplinary reports — донесения о состоянии воинской дисциплины;

— accident reports — донесения о чрезвычайных происшествиях;

— prisoner of war interrogation reports — донесения о результатах допроса военнопленных;

— photointerpretation reports — донесения о дешифрировании аэроснимков.

К специальным информационно-отчетным документам относятся:

— climatic studies — спецразработки по климатическим условиям театра военных действий;

— special strength studies — спецдонесения о численности и потерях своих войск.

Специальные информационно-отчетные документы отрабатываются за определенный период времени.

В качестве информационно-отчетных документов в армии США иногда используются и некоторые виды документов управления войсками, например, боевые и предварительные распоряжения.

Документы управления

Документы управления войсками являются основными и наиболее важными из всех штабных документов, так как в их основу положены данные, подготовленные и отработанные в документах планирования и информационно-отчетных документах. С помощью документов управления войсками штаб доводит до подчиненных решение командира и поставленные задачи, обеспечивает взаимодействие и управление войсками в бою. Эти документы представляют собой завершающий этап всей деятельности любого штаба по подготовке, разработке и планированию боя (операции). Именно поэтому в документы управления в качестве их отдельных пунктов или приложений могут включаться некоторые документы планирования и информационно-отчетные документы. Замысел боя (операции) может целиком или частично включаться в боевой приказ в качестве его пункта 3 а (Concept of Operation). Приказ по тылу может выступать в качестве либо приложения к боевому приказу (например, Annex E, Administrative Order), либо в качестве пункта 4 боевого приказа (Service Support) и т. д.

Документы управления войсками подразделяются на:

— combat orders — оперативные документы;

— routine orders — строевые документы;

— court-martial orders — военно-юридические документы.

Оперативными документами являются:

— operation orders (OPORD) — боевые приказы;

— administrative orders (ADMINO) — приказы по тылу;

— standing operating procedures (SOP) — постоянно действующие инструкции;

— letters of instruction (LOI) — оперативные директивы;

— message operation orders (MSG OPORD) — экстренные боевые приказы;

— fragmentary orders (FRAGO) — боевые распоряжения или частные приказы;

— warning orders (WO) — предварительные распоряжения или приказы.

Разновидностью боевых приказов являются приказы на перевозку (movement orders), к которым относятся:

— air movement orders — приказы на переброску [перевозку] по воздуху;

— road movement orders — приказы на перевозку по дорогам;

— march orders — приказы на марш.

В войсках связи к оперативным документам относятся:

— signal orders — распоряжения по связи;

— signal operation orders — боевые распоряжения по связи;

— signal operation instructions (SOI) — оперативные инструкции по связи;

— standing signal instructions (SSI) — постоянные инструкции по связи;

— communication operation instructions — указания по использованию средств связи.

Строевыми документами являются:

— general orders — административно-строевые приказы;

— special orders — частные строевые приказы и распоряжения;

— letter orders — директивы, официальные письма;

— daily bulletins — ежедневные приказы по части;

— circulars (cir) — циркуляры, например, telecommunications (telecom) circular — циркуляр по использованию связи;

— memorandums (memo) — инструкции; служебные [докладные] записки,

Военно-юридические документы включают:

— appointing orders — приказы о назначении военного суда;

— general court-martial orders — постановления суда высшей инстанции; общие постановления военного суда;

— special court-martial orders — частные определения военного суда; особые постановления военного суда;

— summary court-martial orders — постановления дисциплинарного суда.

Из перечисленных основных видов штабных документов армии США наибольший интерес представляют, конечно, те документы, которые содержат сведения, относящиеся непосредственно к боевой деятельности войск. Этот вид документов принято обычно выделять в отдельную группу так называемых собственно боевых (оперативных) документов, которые подразделяются на боевые (оперативные) документы управления и боевые (оперативные) информационно-отчетные документы.

Существуют различные способы, при помощи которых документы доводятся до адресатов. В зависимости от конкретных условий обстановки документы могут передаваться в устной форме при личном общении, посылаться по техническим средствам связи, доставляться в письменной (текстовой или графической) форме. Первый способ используется главным образом в звене от батальона и выше; второй способ, получивший наиболее широкое распространение, используется в ходе боя во всех звеньях управления, так как он позволяет быстро довести информацию сразу до многих адресатов; третий способ применяется главным образом в звене выше батальона. Все оперативные документы, как правило, отрабатываются в такой форме, которая обеспечивает их передачу по техническим средствам связи.

УПРАЖНЕНИЯ

I. Ответьте на вопросы:

1. На какие классы подразделяются документы, передаваемые по техническим средствам связи в армии США, в ВМС США, в ВВС США?

2. На какие группы подразделяются американские штабные документы?

3. Что такое документы планирования и какие материалы к ним относятся?

4. Как подразделяются документы управления войсками?

5. Какие документы относятся к оперативным документам?

6. Какие документы относятся к строевым документам?

7. Что такое информационно-отчетные документы? По каким признакам они классифицируются?

8. Как подразделяются оперативные информационно-отчетные документы?

9. Как подразделяются строевые информационно-отчетные документы?

10. Как классифицируются информационно-отчетные документы по степени срочности? Дайте примеры.

11. Какие существуют способы доведения документов до адресатов?

II. Прочтите и переведите:

commander's estimate; staff estimate; tactical cover and deception estimate; operation plan; signal plan; outline plan; contingency plan; routine order; administrative order; annex; signal order; engineer operations order; march order; movement order; general court-martial order; special court-martial order; record book; minefield report; spot report; road report; ferry report; bombing report; report of enemy use of toxic agents; periodic intelligence report; analysis of the area of operations; weather summary; climatic summary; three-day forecast; special forecast; long-period forecast; extended-period forecast; area forecast; flight forecast; micro-meteorological forecast for employment of toxic and biological agents; periodic personnel report; personnel daily summary; special strength report; casualty report; combat vehicle daily status report; disciplinary report; report of change; special report; one-time report; photointerpretation report; CBR report; tunnel report; short-period forecast; forecast for use of nuclear weapons

III. Переведите на слух:

замысел боя; оценка обстановки; оценка обстановки начальником отделения разведки; стратегический план; план кампании; план по тыловому обеспечению; план связи подразделений; военно-юридический документ; оперативный документ; боевой приказ; постоянно действующая инструкция; оперативная директива; экстренный боевой приказ; боевое распоряжение; предварительное распоряжение; боевое распоряжение по связи; оператив-

ная инструкция по связи; постоянная инструкция по связи; указание по использованию средств связи; приказ на перевозку по воздуху; частный строевой приказ; директива; ежедневный приказ по части; служебная записка; журнал; рабочая тетрадь; карта обстановки; донесение о радиационной обстановке; разведывательная сводка; аэро-снимок; прогноз погоды; сводка погоды; прогноз погоды в районе аэродрома; прогноз погоды в пункте посадки; прогноз выпадения осадков; микрометеорологический прогноз для расчетов по применению ОБ; суточная ведомость; ежемесячное донесение военного священника; плановое донесение; срочное донесение; внесрочное донесение; оперативная сводка; ежемесячное боевое донесение

IV. Расшифруйте и переведите:

ICAO; OPLAN; OPORD; ADMINO; SOP; LOI; MSG
OPORD; FRAGO; WO; ANX; SOI; SSI; MEMO; CBR;
STATREP; SITREP; SPOTREP; SHELREP; MORTREP;
BOMBREP; NUCREP; TOXREP; ISUM; PERINTREP;
PDS; SEPORT

V. Укажите, к каким видам документов относятся следующие термины, и переведите их:

bridge report; accident report; mortar report; shelling report; nuclear burst report; appointing order; road movement order; periodic logistics report; logistics officer's estimate; operation report — intelligence report; ford report — climatic study — special strength study; report of separation — prisoner of war interrogation report — report of investigation; crime prevention survey — report of survey; unit situation status report — training status report; administrative order; administrative report; operations officer's estimate; loss estimate; personnel requisition — personnel officer's estimate — personnel replacement request; special logistics report — special contingency plan — specialized report; air defense plan — air photograph; weekly intelligence summary; summary court-martial order; daily battle loss equipment report; personnel daily summary; route forecast; radiological forecast; counterfire report; circular; operation map; five-day forecast

Глава 2

СТРУКТУРА БОЕВЫХ ДОКУМЕНТОВ АРМИИ США

При рассмотрении структуры боевых документов в первую очередь необходимо ознакомиться с их формой. Форма боевых документов имеет большое значение, так как она придает излагаемому материалу стройность и последовательность и именно форма превращает решение командира в приказ.

Боевые документы могут быть текстовыми, графическими и типовыми (табличными).

Текстовые документы наиболее полно отражают структуру и содержание оперативных и информационно-отчетных документов. Они лежат в основе графических и типовых документов. Текстовые документы могут отрабатываться в устной (с записью на магнитную ленту) и письменной форме. По своему содержанию и последовательности изложения письменные документы почти не отличаются от устных и включают те же сведения. В любом случае сведения, содержащиеся в документе, формулируются как можно короче, с тем чтобы максимально сократить объем документа, а следовательно, и время на его разработку.

Чтобы облегчить постановку задач подчиненным, лучше организовать управление войсками и огнем, более наглядно и полно представить сведения о результатах разведки противника и местности, схематически изобразить различные данные обстановки, применяются графические и типовые документы.

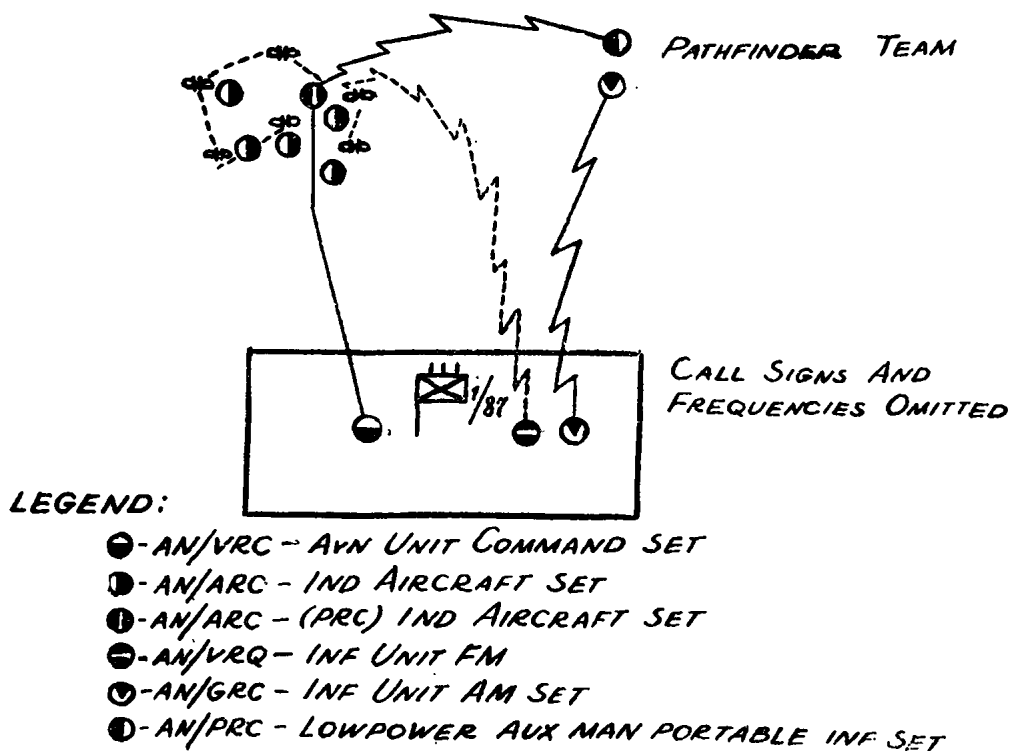
По сравнению с текстовыми графические документы содержат только самые необходимые элементы — реквизиты, в которых широко используются условные знаки. Графические документы могут издаваться в качестве приложений к текстовым документам или самостоятельно. В по-

следнем случае графический документ будет содержать краткий текст. Пример графического документа дан на рис. 2.

(Classification)

Copy No. 3
 1—87 Abn Bn
 PUMA (395365)
 011800 Oct 19—
 JN 703

Appendix 2 (Radio Nets Diagram) to Annex K (Communication Plan) to OPOD 12



(Classification)

Рис. 2. Графический документ

В легенде (LEGEND) приведенного на рис. 2 графического документа (Radio Nets Diagram—схема радиосетей) дается официально принятая маркировка радиостанций и их принадлежность.

К графическим документам относятся также карты (рис. 3) и схемы на кальке (рис. 4).

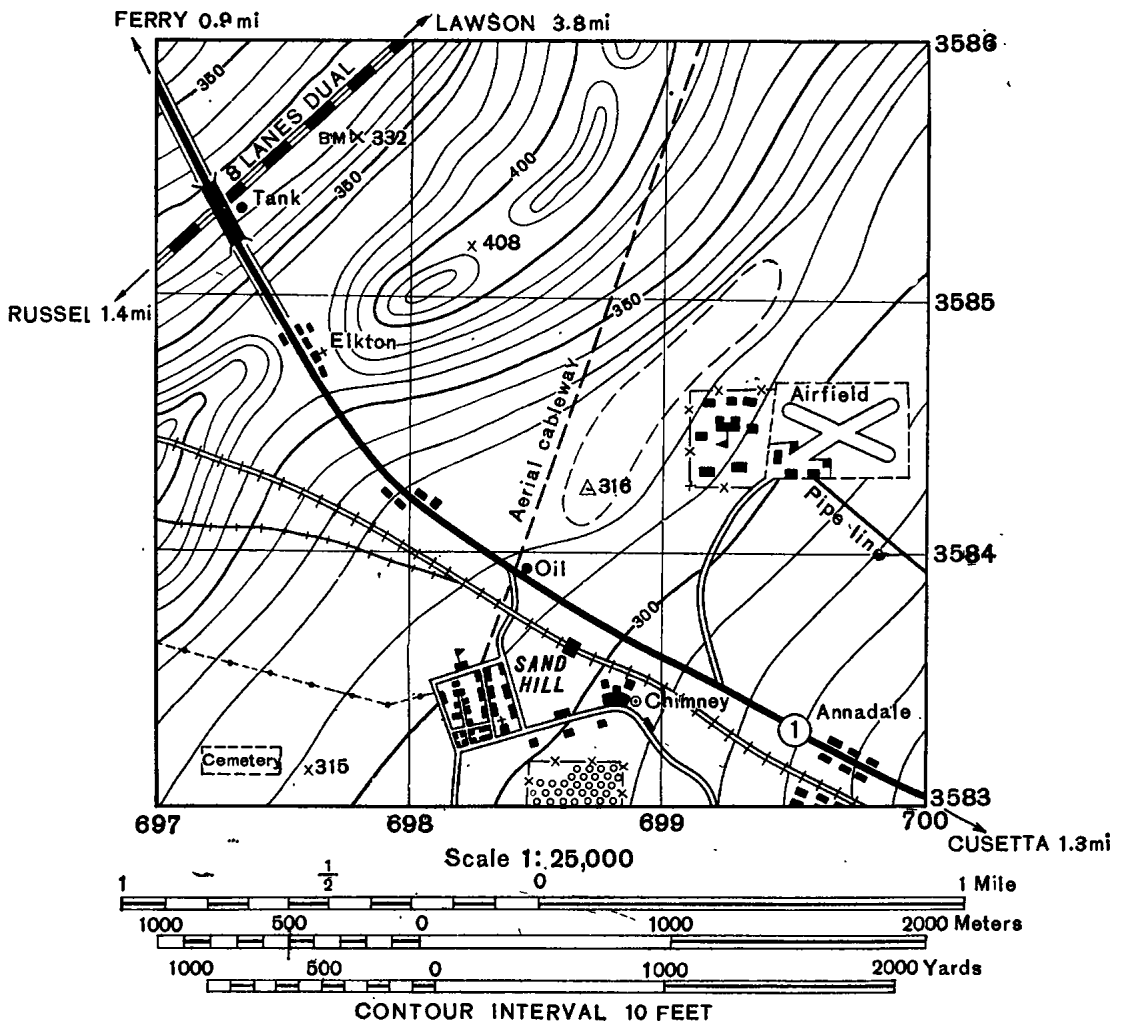


Рис. 3. Карта США, масштаб 1 : 25 000

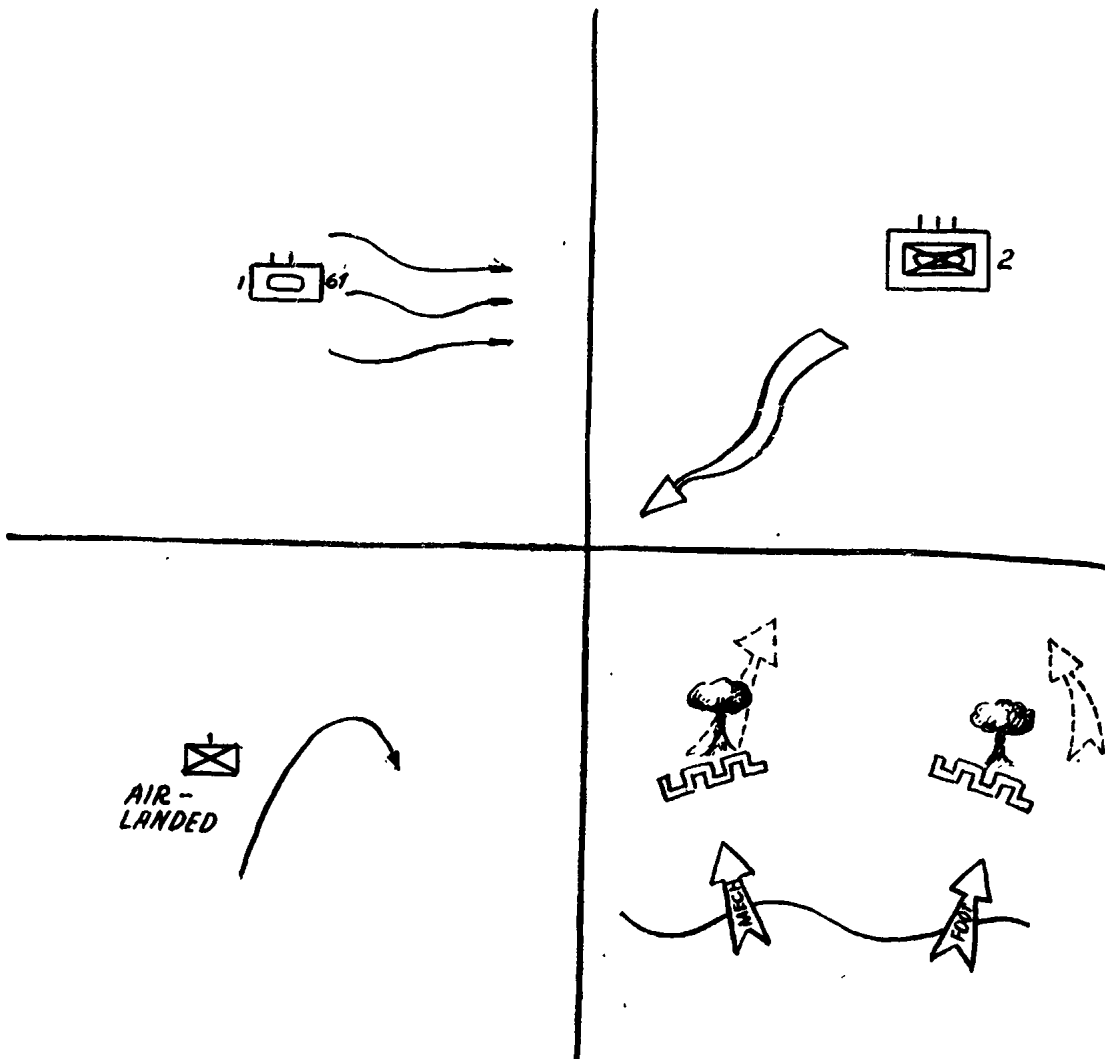


Рис. 4. Схемы на кальке

Типовые документы по форме представляют собой готовый текстовый бланк, анкету или таблицу, в которую вносятся только самые необходимые данные (рис. 5, см. рис. 6).

REPORT OF ENEMY USE OF TOXIC AGENTS (FM 21-40)	
FORMATION/UNIT REPORTING <i>CO. A, 9th INFANTRY BN</i>	
PLACE <i>FT. BRAGG, N.C.</i>	DATE/TIME <i>161200 APR 87</i>
TO: <i>C.O. 9th INFANTRY BN</i>	
1. UNIT ATTACKED OR LOCATING CONTAMINATION <i>3^d PLATOON, CO. A</i>	
2. DATE/TIME	
ATTACK BEGAN <i>-0915</i>	ATTACK ENDED <i>0945</i>
ALARM WAS GIVEN <i>0915</i>	CONTAMINATION FOUND <i>1000 (SURVEY COMPLETED)</i>
3. LOCATION	
BY GRID REFERENCES <i>697339</i>	
BY OVERLAY <i>ATTACKED</i>	BY SKETCH
LENGTH OF APPROXIMATE AREA (yards) <i>400</i>	WIDTH OF APPROXIMATE AREA (yards) <i>200</i>
4. METHOD OF DELIVERY (Note approx. no. of rounds, bombs or planes)	
ARTILLERY <i>300 (155)</i>	SPRAY
BOMB	OTHER (Describe)
MORTAR	
ROCKET	

DA FORM 890 REPLACES DA FORM 890, 1 JUN 84,
WHICH IS OBSOLETE

Рис. 5. Типовой документ

Боевые документы управления

Боевой приказ является основным средством управления войсками, основным актом военного управления. Поэтому он будет рассмотрен подробнее, тем более что все структурные и лингвистические особенности, присущие боевому приказу, характерны и для других боевых документов.

В советской энциклопедической литературе указывается, что приказ — это письменное или устное распоряжение начальника, обязательное для исполнения подчиненными,

являющееся для них законом и подлежащее бесприкословному выполнению.

Приказ может отдаваться устно и письменно, на местности или по карте, он должен быть кратким и ясным. Приказами доводятся боевые задачи до войск, ими регламентируются жизнь и повседневная деятельность войск (сил), учреждений, военно-учебных заведений. Приказ, отданный в боевой обстановке для осуществления принятого командиром решения и с постановкой боевых задач подчиненным войскам, называется боевым приказом. Боевой приказ — одна из форм доведения боевых задач до войск (сил). В боевом приказе указываются: краткие выводы оценки противника; задачи своего подразделения (части, соединения); замысел действий; задачи и порядок применения средств поражения старшим начальником в полосе (на участке, в районе) предстоящих действий; задачи соседей и разграничительные линии с ними. Затем излагаются: боевые задачи подчиненным подразделениям (частям, соединениям), поддерживающим силам и средствам, резервам; указываются время готовности к выполнению задачи, места и время развертывания пунктов управления, заместители. Командиры частей, соединений и объединений издают, как правило, письменные боевые приказы, которые подписываются ими и начальниками штабов, а боевые приказы, отданные устно, затем оформляются штабом в письменном виде. Командиры подразделений отдают лишь устные боевые приказы. Во всех случаях исполнение приказа проверяется. О выполнении каждого приказа должно быть доложено лицу, отдавшему этот приказ¹. Таково основное коммуникативно-функциональное содержание приказа.

Боевые приказы армии США характеризуются своими отличительными, присущими только им особенностями. Они строятся по определенной, единой, строго установленной схеме, которая регламентируется соответствующими наставлениями и без твердого знания которой невозможно их понимание.

Боевой приказ в армии США может быть издан в текстовой письменной или устной форме, записан на магнитную ленту, а также оформлен графически — нанесен на карту или схему с краткой легендой или выполнен на типовом бланке.

¹ Большая советская энциклопедия, 2-е изд., т. 34, с. 504—505; Военный энциклопедический словарь. М., 1984, с. 88—89., 589.

Формуляр боевого приказа делится на три части: заголовок, или штамп приказа (heading), текст, или общую часть (body), и заключительную часть (ending). Рассмотрим каждую часть отдельно.

Штамп боевого приказа (heading) состоит из следующих основных реквизитов:

- грифа секретности (Classification), который представляется вверху и внизу каждой страницы;
- указаний на какие-либо изменения по сравнению с устным приказом, если таковой был (например, по change from oral orders, except paragraph 4, или по change from (in) verbal orders);
- номера экземпляра приказа, который в приказах по ВМС с грифом не выше «секретно» может не указываться;
- наименования автора приказа (штаб или КП соединения, части, подразделения, флагманский корабль), которое может быть закодировано;
- полного названия пункта или места отдачи приказа с указанием координат (долгота — широта) или только координат с кодовым обозначением места;
- даты и времени отдачи приказа;
- кодового регистрационного (исходящего) номера — индекса приказа; индекс берется из специального списка исходящих номеров, выделенных автору приказа, для того чтобы противник не мог обнаружить, что был отдан приказ, так как подтверждение его получения передается обычно открытым текстом. Индексы к боевым приказам, приложениям, дополнениям и другим сопроводительным документам назначаются начальником связи дивизии. Если сопроводительные документы издаются и рассылаются одновременно с основным оперативным документом (например, боевым приказом), то они получают тот же индекс, что и основной документ. Если же сопроводительные документы (приложения, дополнения и пр.) издаются раньше или позже основного оперативного документа или рассылаются отдельно от него, то они получают самостоятельные индексы;
- названия боевого приказа и его порядкового номера (например: Combined Operation Order 7 — боевой приказ № 7 на совместные действия союзников; Joint Army-Navy Operation Order 3 — боевой приказ № 3 на совместные действия сухопутных войск и ВМС; Naval Operation Order 5 — боевой приказ № 5 по ВМС); если приказ отдается по одному виду вооруженных сил, то указывается только название приказа и его порядковый номер (Opera-

tion Order 13 — боевой приказ № 13); название приказа может сокращаться (OPORD 13, OpnO 13, OpOrder 13); в приказе ВМС указывается отправитель;

— ссылки на карту (references) или другие документы, использованные при составлении приказа; в ссылке на карту указываются наименование страны или ее административно-политической части, масштаб карты, серия и лист карты, название самого крупного населенного пункта листа карты;

— часового пояса (time zone), который в приказах подразделений может опускаться.

Общая часть боевого приказа (body) состоит из вводной части, пяти основных пунктов и инструкций о порядке подтверждения получения приказа.

Интересно отметить, что до 1954 г. заголовки пунктов в боевых документах не давались, пункты и подпункты оформлялись лишь при помощи цифр и букв. Приблизительно с 1954 г. в боевых документах принято давать заголовки всех пунктов и подпунктов, так как это делает документ более стройным, четким, конкретным, точно адресует каждый пункт документа и информирует, о чем будет идти речь в данном пункте.

В вводной части — Task Organization (Расчет сил и средств для выполнения задачи) — приводится состав штатных, приданных и поддерживающих частей и подразделений на данный бой (операцию). Если список сил и средств большой по объему, то он издается отдельным приложением к приказу, а во вводной части приказа делается ссылка на приложение. Приданные и поддерживающие средства могут указываться непосредственно в подпунктах пункта 3 общей части приказа, в которых определяются соответствующие задачи частям и подразделениям. Вводная часть в таких случаях в приказе отсутствует.

Основные пять пунктов общей части боевого приказа обозначаются соответствующими заголовками и подзаголовками:

1. **Situation** (Обстановка). Этот пункт делится на три подпункта — (a), (b), (c), которым может предшествовать краткая вводная, например, основание отдачи приказа.

(a) **Enemy forces** (Противник). В этом подпункте содержатся сведения о противнике.

(b) **Friendly forces** (Свои войска). В этом подпункте сообщаются данные о действиях вышестоящей части (со-

единения, объединения), соседях и поддерживающих средствах.

(с) Attachments and detachments (Средства усиления и переподчинения). В этом подпункте дается перечень приданных, выведенных из подчинения и поддерживающих средств, а также указываются сроки переподчинения.

При наличии соответствующих приложений и других документов, содержащих данные о противнике, своих войсках, приданных и выведенных из подчинения частях и подразделениях, в перечисленных подпунктах делаются ссылки на эти документы. Если информация в каком-либо подпункте отсутствует, то ставится слово none или nil.

2. Mission (Задача соединения или части). В этом пункте излагается кратко сформулированная общая задача соединения или части, поставленная старшим начальником. Пункт не делится на подпункты. В приказах ВМС информация в этом пункте функционально состоит из двух частей: что делать — цель действий. Эти части всегда соединяются словами in order to, то есть «с задачей».

3. Execution (Задачи подчиненным частям и подразделениям). Этот пункт включает несколько подпунктов в зависимости от количества имеющихся в наличии сил и средств. В приказах ВМС этот пункт всегда начинается словами this force will, которые на русский язык передаются долженствованием.

(a) Concept of operation (Замысел боя или операции). В этом подпункте излагается решение командира на проведение боя (операции) с указанием:

- General (общих сведений);
- Maneuver (этапов боя);
- Fire support, or Support fires, or Fires (огневой поддержки);
- Air support (воздушной поддержки);
- Naval (поддержки ВМС);
- Tactical air (поддержки тактической авиацией);
- Nuclear (условий применения ядерного оружия).

Кроме того, в этом подпункте делаются соответствующие ссылки на имеющиеся приложения и другие документы.

Следующие подпункты (b), (c), (d), (e), (f) и т. д. начинаются названием и номером частей и подразделений; они содержат задачи каждой части или подразделению с перечислением приданных и выведенных из подчинения подразделений. Задачи подчиненным частям и подразделениям излагаются в такой последовательности: пехотным,

бронетанковым, артиллерийским, инженерным, поддерживающим, резерву.

Задачи зенитной артиллерии указываются в подпункте, в котором излагаются задачи штатной и приданной артиллерии. В этом случае подпункт подразделяется на две части, обозначенные арабскими цифрами: (1) Задачи полевой артиллерии и (2) Задачи зенитной артиллерии.

Поддерживающие средства и их задачи могут перечисляться в отдельном подпункте по родам войск.

В предпоследнем подпункте, озаглавленном Reserve (Резерв), перечисляются части и подразделения, составляющие резерв командира или второй эшелон, а также те части и подразделения, которые выводятся в резерв или во второй эшелон с указанием времени их перехода в резерв.

В последнем подпункте, озаглавленном Coordinating или Coordination Instructions (Распоряжения по взаимодействию; Порядок взаимодействия), содержатся данные по организации взаимодействия частей и подразделений по месту, времени и цели. В нем же указываются распоряжения по боевому обеспечению и ограничения в применении ядерного оружия. В этом же подпункте ставятся задачи по разведке (EEI — Essential Elements of Information), сформулированные обычно в виде вопросов, подлежащих выяснению.

Если задачи частям и подразделениям отражены на отчетной рабочей карте или задаются схемой на кальке, то пункт 3 боевого приказа содержит только перечисление частей и подразделений по подпунктам. В этом случае после подзаголовка, указывающего часть или подразделение, будет стоять двоеточие, что в американских боевых документах означает ссылку на графическое приложение. При переводе на русский язык вместо этого двоеточия следует писать «см. схему».

4. Service Support (Тыловое обеспечение). Этот пункт может содержать необходимые указания по снабжению, обслуживанию, эвакуации и перевозкам в связи с предстоящим боем [операцией], но, как правило, эти вопросы излагаются подробно в приказе по тылу, в инструкции о постоянном порядке действий или в приложении по тылу к боевому приказу, а в самом пункте приказа дается лишь ссылка на соответствующий документ.

В формулярах боевых документов до 1967 г. этот пункт назывался Administration and Logistics.

5. Command and Signal (Управление и связь). В этом пункте, как правило, бывает только два подпункта: (a) Signal (Организация связи), (b) Command (Организация управления).

В подпункте (a) даются общие и особые указания по организации связи, как, например, ограничения в применении различных средств связи, если таковые имеются, и делаются ссылки на имеющееся приложение и на действующую инструкцию по связи (Standing Signal Instructions).

В подпункте (b) указывается местонахождение командира и его заместителей, размещение командных пунктов, время их развертывания и смены, иногда содержатся указания подчиненным командирам о необходимости докладывать о месте расположения своих командных пунктов.

Общая часть боевого приказа заканчивается указанием об обязательном подтверждении получения приказа (Acknowledgement Instructions). Это указание обычно отмечается в приказах ВВС и армии одним словом Acknowledge (получение приказа подтвердить). В приказах ВМС могут даваться более подробные указания о порядке подтверждения получения приказа.

Заключительная часть боевого приказа (ending) содержит:

— фамилию командира, отдавшего приказ, его воинское звание и род войск или службу, к которой он принадлежит (для высших офицеров — вид вооруженных сил);

— список приложений к приказу (Annexes), дополнительных (Appendixes — app) и таблиц к приложениям (Tabs);

— расчет рассылки (Distribution), который либо приводится в самом тексте приказа, либо в приложении, либо дается ссылкой на принятый постоянный расчет рассылки (например, Distribution: A), к которому добавляется список поддерживающих соединений, частей и подразделений, не включенных в постоянный расчет рассылки.

Первый экземпляр (оригинал) приказа подписывается, как правило, командиром или начальником штаба (старшим помощником командира корабля). Начальник штаба (старший помощник) перед своей подписью указывает: «По приказу...» (By command of...; For the order of Commander...). Все остальные экземпляры боевого приказа заверяются начальником отделения (отдела) оперативного и боевой подготовки (флаг-секретарем или штаб-секретарем). С левой стороны внизу заключительной части ука-

зываются его фамилия и должность (а в ВМС и звание) и ставится подпись (Signature /s/). Например: Official: /s/ Smith G3 или Official: /s/ Brown S3.

• Если на экземплярах приказа, размноженного с помощью технических средств (например, ротопринта), воспроизводится подпись командира (факсимиле), то исполнитель не делает отметки о подтверждении подлинника.

Термин Official обычно переводится словами «исполнил», иногда «исполнитель» и «с подлинным верно»; последний вариант, пожалуй, наиболее удачный.

В приказах ВМС США вместо термина Official используется термин Authenticated, который переводится «с подлинным верно». Например: (s) Smith G3 или Authenticated: H. P. Rolfe LT, US Navy, Staff Secretary.

Оригинал приказа подшивается в дело и хранится в штабе части (соединения, подразделения), издавшей приказ.

В качестве примера боевого приказа рассмотрим приказ командира разведывательного (бронекавалерийского) батальона.

ARMORED CAVALRY SQUADRON OPERATION ORDER

TEXT

(Classification)

(No change from oral order)

Copy No. 3

2d Armd Cav Sqdn, 22d Cav
SOBAN (RU9026), LANDIA
102200 Oct. 19—

OPORD 30

Reference: Map, LANDIA, 1 : 100,000, LADER and KUNY sheets.

Task org:

Trp A

Trp A, 2—22 Cav
Plat, Co C, 25th Engr Bn
Sec, Aero Sct Plat, Trp D

Trp C

Trp C, 2—22 Cav
Plat, Co C, 25th Engr Bn
Sec, Aero Sct Plat, Trp D

Trp B

Trp B, 2—22 Cav
Plat, Co C, 25th Engr Bn
Sec, Aero Sct Plat, Trp D

Trp D

Trp D (Air Cav), 2—22 Cav
(—)

Sqdn Con
HHT, 2—22 Cav (—)
Co C, 25th Engr Bn (—)
1st Sec, AVLB Plal,
Co E, 25th Engr Bn (—)
Btry A (155-mm) (SP), 2—53 Arty
4 LOH, Co B (GS), 25th Avn Bn

1. SITUATION

a. Enemy forces.

(1) Reconnaissance elements of aggressor 111th Mechanized Rifle Division opposing 25th Armd Div.

(2) Aggressor 21st Tank Div reported vic BRUNO.

b. Friendly forces.

(1) 25th Armd Div atk 120400 Oct to seize MAPPUR; 1st Bde on the W, 2d Bde on the E, 3d Bde in res.

(2) 55th Mech Div follows and supports 25th Armd Div.

(3) 201st Armd Cav protects corps E flank.

(4) Ninth Tac Air Force spts Thirtieth US Army.

c. Attachments and detachments. Task org.

2. MISSION

Sqdn conducts area reconnaissance of Area Grape commencing 110400.

3. EXECUTION

a. Concept of operation.

(1) Maneuver. Sqdn moves along 3 routes to Area Grape with Troops A, B, and C abreast. Annex A, Opn Overlay.

(2) Fire: Annex B, Fire Support Plan.

b. Troop A: Annex A, Opn Overlay.

c. Troop B: Annex A, Opn Overlay.

d. Troop C: Annex A, Opn Overlay.

e. Troop D (—): Follow Trp C, be prepared to assist either Troop A, B, or C.

f. Gnd Survl Section: Annex B, Surveillance Plan.

g. Co C, 26th Engr Bn (—): GS.

h. Coordinating instructions:

(1) Routes:

(a) Blue: Troop A.

(b) Yellow: Troop C, Troop D, Sqdn CP.

(c) Red: Troop B.

(2) Cross SP 110330 Oct 19—

(3) Report reaching Area Grape.

(4) EEI: Report location of all enemy antitank obstacles and minefields.

4. SERVICE SUPPORT

- a. Sqdn trains located initially at QV060002.
- b. Class V supply point located at QV059998.
- c. LOH refuel at Trp D (Air Cav) trains.

5. COMMAND AND SIGNAL

- a. Signal. Index 1-5, SOI and current SSI in effect.
- b. Command. CP opens 120300 Oct 19—, vicinity QV011023.

Acknowledge.

Annexes: A — Operation Overlay. SOUP
B — Fire Support Plan. LTC
C — Sqdn Surveillance Plan.

Distribution: A

OFFICIAL:

(s) Pif
PIF
S3

(Classification)

Перевод:

БОЕВОЙ ПРИКАЗ КОМАНДИРА РАЗВЕДЫВАТЕЛЬНОГО (БРОНЕКАВАЛЕРИЙСКОГО) БАТАЛЬОНА

ТЕКСТ

(Гриф секретности)

(Без изменений по отношению к устному приказу)

Экз № 3

КП 2/22 рп

Собан (2690, квадрат RU), Ландия
10 октября 19... 22.00

БОЕВОЙ ПРИКАЗ № 30

Карта: 1 : 100 000, Ладер и Куни, Ландия

Группировка сил и средств:

Рота «А»

Рота «В»

Рота «А» 2/22 рп

Рота «В» 2/22 рп

Взвод роты «С» 25 саб

Взвод роты «С» 25 саб

Секция аэромобильного
взвода роты «Д»

Секция аэромобильного
взвода роты «Д»

Рота «С»

Рота «С» 2/22 рп
Взвод роты «С» 25 саб
Секция аэромобильного
взвода роты «Д»

Рота «Д»

Аэромобильная рр «Д» 2/22
рп (неполного состава)

В подчинении командира батальона:
Штаб и штабная рота 2/22 рп
Рота «С» 25 саб (неполного состава)
1-я секция взвода танковых мостоукладчиков роты «Е»
25 саб
Батарея «А» 155-мм самоходных гаубиц 2/53 ап
4 легких разведывательных вертолета роты «В» общей
поддержки 25 авиационного батальона

1. ОБСТАНОВКА

а. Противник.

- (1) Перед фронтом 25 бртд действуют разведывательные подразделения 111 мд противника.
- (2) 21 тд противника находится в районе Бруно.

б. Свои войска.

- (1) 25 бртд переходит в наступление в 4.00 12.10 с задачей овладеть Маппур, имея 1 тбр на западном фланге, 2 тбр на восточном фланге, 3 тбр во втором эшелоне.
- (2) 55 мд следует за боевыми порядками 25 бртд, оказывая ей поддержку.
- (3) 201 рп обеспечивает восточный фланг корпуса.
- (4) 9-я тактическая воздушная армия поддерживает 13-ю армию США.

в. Средства усиления и переподчинення. См. группировку сил и средств.

2. ЗАДАЧА

Батальон ведет разведку в районе Грейп с 4.00 11.10.

3. ВЫПОЛНЕНИЕ ЗАДАЧИ

а. Замысел действий.

- (1) Роты «А», «В» и «С» выдвигаются в район Грейп по трем параллельным маршрутам. См. приложение «А» — схема-приказ.
- (2) Огневая поддержка. См. приложение «В» — план огневой поддержки.

б. Роте «А»: см. приложение «А» — схема-приказ.

в. Роте «В»: см. приложение «А» — схема-приказ.

д. Роте «С»: см. приложение «А» — схема-приказ.

е. Роте «Д» (неполного состава) следовать за боевыми

порядками роты «С» в готовности оказать поддержку ротам «А», «В» или «С».

f. Радиолокационной секции: см. приложение «В» — план наблюдения.

g. Роте «С» 26 саб (неполного состава) действовать в интересах всего батальона.

h. Порядок взаимодействия:

(1) Маршруты:

(a) Маршрут «Блю» для роты «А».

(b) маршрут «Еллоу» для роты «С», роты «D» и КП батальона.

(c) маршрут «Ред» для роты «В».

(2) Исходный рубеж пересечь в 3.30 11.10.

(3) Прибытие в район Грейп доложить.

(4) Задачи по разведке: Докладить местонахождение всех противотанковых препятствий и минных полей противника.

4. ТЫЛОВОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

a. Батальонные тылы располагаются в квадрате QV 002060.

b. Пункт боепитания располагается в квадрате QV 998059.

c. Пункт заправки легких разведывательных вертолетов в тылу аэромобильной разведывательной роты «D».

5. УПРАВЛЕНИЕ И СВЯЗЬ

a. Связь. См. § 1—5 оперативной инструкции по связи и действующую постоянную инструкцию по связи.

b. Управление. КП с 3.00 12.10 в квадрате QV 023011.

Получение приказа подтвердить.

Подполковник Соуп

Приложения: А — Схема-приказ.

В — План огневой поддержки.

С — План наблюдения.

Расчет рассылки: по списку «А».

С ПОДЛИННЫМ ВЕРНО:

Офицер по оперативным вопросам и боевой подготовке
(подпись) Пиф

(Гриф секретности)

Итак, мы подробно рассмотрели структуру боевого приказа — основного акта военного управления. Другие боевые документы могут иметь иное количество элементов и порядок их следования. Однако в заголовке и в заключении обязательно указываются:

— вид боевого документа (приказание, распоряжение, инструкция), дата и место издания;

— автор — орган военного управления или должностное лицо;

— адресаты — круг органов и лиц, обязанных исполнить предписания документа;

— содержание и сроки выполнения предписываемых действий.

Наибольшие отклонения наблюдаются в элементах общей части некоторых боевых документов, к рассмотрению которых мы и переходим.

Приказ по тылу (Administrative Order) так же, как и боевой приказ, состоит из трех частей — заголовка, общей и заключительной частей. Элементы заголовка и заключения этого приказа аналогичны элементам соответствующих частей боевого приказа. Общая часть приказа по тылу состоит из следующих шести пунктов:

1. **General** (Общие сведения). Этот пункт кратко информирует подчиненных о плане, задачах и целях тылового обеспечения на время боя (операции).

2. **Materiel and Services** (Материально-техническое обеспечение и обслуживание). Этот пункт подразделяется на несколько подпунктов:

— Supply (снабжение);

— Transportation (транспортные средства и перевозки);

— Service (обслуживание);

— Labor (использование гражданского населения на различных работах).

Кроме того, в этом пункте освещается ряд других вопросов, например, задачи по строительству, сбору и использованию трофейного имущества и т. п.

3. **Medical Evacuation and Hospitalization** (Эвакуация и госпитализация). Этот пункт содержит сведения о местах расположения полевых госпиталей, пунктов сбора больных и раненых, сортировочных пунктов и т. д. Обычно он подразделяется на два подпункта:

— Evacuation (эвакуация);

— Hospitalization (госпитализация).

4. **Personnel** (Личный состав). Этот пункт содержит сведения, касающиеся личного состава, данные о пополнении, о дисциплине, об обслуживании и поощрении и т. п., а также о живой силе противника (военнопленных и пр.).

5. Civil Affairs (Гражданская администрация). Этот пункт содержит сведения, касающиеся гражданской и военной администрации, о порядке выделения частей и подразделений в распоряжение администрации, о контроле за перемещенными лицами и беженцами, о контроле за промышленными предприятиями и сельским хозяйством в оккупированных районах и т. п.

6. Miscellaneous (Другие вопросы тылового обеспечения). Этот пункт содержит сведения, не помещенные в пунктах 1—5 приказа по тылу, например, разграничительные линии, штабы, охрана тыловых учреждений и др.

Приказ по тылу может быть текстовым или графическим. Текстовый приказ может иметь графические приложения в виде карт и схем с нанесенной обстановкой, а графический приказ имеет краткую письменную часть (на полях) — легенду.

Приказы по тылу составляются начальником отделения [отдела] тыла и подписываются командиром части или начальником штаба и заверяются начальником отделения [отдела] тыла.

Приказы по тылу издаются либо самостоятельно, либо в качестве приложения к боевому приказу, либо пунктом 4 боевого приказа в зависимости от объема информации, общей обстановки, обстановки по тылу, сроков давности издания предыдущего приказа по тылу и наличия изменений в обстановке, происшедших со времени издания предыдущего приказа.

Оперативная директива (Letter of Instruction) также рассматривается американцами как один из видов документов управления. Оперативные директивы имеют форму боевых распоряжений, в которых высшее командование указывает основные цели, образ действий и планы операций в обширных районах на продолжительное время. Оперативные директивы издаются крупными общевойсковыми соединениями (объединениями) и соединениями кораблей ВМС и имеют силу боевых приказов.

Экстренный боевой приказ (Message Operation Order) издается преимущественно в ВМС США для быстрого доведения до исполнителей по техническим каналам связи экстренных боевых (оперативных) распоряжений. Этот боевой документ обычно предусматривает проведение ограниченной по времени, месту и масштабу операции с задачей овладеть каким-либо важным опорным пунктом или объектом противника. Экстренный боевой приказ содержит лишь самые необходимые сведения:

Примером экстренного боевого приказа может служить следующий приказ по ВМС:

MESSAGE OPERATION ORDER

FROM: CTF 21

TO: TF 21

INFO: COMPHIBLANT/COMSECFLT/CINCLANTELT/CNO
SECRET

COMCARDIV TWO OPORD 12-6

USE OPERATIONS TIME ZONE PLUS TWO

A. COMSECFLT LTR OF INST 0036-6—

1. SIT ALLIED SHIPPING SUFFERING HEAVY LOSSES FROM ENEMY SUBS AND AIRCRAFT OPERATING FROM XRAY AND ZULU ISLANDS. CINCLANTFLT HAS DIRECTED CAPTURE OF ZULU ISLAND. ENEMY FORCE CONSISTING OF CARRIERS, CRUISERS AND DESTROYERS, OBSERVED 1 MAY LAT 35 DEGREES NORTH LONG 20 DEGREES WEST. BEGINNING D-DAY JOINT AMPHIBIOUS TASK FORCE WILL CAPTURE ZULU ISLAND BY AMPHIBIOUS ASSAULT. LAND BASED AIR WILL CONDUCT LONG RANGE SEARCH OF AREA OF OPERATIONS.
2. MISSION BEGINNING D MINUS FIVE DAY NEUTRALIZE ENEMY NAVAL AND AIR FORCES BASED AT XRAY ISLAND IN ORDER ASSIST CAPTURE ZULU ISLAND.
3. EXECUTION THIS FORCE WILL BEGINNING D MINUS FIVE DAY DESTROY ENEMY NAVAL AND AIR BASE FACILITIES ON XRAY ISLAND AND FORCES BASED THEREON BY AIR AND SURFACE ACTION.
 - A. TG 21.1 ATTACK CARRIER STRIKING GROUP COMCARDIV TWO CARDIV 2 CARDIV 10 DESRON 4. DESTROY ENEMY AIR AND SURFACE FORCES, AIR BASE FACILITIES ON XRAY ISLAND. PROTECT BOMBARDMENT GROUP FROM ENEMY AIRCRAFT.
 - B. TG 21.2 BOMBARDMENT GROUP COMCRUDIV TWO CRUDIV 2 DESRON 6 DESRON 8. DESTROY NAVAL BASES AND COAST DEFENSES ON XRAY ISLAND. PROTECT CARRIER GROUPS FROM ENEMY SURFACE FORCES.
 - X. D-DAY IS DAY OF MAIN TROOP LANDING ZULU ISLAND TENTATIVELY TWENTY MAY PROVIDE GUNFIRE AND AIR SUPPORT FOR JATF WHEN DIRECTED BY CTF 21.

4. SVC SPT REFUEL AND REPLENISH FROM UNDERWAY REPLENISHMENT FORCE AREA HEMLOCK.
5. COMMAND USE SECFLT COMPLAN SIX. COMMANDER BOMBARDMENT GROUP IN BOSTON SECOND IN COMMAND. COMMANDER STRIKING FORCE OTC IN MIDWAY. END OPORD.
6. ANNEXES ALFA CONCEPT OF OPS ECHO CRUINS FORWARDED LATER TO ACTION ADDEES BY GUARD MAIL.

Перевод:

ЭКСТРЕННЫЙ БОЕВОЙ ПРИКАЗ

От: Командира 21-го оперативного объединения кораблей

Кому: 21-му оперативному объединению кораблей

Для информации: Командующему десантными силами Атлантического флота, командующему 2-м флотом, командующему Атлантическим флотом, главнокомандующему ВМС

Секретно

Боевой приказ 12-6 командира 2-й дивизии авианосцев

Для расчетов использовать время часового пояса места боевых действий плюс два часа.

А. Основание: Оперативная директива № 0036-6 командующего 2-м флотом

1. Обстановка. Союзное судоходство несет тяжелые потери от подводных лодок и авиации противника, базирующихся на островах «Ексреј» и «Зулу». Командующий атлантическим флотом приказал овладеть островом «Зулу». В районе 35° с. ш. и 20° з. д. 1 мая обнаружены корабли противника в составе авианосцев, крейсеров и эсминцев. В день «Д» объединенное десантное оперативное соединение высаживает морской десант и овладевает островом «Зулу». Авиация берегового базирования осуществляет дальний поиск в районе боевых действий.

2. Задача. В день «Д-5» подавить военно-морские и военно-воздушные силы противника, базирующиеся на острове «Ексреј», с задачей обеспечить операцию по овладению островом «Зулу».

3. Выполнение задачи. Оперативному объединению в день «Д-5» ударом с воздуха и надводных кораблей уничтожить силы и средства противника на военно-морской и авиационных базах, расположенных на острове «Ексреј».

А. 1-й авианосной ударной группе 21-го оперативного объединения под командованием командира 2-й дивизи-

зии авианосцев в составе 2-й дивизии авианосцев, 10-й дивизии авианосцев и 4-й эскадры эскадренных миноносцев нанести удары по авиации, наземным войскам и базам противника на острове «Ексрей»; прикрыть с воздуха действия группы кораблей артиллерийской поддержки.

В. 2-й группе кораблей артиллерийской поддержки 21-го оперативного объединения под командованием командира 2-й дивизии крейсеров в составе 2-й дивизии крейсеров 6-й и 8-й эскадр эскадренных миноносцев подавить силы и средства на военно-морских базах и систему береговой обороны на острове «Ексрей»; прикрыть действия авианосной ударной группы.

Х. День «Д» высадки главных сил десанта на остров «Зулу» ориентировочно назначен на 20 мая. По приказу командира 21-го оперативного объединения быть в готовности огнем артиллерии и действиями авиации обеспечить выполнение объединенным оперативным авиационным соединением своих задач.

4. Тыловое обеспечение. Дозаправку топливом и пополнение запасов производить с кораблей пополнения запасов в районе «Хемлок».

5. Управление осуществлять в соответствии с планом связи № 6 2-го флота. Мой заместитель — командир группы кораблей артиллерийской поддержки, находится на «Бостоне». Командующий 21-го оперативного объединения — на «Мидуэй».

Конец боевого приказа.

6. Приложения: «А» — замысел операции и «Е» — указания на переход будут направлены адресатам-исполнителям средствами фельдсвязи.

Частный боевой приказ или боевое распоряжение (Fragmentary Order) представляет собой выдержки из полного боевого приказа и отдается при отсутствии времени для подготовки и рассылки полного боевого приказа. Поэтому в нем содержатся лишь наиболее существенные сведения. Частный боевой приказ излагается в той же последовательности, что и полный боевой приказ. Он содержит распоряжения, касающиеся только того командира, которому он высылается. Частные боевые приказы, как правило, пишутся на полевых бланках.

Предварительное распоряжение (Warning Order) имеет целью дать возможность подчиненным частям и подразделениям заранее подготовиться к выполнению задачи, которая будет определена окончательно в боевом приказе.

Предварительное распоряжение обычно имеет форму краткого приказа. Оно используется всеми командными инстанциями с целью экономии времени и особенно рекомендуется американскими уставами в условиях применения ядерного оружия и других средств массового поражения. Этот вид боевых документов должен обрабатываться особенно оперативно. Предварительные распоряжения, как правило, пишутся на специальных единых или полевых бланках и не представляют особых трудностей для опытного переводчика. Образцы этих боевых документов и подробное содержание реквизитов их формуляров рассматриваются на рис. 6, 7 и 8.

Приложения к боевым документам (Annexes), как уже указывалось, могут быть различными, они дают возможность сохранить краткость и ясность основного документа. Однако уставы требуют, чтобы сами приказы, несмотря на наличие приложений, содержали достаточно информации, необходимой для управления войсками.

Приложения могут быть трех видов: текстовые, графические и табличные.

Текстовые приложения обычно состоят из тех же пяти основных пунктов, что и боевой приказ, причем сведения, содержащиеся в приказе, в приложениях не повторяются.

В качестве графических приложений используются различного рода схемы и карты, показывающие расположение частей и подразделений, маршруты движения, места расположения баз и пунктов снабжения и т. д. К ним, например, относятся:

- Situation map — карта обстановки;
- Operation map — оперативная карта;
- Administrative map — карта обстановки по тылу;
- Circulation map — маршрутная карта;
- Road map — карта дорог;
- Radio relay systems map — карта радиорелейной связи;
- Radio communication diagram — схема радиосвязи;
- Telephone traffic diagram — схема телефонной связи;
- Teletypewriter traffic diagram — схема телетайпной (буквопечатающей) связи;
- Radio net diagram — схема радиосети;
- Carrier system record chart — карта системы многоканальной связи;
- Communications overlay — схема использования средств связи;

- Overlay — схема на кальке;
- Sketch — кроки.

Если на карту, схему или кальку наносится часть текста приказа, то эта карта или схема получает силу приказа (схема-приказ — operation overlay) и перестает быть приложением.

Табличные приложения содержат различного рода документы в виде таблиц, стандартных по форме для каждого вида документа. Эти и подобного рода приложения отрабатываются штабом для организации марша, посадки и высадки личного состава и погрузки и выгрузки материальной части. Табличные и текстовые приложения получают названия в зависимости от их содержания:

- march table — плановая таблица марша;
- embarkation table — плановая таблица посадки и погрузки (на суда);
- disembarkation table — плановая таблица высадки и выгрузки (с судов);
- entrucking table — плановая таблица посадки и погрузки (на автотранспорт);
- entraining table — плановая таблица посадки и погрузки (на железнодорожный транспорт).

Приложения обозначаются буквами латинского алфавита. Например:

Annex A (Intelligence) to OPORD 7 — Приложение «А» (по разведке) к боевому приказу № 7.

Annex C (Signal) to Operation Order 7 — Приложение «С» (по связи) к боевому приказу № 7.

Annex D (Transportation) to Administrative Order 7 — Приложение «D» (транспортные средства) к приказу по тылу № 7.

К приложениям в свою очередь могут прилагаться дополнения (Appendixes), имеющие целью развитие отдельных важных вопросов, содержащихся в приложении. Дополнения нумеруются арабскими цифрами. Например:

Appendix 1 (Air Fire Plan) to Annex C (Fire Support Plan) to Operation Order 13 — Дополнение 1 (план огневой поддержки с воздуха) к приложению «С» (план огневой поддержки) боевого приказа № 13.

App 1 (Enemy Radio) to Annex C (Signal) to Operation Order 6 — Дополнение 1 (система радиосвязи противника) к приложению «С» (по связи) боевого приказа № 6.

При необходимости уточнить или развить некоторые данные, изложенные в дополнении, могут издаваться со-

проводительные таблицы (Tabs), обозначаемые буквами латинского алфавита. Например:

Tab A (On-Call Fires) to Appendix 2 (Artillery Fire Plan) to Annex C (Fire Support Plan) to Operation Order 13 — Таблица «А» (огни по вызову) дополнения 2 (план артиллерийских огней) к приложению «С» (план огневой поддержки) боевого приказа № 13.

Tab A (Principal Fixed Stations) to App 1 (Enemy Radio) to Annex C (Signal) to Operation Order 6 — Таблица «А» (основные стационарные радиостанции) дополнения 1 (система радиосвязи противника) к приложению «С» (по связи) боевого приказа № 6.

Сопроводительные таблицы в свою очередь могут иметь **пояснения (Inclosures)**, которые нумеруются арабскими цифрами. Например:

Inclosure 1 (Hours of Operation) to Tab A (Principal Fixed Stations) to App 1 (Enemy Radio) to Annex C (Signal) to Operation Order 6 — Пояснение 1 (время работы радиостанций) к таблице «А» (основные стационарные радиостанции) дополнения 1 (система радиосвязи противника) к приложению «С» (по связи) боевого приказа № 6.

Inclosure 4, Trafficability Overlay, to Tab A, Analysis of Area of Operations, to Appendix 1, Intelligence Estimate, to Annex B, Intelligence, to Operation Order 13 — Пояснение 4 (схема проходимости) к таблице «А» (данные по результатам изучения района боевых действий) дополнения 1 (оценка разведывательных данных) к приложению «В» (по разведке) боевого приказа № 13.

Все приложения к боевым документам подписываются командиром или по его поручению начальником штаба и заверяются (второй и последующий экземпляры) исполнявшим их офицером.

К боевым документам относятся также инструкции о постоянном порядке действий.

Инструкция о постоянном порядке действий (Standing Operation Procedures) содержит указания и правила, способствующие сокращению количества и объема отдаваемых приказов и распоряжений, облегчению их подготовки и выучки войск, обеспечению взаимодействия между командиром, его штабом и войсками, сокращению до минимума возможности возникновения ошибок, установлению твердого и единообразного порядка действий, которого необходимо придерживаться во всех случаях, если только исключительная обстановка не потребует отдачи особых распоряжений.

Инструкции о постоянном порядке действий могут издаваться в произвольной форме — в форме отдельной брошюры или нескольких отдельных брошюр по различным видам боевой деятельности войск — по вопросам личного состава, разведке, боевой подготовке, снабжению, административно-техническому обслуживанию, связи и т. д. В инструкциях обычно излагаются основные уставные положения, необходимые для работы соответствующих отделений (отделов) штаба и линейных и тыловых частей и подразделений.

Инструкция о постоянном порядке действий рассматривается американскими уставами как один из видов боевого приказа. В связи с этим в некоторых материалах она переводится на русский язык как «приказ-инструкция». К инструкциям о постоянном порядке действий издаются, как и к боевым приказам, различные текстовые, графические и табличные приложения, дополнения, сопроводительные таблицы и пояснения.

Отдельные виды боевой деятельности могут конкретизироваться в дополнительных инструкциях. Так, начальник связи, который осуществляет техническое руководство и организацию связи, издает специальные боевые документы, известные под названием оперативных инструкций по связи, или инструкций по использованию средств связи (Signal Operation Instructions).

В оперативных инструкциях по связи определяются частоты и позывные, устанавливаются коды и системы паролей, даются инструкции по шифрованной переписке и т. д. В этих инструкциях могут также содержаться коды для телефонных переговоров, кодированные фамилии телефонных абонентов и номера их телефонов, а также такие сведения, как время восхода солнца и луны, расчет рассылки и указания о порядке исчисления официального времени.

В дополнение к оперативным инструкциям по связи могут издаваться специальные боевые распоряжения, известные под названием постоянных инструкций по связи (Standing Signal Instructions). В оперативные инструкции по связи включаются только часто изменяющиеся оперативные сведения. Постоянные инструкции по связи содержат редко изменяющиеся данные. Для того чтобы с содержанием постоянных инструкций по связи мог ознакомиться более широкий круг лиц, они часто классифицируются как несекретные материалы или как материалы для служебного пользования.

УПРАЖНЕНИЯ

I. Ответьте на вопросы:

1. Как делятся боевые (оперативные) документы по внешней форме изложения?
2. Какой документ является наиболее типичным актом военного управления и почему?
3. Как оформляется и какие сведения содержит заголовок (штамп) боевого приказа?
4. Из каких пунктов состоит общая часть приказа? Перечислите их названия.
5. Какие сведения содержат 1-й и 2-й пункты боевого приказа?
6. Какие сведения содержит 3-й пункт боевого приказа и какие подпункты он включает?
7. Какие сведения содержат 4-й и 5-й пункты боевого приказа?
8. Какие сведения содержит заключительная часть боевого приказа и как она оформляется?
9. Из каких реквизитов состоит формуляр приказа по тылу?
10. Что такое оперативная директива?
11. Кем и с какой целью издается экстренный боевой приказ и решение каких задач он предусматривает?
12. Что представляет собой частный боевой приказ?
13. Какова цель предварительного распоряжения?
14. Какие виды приложений отрабатываются в вооруженных силах США?
15. Какие сведения содержит инструкция о постоянном порядке действий?
16. Какие сведения содержит оперативная инструкция по связи?
17. Какие сведения включаются в постоянную инструкцию по связи?

II. Переведите:

overlay-type order; combat order; operation order; heading; body; ending; combined operation order; joint Army — Navy operation order; naval operation order; references; time zone

situation; enemy forces; friendly forces; attachments and detachments; mission; execution; concept of operation; coordinating instructions; essential elements of information; service support; command and signal; acknowledge; distribution; official; authenticated

administrative order; general; materiel and services; supply; medical evacuation and hospitalization; personnel; civil affairs; miscellaneous

radio relay systems map; radio communication diagram; telephone traffic diagram; teletype traffic diagram; radio net diagram; carrier system record chart; communication overlay; sketch; signal table; annex; appendix; tab; inclosure

III. Переведите термины и укажите, каким сокращениям они соответствуют:

standing signal instructions; tactical group; warning order; fragmentary order; operation order; message operation order; essential elements of information; administrative order; letter of instruction; standing operating procedures; signal operation instructions; cruising instructions; tactical force; date-time group; addressee

EEI; OPORD; SOI; WO; SOP; LOI; ADMINO; MSG
OPORD; FRAGO; SSI; TF; TG; DTG; ADDEE; CRUINS

IV. Изучите текст экстренного боевого приказа (см. с. 38) и доложите его специфику.

V. Изучите и переведите документы на рис. 2 и 3.

Боевые информационно-отчетные документы

Боевые информационно-отчетные документы в основном имеют ту же структуру, что и оперативные, заголовок и заключение формуляров этих документов содержат те же элементы. Исключением является заголовок срочных донесений, в котором дополнительно всегда указываются отчетный период времени, охватываемый документом, и инструкция по его уничтожению. Например:

Destroy within 48 hours of receipt. — Уничтожить не позднее чем через 48 часов после получения или хранить не более 48 часов.

Содержание текстов боевых информационно-отчетных документов зависит от их цели и назначения. Часто оно аналогично содержанию соответствующих оперативных документов. Так например, срочное донесение об обстановке по тылу, которое никогда не исполняется на карте или схеме, по своему оформлению и содержанию аналогично приказу по тылу или приложению по тылу к боевому приказу. Срочное донесение по вопросам гражданской и военной администрации аналогично такому же приложению к боевому приказу и т. д.

Текстовые информационно-отчетные документы могут иметь как полную, так и краткую форму. Документы в полной форме отрабатываются в штабах дивизий и более крупных соединений и объединений, а в частях и подразделениях документы пишутся в краткой форме на бланках полевой книжки «телеграфным» языком, что облегчает их передачу по техническим каналам связи. Документы в полной форме, как правило, имеют приложения, дополнения и другие сопроводительные материалы.

Рассмотрим, например, срочное оперативное донесение, составленное по полной форме.

PERIODIC OPERATIONS REPORT, ARMORED DIVISION

TEXT

(Classification)

Copy No. 2
3d Armd Div
LUPOS (57718865)
200100 Jan 19—
MX 57

Periodic Operations Report No. 15

Period Covered: 190001 to 192400 Jan 19—

Reference: Map, LANDA, 1 : 100,000, PUMA-SOBA

Disposal Instructions. Destroy within 48 hours of receipt.

1. OWN SITUATION AT END OF PERIOD. Annex A.
2. INFORMATION OF ADJACENT UNITS AND SUPPORTING TROOPS. Air atk on en psn N of DEBDA between 0600 and 0630.
3. OWN OPERATIONS FOR THE PERIOD.
 - a. Combined arms commands.
 - (1) 1st Bde seized bridges intact over NORA vic TOBI.
 - (2) 2d Bde seized crossings over KAWA vic RAWA.
 - (3) 3d Bde, Div Res, moved from vic SYMA to assy area near FENO.
 - b. Reconnaissance, 1st Recon Sq, 22d Cav protected div S flank.
 - c. Artillery.
 - (1) FA: All bn spt atk. One CHARLIE (2 KT) fired by 1/53 Arty in spt of 2d Bde.
 - (2) ADA: 2d AW Bn (SP), 436th Arty (atch) protected bridges over ROVER.

- d. Army aviation. Acft spt atk.
- e. Engineers. 3d Engr Bn improved crossings over the ROVER and maintained MSR to LINDEN.
- 4. COMBAT EFFICIENCY. Div str 87 percent; casualties 1 Bde 2 percent, 2 Bde 5 percent.
- 5. RESULTS OF OPERATIONS. Div atked at 0630, crossed KAWA and is now disped as shown in Annex A (Sit Overlay). Prep to cont atk on DERLOW at 200650 Jan.
- 6. MISCELLANEOUS.
 - a. Weather. Snow and sleet from 0400 to 0600 had little effect on operation. Cold and cloudy.
 - b. Canals and swamps in NAR and PLOKA valleys delayed div progress.

Acknowledge.

JOHN K. BROWN
MG, USA
Commanding

Annex A-Sit Overlay
Distribution: A
OFFICIAL:

(s) Smith
SMITH
G3

(Classification)

Перевод: •

СРОЧНОЕ ОПЕРАТИВНОЕ ДОНЕСЕНИЕ
КОМАНДИРА БРОНЕТАНКОВОЙ ДИВИЗИИ

ТЕКСТ

(Гриф секретности)

Экз. № 2
КП 3 бртд
ЛУПОС (88655771)
20 января 19... 01.00
МХ 57

Срочное оперативное донесение № 15

Время: с 00.01 часов по 24.00 часов 19 января 19...

Карта: 1 : 100 000, ПУМА — СОБА, ЛАНДА

Указания по уничтожению: хранить не более 48 часов после получения.

1. ОБСТАНОВКА НА ФРОНТЕ СВОИХ ВОЙСК К КОНЦУ ОТЧЕТНОГО ПЕРИОДА, См. приложение «А».

2. СВЕДЕНИЯ О СОСЕДЯХ И ПОДДЕРЖИВАЮЩИХ ЧАСТЯХ И ПОДРАЗДЕЛЕНИЯХ. С 06.00 до 06.30 по позициям противника севернее ДЕБДУ наносились удары с воздуха.

3. ДЕЙСТВИЯ СВОИХ ВОЙСК ЗА ОТЧЕТНЫЙ ПЕРИОД.

а. Общевойсковые части.

(1) 1 бртбр овладела неповрежденными мостами через р. НОРА в районе ТОБИ.

(2) 2 бртбр овладела переправами через р. КАВА в районе РАВА.

(3) 3 бртбр — второй эшелон дивизии, выдвинулась из района САЙМА в район сосредоточения под ФЕНО.

б. Разведка. 1/22 рп выполнял задачу по обеспечению южного фланга дивизии.

с. Артиллерия:

(1) Полевая артиллерия: В составе всех дивизионов оказывала огневую поддержку во время атаки, 1/53 ап нанес удар одним ядерным боеприпасом «ЧАРЛИ» (2 кт) в полосе наступления 2 бртбр.

(2) Артиллерия ПВО: Приданный 2/436 ап самоходных автоматических пушек обеспечивал ПВО мостов через р. РОВЕР.

д. Армейская авиация: Обеспечивала поддержку атаки и наступления с воздуха.

е. Саперы: 3 саб занимался совершенствованием в инженерном отношении переправ через р. РОВЕР и поддерживал в годном для эксплуатации состоянии главный путь подвоза к ЛИНДЕН.

4. БОЕСПОСОБНОСТЬ. Численность дивизии составляет 87%, потери в 1 бртбр — 2%, во 2 бртбр — 5%.

5. РЕЗУЛЬТАТЫ БОЯ. Дивизия атаковала в 06.30, форсировала р. КАВА и сейчас занимает позиции, см. Приложение «А» (Схема обстановки), в готовности продолжать наступление на ДЕРЛОУ 20 января в 06.50.

6. ДРУГИЕ ВОПРОСЫ.

а. Погода. Снег и слякоть с 04.00 по 06.00 почти не влияли на ход боя. Сейчас холодно и облачно.

б. Каналы и болота в долинах НАР и ПЛОКА снизили темп наступления дивизии.

Получение подтвердить.

Командир 3 бртд
генерал-майор сухопутных войск
США Джон К. БРАУН

Приложение «А» — Схема обстановки.

Расчет рассылки: по списку «А».

С ПОДЛИННЫМ ВЕРНО:

Начальник оперативного отделения штаба дивизии
(подпись) СМИТ

Боевые информационно-отчетные документы в краткой форме отрабатываются во всех звеньях на бланках полевой книжки (Field Message Book), что облегчает их передачу по техническим каналам связи. Полевая книжка снабжена вшитой копировальной бумагой и обеспечивает заполнение сразу трех экземпляров, один из которых остается у отправителя.

В вооруженных силах США бланки бывают следующих видов: полевые бланки (field message forms), бланки ВМС (naval message forms) и единые бланки (joint message forms).

Полевой бланк (рис. 6) состоит из трех основных частей: заголовка, текста и заключения. Заголовок обычно подразделяется на две части: служебную, которая заполняется экспедицией (пунктом сбора и отправки донесений), и рабочую, которая заполняется исполнителем.

THESE SPACES FOR MESSAGE CENTER ONLY		
TIME FILED	MSG CEN NO.	HOW SENT
		IMMEDIATE
MESSAGE (SUBMIT TO MESSAGE CENTER IN DUPLICATE)		PRECEDENCE
NO. 5	DATE	1 AUG 87
TO CO TWO SIG BN		
CONFIDENTIAL		
FROM G3 PLAN SIERRA		
EFFECTIVE 220630Z NOTIFY		
ALL SIGNAL CENTERS IN		
AUTHORIZED TO BE		
AREA LIMA SENT IN CLEAR		
CONFIDENTIAL		
CG TWO INF DIV		L 445Z
OFFICIAL DESIGNATION OF SENDER		TIME SIGNED
LTC 63		
SIGNATURE AND GRADE OF WRITER		

Рис. 6. Полевой бланк

Служебная часть заголовка содержит следующие реквизиты:

— помету о том, что эта часть заполняется экспедицией (these space for message center only);

- время получения (time filed);
- порядковый номер по реестру экспедиции (msg cen No);
- способ передачи (how sent).

В рабочем заголовке указываются:

- серия срочности (precedence);
- название вида документа и указания о его оформлении (MESSAGE. Submit to message center in duplicate — Донесение. Представляется в экспедицию в двух экземплярах);

— порядковый номер (No), который проставляется исполнителем; порядковые номера (начиная с № 1) даются только на сутки.

Порядковый номер используется для облегчения оформления, учета и контроля исходящих документов. В качестве порядковых номеров обычно используются номера, предусмотренные в специальной таблице номеров или в постоянно действующей инструкции. Нумерация ведется отдельно для каждого корреспондента. Новая серия номеров для каждой экспедиции в армии и в ВВС начинается в 00.01 часов каждых суток. Первая корреспонденция каждой серии будет иметь № 1. При смене позывных в сетях старая серия номеров также меняется. При частой смене позывных или частот порядковая нумерация вообще не применяется. Служебная корреспонденция, относящаяся к радиообмену между двумя станциями, не нумеруется. Донесения в ВМС США в отличие от армии и ВВС нумеруются с № 1 с 00.01 часов первого числа каждого месяца по порядку в течение всего месяца;

— дата (date) в таком порядке: день — месяц — год; месяц и год могут писаться сокращенно, в этом случае для года указываются только две последние цифры;

— адресат-исполнитель (To).

Далее идет текст документа. Обычно перед текстом сверху указывается гриф секретности и отправитель (From). Для этих реквизитов отдельные графы на полевых бланках последнего образца не предусмотрены. В конце текста снова проставляется гриф секретности, а для секретных и совершенно секретных документов — разрешение передать открыто (authorized to be sent in clear), если это диктуется условиями боевой обстановки.

Заключительная часть формуляра полевого бланка включает:

— официальную должность отправителя (official designation of sender);

— время, когда подписан документ (time signed); если документ подписывается в день отправления, то указываются только часы, минуты и индекс часового пояса, в противном случае временная группа проставляется полностью с указанием даты;

— подпись, звание и должность исполнителя (signature and grade of writer).

Бланк ВМС (рис. 7) состоит из служебного заголовка, текста и заключения.

NAVAL MESSAGE (SHORT FORM)												SECURITY CLASSIFICATION UNCLASSIFIED												
DRAFTED BY						PRECEDENCE IMMEDIATE				DATE/TIME GROUP 110403Z				MESSAGE NR. 31										
FROM: FLEWEACEN																								
TO: ALL SHIPS COPYING THIS BROADCAST																								
INFO: COMEASTSEAFRON / FLEWEAFAC NORVA																								
UNCLAS 110400Z GALE WARNING. BETWEEN FORTY TWO AND FORTY NORTH FROM THIRTY FIVE WEST TO EUROPEAN COAST. WIND WESTERLY TWENTY FIVE TO THIRTY FIVE KNOTS.																								
WR NR3365												WU/JN												
RELEASE								TOR 11/0417Z		TOD		CWD		WO		DATE 11 OCT 84								
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	DATE/TIME GROUP
I	I	A	I		I	I	I	I	I		I		I									I		110403z
SECURITY CLASSIFICATION UNCLASSIFIED																								

Рис. 7. Бланк ВМС

В служебном заголовке проставляется:

- название документа (Naval Message);
- гриф секретности (security classification);
- исполнитель (drafted by);
- серия срочности (precedence);
- временная группа (date/time group);
- порядковый номер по реестру экспедиции (message NR);
- отправитель (from);
- адресаты-исполнители (to);

— информируемые адресаты (info — для информации).

Перед текстом сверху может вторично проставляться гриф секретности. В конце текста указываются служебные индексы операторов узла связи (пункта сбора и отправки донесений).

Заключительная часть бланка включает:

- разрешение на передачу (release);
- время получения (TOR — time of receipt);
- время доставки (TOD — time of delivery);
- подпись дежурного офицера по связи (CWO — communication watch officer);
- служебную помету приказа по радиосвязи (WO — wireless order);
- дату (date);
- индикатор для внутренней автоматической системы рассылки; верхняя графа индикатора содержит кодовые номера расчета рассылки, например, № 1 — командир корабля, № 2 — старший помощник командира корабля, № 3 — оперативный дежурный и т. д., а в нижней графе проставляется расчет рассылки;
- группу дата — время (date/time group), аналогичную заголовку;
- гриф секретности (security classification).

Единый бланк (рис. 8) состоит из трех частей — заголовка, текста и заключения — и включает следующие пункты:

- название документа (Joint Message Form);
- (1) — гриф секретности (security classification);
- (2) — помету о том, что эта часть заполняется экспедицией (space below reserved for communication center);
- (3) — серию срочности (precedence), которая проставляется в последующих двух графах отдельно для адресатов-исполнителей (ACTION) и информируемых адресатов (INFO);
- (4) — вид корреспонденции (type msg): циркулярная (book), многоадресная (multi), одноадресная (single);
- (5) — вид финансовой отчетности (accounting symbol) с указанием ведомства;
- (6) — помету подлинника или ссылку на другую депешу (orig. or refers to);
- (7) — гриф секретности документа, на который имеется помета ссылки (classification of reference);
- (8) — отправителя (from);
- (9) — особые инструкции (special instructions); этот пункт может содержать расчет рассылки (distribution);

JOINT MESSAGE FORM				SECURITY CLASSIFICATION (1) CONFIDENTIAL							
(2) SPACE BELOW RESERVED FOR COMMUNICATION CENTER											
(3)		(4)		(5)		(6)		(7)			
PRECEDENCE		TYPE MSG (Check)			ACCOUNTING SYMBOL		ORIG. OR REFERS TO		CLASSIFICATION OF REFERENCE		
ACTION ROUTINE		BOOK	MULTI	SINGLE	AF		X				
INFO DEFERRED		X									
FROM: HQ USAF (8)							SPECIAL INSTRUCTIONS (9)				
TO: COMAIR WELL AFB (10)							CRYPTO- PRECAUTION REQUIRED DISTRIBUTION: A				
INFO: COM AF, KYO PANUKYA (11)											
COMCONAC HEL AFB (AIR MAIL)											
COMATS REW AFB (COURIER)											
(12) CONFIDENTIAL ONLY BRIEF COMM OR THOSE REQUIRING EXPEDITIOUS ACTION SHOULD BE TRANSMITTED BY ELEC MEANS PD INFO COPIES OF MSQ WILL BY MAIL OR COURIER							(13)				
DATE 15		TIME 1600			MONTH DEC		YEAR 19				
SYMBOL (14) C-12				SIGNATURE (19)				RELEASEASER			
TYPED NAME AND TITLE (Signature, if required) (15) MAJOR JOHN C DOE				TYPED (or stamped) NAME AND TITLE (20) R.M. JONES LT. USAF EXECUTIVE							
PHONE (16) 52668 (17) PAGE 1 OF 1 PAGES 1				SECURITY CLASSIFICATION (18) CONFIDENTIAL							

Рис. 8. Единый бланк

(10) — адресата-исполнителя (to);

(12) — текст сообщения; перед текстом могут указываться информируемые адресаты (info) и гриф секретности; эти пункты специальных граф на бланке не имеют;

(13) — дату (date), время (time), месяц (month) и год (year) в указанной последовательности;

— заключительную часть, которая содержит данные, заполняемые исполнителем (writer), и данные об офицере, разрешившем передачу по техническим каналам связи (RELEASES); а именно:

- (14) — символ исполнителя (symbol);
- (15) — фамилию, звание исполнителя и при необходимости его подпись (typed name and title, signature, if required);
- (16) — номер телефона (phone);
- (17) — номер страницы (page NR);
- (17) — всего страниц (NR of pages);
- (18) — гриф секретности (security classification);
- (19) — подпись лица, разрешившего передачу (signature);
- (20) — фамилию, звание и должность лица, разрешившего передачу (typed or stamped name and title); фамилия и звание печатаются на машинке, или пишутся печатными буквами, или ставятся каучуковым штампом.

Информационно-отчетные документы, обрабатываемые в краткой форме, имеют стандартный формуляр, состоящий из определенного количества пунктов, обозначаемых арабскими цифрами прописью или буквами фонетического (радиотелефонного) алфавита (см. с. 82), которые передаются при переводе на русский язык латинскими буквами. Те пункты, на которые не может быть дан ответ, опускаются, но порядок их следования и закрепленное за каждым пунктом значение не изменяются во избежание путаницы в рубрикации и нумерации при ссылках в оперативных документах на те или иные пункты, приложения, дополнения, таблицы, схемы и т. д. В некоторых случаях при отсутствии информации пункты могут сохраняться, однако после наименования соответствующего пункта передается сокращение NA (Not available — информация отсутствует) или указывается No change (без изменений). Эти правила относятся ко всем оперативным документам.

В качестве примера информационно-отчетного документа, составленного в краткой форме, рассмотрим разведывательную сводку.

Разведывательная сводка (Intelligence Summary) является наиболее типичным срочным документом, в котором содержится информация, поступившая от подразделений и частей от батальона и выше, за период, обусловленный в постоянно действующей инструкции соединения. Разведывательная сводка передается по техническим каналам связи и службой связных в вышестоящие, подчиненные и соседние инстанции.

Формуляр краткой разведывательной сводки включает следующие реквизиты:

1. Автора-отправителя.
2. Время передачи донесения.
3. Обзор действий противника за отчетный период:
 - a. Наземные войска.
 - b. Очертания линии фронта передовых подразделений.
 - c. Перспективные цели для поражения ядерным оружием.
 - d. Действия авиации.
 - e. Применение ядерного оружия.
 - f. Другие вопросы (новые тактические приемы, контрразведка и пр.).
4. Потери в личном составе и материальной части:
 - a. Личный состав (количество убитых, раненых).
 - b. Военнопленные (количество попавших в плен).
 - c. Материальная часть (уничтоженная и выведенная из строя боевая техника и имущество).
5. Новые препятствия и заграждения.
6. Деятельность тыла.
7. Вновь опознанные:
 - a. Части и подразделения.
 - b. Командный состав.
8. Передвижение противника.
9. Предполагаемое количество и тип боевых машин.
10. Условия местности и погоды.
11. Краткие данные о возможностях и уязвимости противника.
12. Выводы.

Например:

TO: FIRST BRIGADE S2
 FROM: TASK FORCE 2/91 (MECHANIZED)
 ISUM
 ONE — TASK FORCE TWO SLASH NINE ONE MECHANIZED
 TWO — ZERO TWO ONE SIX ZERO ZERO ALFA
 THREE ALFA — PLATOON STRENGTH PROBING ATTACK AT MIKE BRAVO TWO ONE SEVEN NINE NINE TWO TIME ONE FOUR FIVE ZERO AND AT MIKE BRAVO TWO TWO ONE NINE NINE THREE TIME ONE FIVE ONE FIVE
 THREE BRAVO — NO CHANGE
 THREE DELTA — TWO JET FIGHTER-BOMBER AIRCRAFT ATTACKED TEAM CHARLIE AT MIKE BRAVO TWO ONE ZERO NINE NINE FIVE TIME ONE FOUR FIVE FIVE WITH CANNON AND ROCKETS

FOUR ALFA — ESTIMATE ONE ZERO KILLED AND TWO ZERO WOUNDED
FOUR CHARLIE — TWO PERSONNEL CARRIERS AND ONE MEDIUM TANK DESTROYED
SIX—SUSPECTED BATTALION LEVEL SUPPLY POINT AT MIKE BRAVO TWO SIX EIGHT NINE NINE TWO
EIGHT — ESTIMATED REINFORCED TANK COMPANY MOVING NORTH ON ROAD FROM VICINITY MIKE BRAVO TWO SEVEN TWO NINE NINE EIGHT AT ONE TWO KILOMETERS PER HOUR ESTIMATED TIME ONE FIVE TWO FIVE
NINE — NO CHANGE
ONE ZERO — NO CHANGE
ONE ONE — ENEMY CAPABLE OF ATTACKING IN REINFORCED COMPANY STRENGTH IN SECTOR PRIOR TO ONE NINE ZERO ZERO
ONE TWO — EXPECT REINFORCED COMPANY STRENGTH ATTACK IN SECTOR PRIOR TO ONE NINE ZERO ZERO AND INCREASING PRESSURE THROUGHOUT NIGHT

Перевод:

Начальнику разведки 1-й бригады
От командира механизированной тактической группы 2/91
Разведсводка

- 1 — командир механизированной тактической группы 2/91
- 2 — 2-го в 16.00 по среднеевропейскому времени
- 3а — Противник силой до взвода провел разведку боем в районе с координатами МВ 992217 в 14.50 и в районе с координатами МВ 993221 в 15.15
- 3б — Без изменений
- 3д — Два реактивных истребителя-бомбардировщика противника в 14.55 обстреляли из пушек и ракет группу «Чарли» в районе с координатами МВ 995210
- 4а — Потери в личном составе — около 10 убитых и 20 раненых
- 4с — Потери в боевой технике — два бронетранспортера и один средний танк
- 6 — Предполагаю, что батальонный пункт снабжения противника находится в районе с координатами МВ 992268
- 8 — В 15.25 замечено передвижение до усиленной танковой роты противника в северном направлении по до-

роге из района с координатами МВ 998272 со скоростью 12 км/ч

- 9 — Без изменений
- 10 — Без изменений
- 11 — Предполагаю, что противник может атаковать силами до усиленной роты на участке боевых действий до 19.00 часов
- 12 — Ожидаю атаку противника до усиленной роты на участке боевых действий до 19.00 и наращивание натиска в течение ночи

Разведывательные сводки и донесения считаются наиболее важными оперативными информационно-отчетными документами. Они содержат данные об обстановке на фронте противника, о действиях противника за истекшие сутки, мероприятия по контрразведке, оценку возможностей противника и другие разведывательные данные. Разведывательные сводки и донесения сопровождаются приложениями, содержащими перевод трофейных документов, данные о военнопленных и арестованных гражданских лицах, протоколы их допросов, а также карты, схемы, кальки и др. Данные о своих войсках, представляющие ценность для противника, в этих документах не сообщаются.

Ежедневное разведывательное донесение отрабатывается в штабе корпуса, разведывательные сводки — в штабе дивизии (шестичасовые) и штабах полевых армий и вышестоящих объединений (еженедельные). Эти документы могут отрабатываться также в частях (бригадах) и подразделениях (батальонах) в сроки, установленные постоянно действующими инструкциями соединений.

Следует отметить, что донесения краткой формы невозможно понять и перевести, даже зная сокращения, но не зная порядка и содержания этих донесений. Это можно проиллюстрировать на примере внесрочного донесения об артиллерийском обстреле:

SHELREP ALFA OSKAR PETER ONE CMA BRAVO
THREE FIVE SIX FOUR SEVEN EIGHT CMA CHARLIE
GRID AZIMUTH FLASH ONE FOUR THREE EIGHT
MILS CMA DELTA ONE TWO FIVE TWO CMA ECHO
ONE TWO FIVE SEVEN CMA FOXTROT THREE SEVEN
EIGHT FIVE FOUR THREE CMA GOLF TWO UNKNOWN
CMA HOTEL HARASSMENT CMA INDIA ONE EIGHT
UNKNOWN CMA JULIETT THREE SECONDS KILLO
NEGLIGIBLE PD

Этот документ состоит из одиннадцати пунктов. Расшифрованный и переведенный согласно его пунктам, он будет выглядеть так:

SHELLING REPORT

Донесение об артиллерийском обстреле

ALFA OP 1 (Observation Post 1)	A. НП № 1
BRAVO 356478	B. Координаты НП 4735
CHARLIE Grid Azimuth Flash 1438 Mils	C. Дирекционный угол точки разрыва 1438 делений угломера
DELTA 1252	D. Время начала огневого нападения 12.52
ECHO 1257	E. Время окончания огневого нападения 12.57
FOXTROT 378543	F. Координаты района, подвергшегося огневому нападению 543378
GOLF 2 Unknown	G. 2 орудия, тип неизвестен
HOTEL Harassment	H. Беспокоящий огонь
INDIA 18 Unknown	I. 18 снарядов, тип неизвестен
JULIETT 3 Seconds	J. Время между вспышкой выстрела и звуком разрыва 3 с.
KILO Negligible	K. Нанесенный ущерб незначителен

Пункты этого документа имеют следующие закрепленные за ними значения:

A — автор документа, указываемый кодом или позывными.

B — место расположения наблюдателя, указываемое координатами по карте или закодированным наименованием места наблюдения.

C — дирекционный угол или азимут разрыва, вспышек выстрелов или звука разрывов, указываемый в градусах или тысячных.

D — время начала огневого нападения.

E — время окончания огневого нападения.

F — снятые с карты координаты района, подвергшегося огневому нападению.

G — численность и характер средств доставки, участвующих в нападении (указываются открытым текстом).

Н — характер огневого нападения (например, огонь на изнурение).

I — число и тип снарядов, бомб, вид ОВ и т. д.

J — время между вспышкой выстрела и звуком разрыва.

K — нанесенный ущерб.

Примечание. О переводе координат см. гл. 3, с. 76.

Приведенный формуляр донесения об артиллерийском обстреле фактически является стандартным формуляром внесрочного донесения об огневом нападении противника, который также используется для таких документов, как донесение о бомбардировке с воздуха, донесение о минометном обстреле, донесение о применении противником ОВ и донесение о ядерном взрыве. Донесение о ядерном взрыве может обрабатываться как по стандартной форме типового формуляра об огневом нападении противника, так и по специальной форме.

Формуляр специальной формы донесения о ядерном взрыве подразделяется на десять пунктов, которые имеют цифровое обозначение и следующие значения, закрепленные за каждым пунктом:

1 — Автор донесения, указываемый кодом или позывными.

2 — Координаты места расположения наблюдателя, которые могут быть закодированы.

3 — Вид наблюдения с указанием использовавшегося прибора.

4 — Время взрыва.

5 — Эпицентр взрыва, который определяется через 15 с после взрыва, с указанием:

A — координат по карте;

B — азимута в градусах или тысячных и расстояния от НП;

C — широты и долготы.

6 — Высота взрыва с указанием:

A — высоты в метрах;

B — вертикального угла в градусах или тысячных;

C — вида взрыва (воздушный, наземный, подземный).

7 — Вершина облака с указанием:

A — высоты в метрах;

B — вертикального угла в градусах или тысячных.

8 — Размер облака с указанием:

A — диаметра в метрах;

B — **стягивающего угла в градусах или тысячных;**

9 — Мощность ядерного боеприпаса, если она замерена приборами.

10 — Результаты действия поражающих факторов в районе наблюдения.

Приведем пример внесрочного донесения о ядерном взрыве:

NUCREP LINE ONE RED DOG BRAVO LINE TWO
ALFA BRAVO BRAVO CHARLIE ALFA DELTA BRAVO
BRAVO LINE THREE AIMING CIRCLE LINE FOUR ZU-
LU ZERO NINE ZERO NINE ZERO SEVEN LINE FIVE
BRAVO ONE EIGHT TWO MILS EIGHT THOUSAND
LINE SIX CHARLIE ESTIMATED LOW LINE ONE ZERO
BLAST WAVE CARRIED STONES UP TO ONE QUARTER
INCH IN SIZE CMM SMALL BRANCHES BROCKEN
FROM TREES CMM SOME PERSONNEL BURNED ON
BARE SKIN PD

Внесрочное донесение о ядерном взрыве расшифровывается и переводится по пунктам следующим образом:

NUCLEAR BURST REPORT	Донесение о ядерном взрыве
LINE 1 — RED DOG BRAVO	1. Позывной автора донесения: «RED DOG BRAVO»
LINE 2 — ABBCADBB	2. Закодированные координаты места расположения наблюдателя: «ABBCADBB»
LINE 3 — AIMING CIRCLE	3. Наблюдение производилось с использованием артиллерийской буссоли
LINE 4 — Z090907	4. Взрыв наблюдался в 9.07 9-го числа (время по Гринвичу)
LINE 5B — 182 MILS 8000 meters	5B. Дирекционный угол эпицентра взрыва 182 деления угломера, расстояние до эпицентра 8000 метров
LINE 6C — ESTIMATED LOW	6C. Взрыв низкий воздушный
LINE 10 — BLAST WAVE CARRIED STONES UP TO ONE QUARTER INCH IN SIZE, SMALL BRAN- CHES BROCKEN FROM	10. Под действием ударной волны летели камни величиной до 6 мм и отламывались небольшие ветви деревьев. От све-

TREES, SOME PERSONNEL BURNED ON BARE SKIN

тового излучения часть личного состава получила ожоги на открытых участках тела

Донесение о ядерном взрыве, составленное по общей форме стандартного типового формуляра об огневом нападении противника, дополнительно будет содержать следующие пункты:

L — ширина огненного шара, определяемая сразу же после прохождения ударной волны;

M — высота облака через 10 минут после взрыва;

N — ширина облака через 10 минут после взрыва.

Интерес представляют также донесения о радиационной разведке, которые составляются командирами дозиметрического контроля и отрядами радиационной разведки и передаются по техническим каналам связи в звено дивизия и выше. Формуляр этого донесения применяется также в вооруженных силах стран НАТО. Формуляр донесения о радиационной разведке состоит из четырех пунктов, которые нумеруются буквами латинского алфавита:

A — время передачи донесения;

Q — местонахождение или координаты зоны;

R — доза радиации;

S — время и дата проведения замера.

Таким образом, пункты Q, R, S являются продолжением общей формы стандартного типового формуляра донесения об огневом нападении противника.

Пример донесения о радиационной разведке:

TO: ALFA COMPANY COMMANDER	Командиру роты «А»
FROM: MONITORING PARTY ONE	От 1-й команды дозиметристов
RADIATION DOZE RATE	Донесение о величине дозы радиоактивного заражения
ALFA — TWO ZERO ONE EIGHT ZERO ZERO	A. 20-го в 18.00
QUEBEC — COORDINATES LIMA BRAVO ONE TWO THREE NINE EIGHT TWO	Q. Координаты LB 982123
ROMEO — TWO SEVEN INCREASING	R. Доза радиации — 27, увеличивается

Внесрочные донесения об огневом нападении и ядерном взрыве передаются по наиболее эффективным каналам связи; при передаче голосом они затем подтверждаются в письменной форме.

Рассмотрим теперь такие донесения ВВС и ВМС США, как донесение о замеченных важных объектах разведывательного характера и донесение об установлении соприкосновения с противником, которые передаются в сетях связи также в устной форме (голосом).

Донесение о замеченных важных объектах разведывательного характера с летательных аппаратов и морских судов (CIRVIS Report). Акроним CIRVIS образован из заглавных букв инструкции Объединенного управления по электронике и связи при Комитете начальников штабов Communications Instructions for Reporting Vital Intelligence Sightings from Airborne and Waterborne Sources — инструкция по связи о порядке представления донесений о замеченных важных объектах разведывательного характера с летательных аппаратов и морских судов.

Донесения о замеченных важных объектах разведывательного характера бывают трех видов: первоначальные (Initial CIRVIS Report), дополнительные (Additional CIRVIS Report) и отменяющие (Cancellation CIRVIS Report). Пример первоначального донесения:

This is Navy Two Five Nine Three Six sighted formation of six jet bombers — configuration is swept with eight jet engines — Two hundred miles East of Urkas on thirteen May at One Three Five Zero Zulu — altitude Three Five thousand — heading Two Seven Zero degrees — no markings observed — over.

Я ВМС 25936. Заметил строй из 6 реактивных бомбардировщиков. Схема со стреловидным крылом и 8 реактивными двигателями. 200 миль восточнее УРКАС, 13 мая в 13.50 по Гринвичу. Высота 35 000, курс 270°. Без опознавательных знаков. Прием.

Донесение об установлении соприкосновения с противником или донесение об обнаружении противника (Contact Message) обычно состоит из следующих элементов:

1. Позывной станции (диспетчера) (pilot, control, radar).
2. Подтверждение (over).
3. Оознавательные признаки цели (target).
4. Расстояние (target — in miles).
5. Пеленг (bearing).
6. Классификация цели (target).
7. Подтверждение (over).
8. Продолжение донесения и конец связи (over and out).

Пример:

Control. Pilot from radar — over.	Диспетчер. Самолет, я РЛС. Прием.
Aircraft. Pilot — over.	Самолет. Я самолет. Прием.
C. Target — Eighteen miles — bearing Four Five — starboard.	Д. Цель, 18 миль. Пеленг 45°, справа.
A. Roger — will look.	С. Понял. Начал поиск.
C. Target at One Seven mile — bearing Five — port.	Д. Цель в 17 милях. Пеленг 5°, слева.
A. Roger.	С. Понял.
C. Target One Five miles — dead ahead.	Д. Цель 15 миль. Прямо по курсу.
A. Roger.	С. Понял.
C. Target Ten miles — bearing One Zero — port.	Д. Цель 10 миль. Пеленг 10°, слева.
C. Target Four miles — dead ahead.	Д. Цель 4 мили. Прямо по курсу.
A. Roger and out.	С. Понял, конец связи.

Приведенные формуляры, особенно в краткой форме, широко применяются для максимального сокращения времени прохождения документов в радиотехнических сетях связи вооруженных сил США.

УПРАЖНЕНИЯ

I. Ответьте на вопросы:

1. Как оформляются полные формуляры текстовых информационно-отчетных документов?
2. Какова структура полевого бланка и какие реквизиты он содержит?
3. Какие реквизиты содержит бланк ВМС?
4. Какова структура единого бланка и какие реквизиты он содержит?

5. Что представляют собой разведывательные донесения и сводки?

6. Какие реквизиты входят в донесение об огневом нападении противника?

7. Какие сведения содержатся в донесении о ядерном взрыве? Какие существуют формуляры этого документа?

8. Что представляет собой донесение о радиационной разведке?

II. Переведите:

field message form; naval message form; joint message form; periodic operations report; situation report; periodic intelligence report; intelligence summary; shelling report; nuclear burst report; radiation dose-rate report; toxic attack report; bombing report; mortar report

destroy within 48 hours of receipt; these spaces for message center only; submit to message center in duplicate; space below reserved for communication center; authorized to be sent in clear; official designation of sender; signature and grade of writer

time filed; msg cen No; how sent; precedence; date; to; from; time signed; writer; originator; drafted by; security classification; date-time group; info; release; time of receipt; time of delivery; communication watch officer; wireless order; special instructions; releaser; phone; page Nr; Nr of pages; signature; symbol

III. Расшифруйте и переведите:

STATREP; OPLAN; CBR; SSI; SITREP; CWO; SPOT-REP; SOP; SHELREP; SOI; MSG OPORD; MORTREP; LOI; WO; BOMBREP; TOD; DTG; NUCREP; TOR; TOX-REP; ISUM; PDS; ICAO; PERINTREP; TF; TG; CIRVIS

IV. Переведите документы, представленные на рис. 4, 5 и 6.

V. Расшифруйте и переведите следующие документы, пользуясь типовым формуляром общего донесения об огневом нападении противника:

SHELREP ALFA FIRST PLATOON BRAVO COMPANY CMM BRAVO MIKE BRAVO TWO ONE SIX EIGHT FIVE EIGHT CMM CHARLIE MAGNETIC AZIMUTH GROUPE OF SHELLS NINE SIX DEGREES APPROXIMATE CMM DELTA ZERO NINE ONE SIX TWO FIVE CMM ECHO ONE SIX FOUR FIVE CMM FOXTROT SAME AS BRAVO CMM GOLF ESTIMATE FOUR ONE FIVE TWO MILLIMETER HOWITZERS CMM HOTEL

HARASSMENT CMM INDIA TWO FOUR ROUNDS HIGH
EXPLOSIVE CMM KILO NEGLIGIBLE PD
NUCREP ALFA ALFA COMPANY CMM BRAVO VICI-
NITY MIKE BRAVO TWO NINE SIX THREE CMM DELTA
ZERO TWO ZERO FOUR FIVE ZERO CMM ECHO ILLU-
MINATION TIME FOUR SECONDS CMM FOXTROT VI-
CINITY MIKE BRAVO TWO ZERO SIX TWO CMM HOTEL
AIR BURST CMM INDIA ONE ROUND TYPE UNKNOWN
SMALL YIELD CMM KILO SEVERE FLASH BLINDNESS
THROUGHOUT AREA OTHER DAMAGE UNKNOWN AT
THIS TIME CMM LIMA TWO FIVE ZERO METERS
ESTIMATED CMM MIKE TOP TWO SEVEN HUNDRED
METERS ESTIMATED CMM NOVEMBER ONE THOU-
SAND METERS ESTIMATED PD

VI. Изучите и переведите формуляр документа, а затем расшифруйте и переведите сам документ:

REPORT AND DTG

ALFA — Reporting unit

BRAVO — Locations: companies report locations of immediate subordinate elements, command posts, airstrips/heliport, trans, observation post and radar site location and primary sector; platoons report only center of front line trace and observation post locations

CHARLIE — Brief summary of activity

DELTA — Personnel losses since **dtg**

DELTA ONE — Killed in action

DELTA TWO — Wounded in action

DELTA THREE — Missing in action

DELTA FOUR — Captured

DELTA FIVE — Nonbattle casualties

DELTA SIX — Administrative losses

ECHO — Ammunition required to replenish basic load

FOXTROT — Fuel required in gallons by type

GOLF — Equipment required

HOTEL — Remarks

STATREP ONE FOUR ZERO FOUR ZERO ZERO
ZULU CMM ALFA DASH CHARLIE COMPANY CMM
BRAVO DASH FIRST PLATOON COORDINATES MIKE
ALFA ONE EIGHT TWO FIVE SIX EIGHT TO ONE
EIGHT SEVEN FIVE SIX SEVEN SLANT SECOND
PLATOON ONE EIGHT SEVEN FIVE SIX FIVE TO ONE
EIGHT NINE FIVE SIX TWO SLANT THIRD PLATOON
ONE NINE ZERO FIVE FIVE NINE TO ONE NINE TWO
FIVE

FIVE FIVE SLANT COMMAND POST ONE EIGHT
FOUR FIVE SIX TWO SLANT TRAINS ONE EIGHT ZERO
FIVE SIX ONE SLANT OBSERVATION POST ONE DASH
ONE EIGHT NINE FIVE SIX NINE SLANT OBSERVA-
TION POST TWO DASH TWO ZERO EIGHT FIVE FIVE
NINE SLANT RADAR ONE EIGHT EIGHT FIVE SIX
THREE PRIMARY SECTOR AZIMUTH ONE ONE EIGHT
ZERO MILS CMM CHARLIE DASH ALL ELEMENTS
CLOSED IN POSITION ONE FOUR ZERO FOUR FOUR
EIGHT RECEIVING SPORADIC ARTILLERY FIRE CMM
DELTA ONE DASH THREE ONE EIGHT ZERO ZERO
CMM DELTA TWO DASH ONE CMM DELTA FIVE DASH
ONE CMM ECHO NEGATIVE CMM FOXTROT DASH
ONE TWO HUNDRED DIESEL FIVE HUNDRED MOGAS
CMM GOLF DASH ONE ONE QUARTER TON TRUCK
CMM HOTEL IN CONTACT WITH BRAVO COMPANY AT
CONTACT POINT FIVE NINE PD

Не менее важным является знание оформления боевых документов, которое рассматривается в следующей главе.

Глава 3

ОСОБЕННОСТИ ОФОРМЛЕНИЯ БОЕВЫХ ДОКУМЕНТОВ АРМИИ США

В этом разделе рассматриваются основные особенности оформления боевых документов армии США, знание которых имеет большое значение при обработке боевых документов.

1. Боевые документы, как уже указывалось, могут быть текстовыми без графического приложения или с графическим приложением в виде кальки (схемы) или представлять собой схему с нанесенным на нее текстом (приказ-схема). При отсутствии графического приложения все данные приводятся полностью в тексте боевого документа.

2. В графических приложениях к оперативным документам с помощью условных знаков, обозначений и сокращений обычно указываются районы сосредоточения, командные пункты, исходные рубежи для наступления, направление главного удара, план маневра, разграничительные линии, стыки, промежуточные рубежи, объекты атаки (наступления), рубежи ядерной безопасности; в боевых документах службы тыла — основные пути подвоза, тыловые границы, данные о личном составе, снабжении, медицинском обеспечении, перевозках и транспортных средствах, о мероприятиях по регулированию и управлению движением и т. д.

3. Наименования подразделений, частей и соединений вооруженных сил США в документах, передаваемых по техническим каналам связи, обычно кодируются или шифруются, а их кодовые и условные названия даются списком позывных в инструкциях о постоянном порядке действий (SOP, SOI, SSI). Например:

Подразделение/ часть	Кодовое название/позывной		
Div Main	TOTEM	BARLEY	DOCTOR MAIN

Div Arty	TOTEM 7	BARLEY 7	DUNGEON
1st Bde	TOTEM 8	BARLEY 8	DEXTER
2d Bde	TOTEM 9	BARLEY 9	DISMOUNT
Eng Bn	TOTEM 14	BARLEY 14	DETONATE

Позывные абонентских сетей начинаются в одной сети, как правило, на одну букву, а подразделения получают позывной своей части с дополнительным индексом. Например: 1st Recon Sqdn — DASHER, Trp A — DASHER ALPHA, Trp B — DASHER BRAVO, Trp C — DASHER CHARLIE; 1st Bn (Mech) — DART, Co A — DART RED, Co B — DART WHITE, Co C — DART BLUE.

Для обозначения адресатов и отправителей используются также официальные позывные, а для кораблей, самолетов, радиостанций — международные или национальные позывные по реестрам, утвержденным международной конвенцией.

4. Номера частей, соединений и объединений в боевых документах обозначаются арабскими цифрами. Например: 21st Army Group (21-я армейская группа), 1st TAF (1-я тактическая воздушная армия), 3d Army (3-я армия), 2d Corps (2-й корпус). Следует отметить, что до 1960 г. в штабных документах номера корпусов обозначались римскими цифрами, а номера полевых армий числительными, написанными прописью. Например: IV Corps, V Corps, Fifth Field Army, Second Army (4-й корпус, 5-й корпус, 5-я полевая армия, 2-я армия).

Роты, батареи и равнозначные им подразделения имеют буквенное обозначение. Например: Co A, Co B, Btry C (рота «А», рота «В», батарея «С»).

Полное наименование подразделений принято записывать при помощи сокращений. Например: 1B/25Sig Bn (1st Plat Co B, 25th Signal Battalion — 1-й взвод роты «В» 25-го батальона связи) или Flt A, 25 Avn Co (Flight A, 25th Aviation Company — звено «А» 25-й авиационной роты).

Знак (—) после наименования воинской части (подразделения) означает «неполного состава». Знак (—) может также стоять перед обозначением подразделения. В этом случае он означает «без этого подразделения». Например, —Co (less one Co — без одной роты).

При обозначении номера батальона или артиллерийского дивизиона может указываться номер полка, в котором он сформирован. Например: 1A1/61 Inf, т. е. 1st Platoon

Company A, 1st Battalion, 61st Infantry (Regiment) — 1-й взвод роты «А» 1-го батальона 61-го пехотного полка.

Иногда в боевых документах армии США встречаются две параллельные сокращенные формы написания одних и тех же частей. Например, 2-й танковый батальон 10-го бронетанкового полка может быть обозначен 2d Tk Bn 10th Armor или 2/10 Armor.

5. Зоны коммуникаций обычно получают наименование в соответствии с их географическим размещением. Так например, зона коммуникаций в южной Корее может обозначаться как KORCOMMZ.

Командования тыла обычно обозначаются арабскими цифрами. Например: 1st LOG Command (TALOG), 8th LOG Command (BALOG).

Тыловые районные командования получают географические наименования. Например, PANAY Area Command.

6. В тех случаях, когда день начала операции или боевых действий в документах не указывается (неизвестен или сохраняется в тайне), применяются буквенно-цифровые обозначения. Для дня начала операции (день «Д») используется либо латинская буква «D» (английское Day), либо буква «J» (французское Jour), а следующая за ней цифра со знаком минус (—) или плюс (+) указывает, на сколько дней раньше или позже условленного дня фактически начнется операция или боевые действия. Например: D — 1, D, D + 1; J — 1, J, J + 1.

При необходимости к этим обозначениям могут добавляться кодовые названия операций. Например: OVERLORD, D-DAY.

7. При обозначении дней начала нескольких этапов одной операции и времени начала нескольких этапов одной операции или нескольких операций на одном театре военных действий во избежание путаницы могут использоваться и другие латинские буквы. Однако в подобных случаях буквы «D», «J», «H», а также буквы «M» и «P» всегда обозначают: «D» и «J» — день начала операции, «H» — час начала операции, «M» — день начала общей мобилизации, «P» (P-hour) — время выброски парашютного десанта. При переводе на русский язык в этих случаях обычно дается пояснение в скобках, например: P-hour — час «П» (час выброски парашютного десанта); D-Day — день «Д» (день начала операции).

8. Время начала операции или боевых действий (час «Ч») обозначается латинской буквой «H» (Hour) по ана-

логичной системе: H — 1 hour, H — 30 minutes, H-hour, H+30 minutes, H+2 hours.

9. Время в боевых документах указывается арабскими цифрами по 24-часовому циферблату. Например, вместо 5 PM пишется 17.00, а вместо 2.30 AM — 02.30.

10. Сокращения типа AM (Ante Meridiem — до полудня, утром; в первой половине суток; с 00.00 до 12.00), PM (Post Meridiem — после полудня; во второй половине суток; с 12.00 до 24.00), EENT (End of Evening Nautical Twilight — конец вечерних навигационных сумерек), BMNT (Beginning of Morning Nautical Twilight — начало навигационного рассвета), а также слова daylight (светлое время) и dusk (сумерки) при обозначении времени в боевых документах не употребляются, хотя и могут встретиться в нарушение существующих уставных положений.

11. Даты указываются с обозначением числа, месяца и года. Например, 06 August 1988. Если числа месяца указываются через тире (часто со словом night — «ночь» перед ними), то это означает «в ночь с ... на ...». Например: night 04—05 August 1988 — в ночь с 4 на 5 августа 1988 г.

12. Для одновременного обозначения времени и даты в боевых документах используется шестизначная цифровая группа. Первые две цифры выражают число месяца, две следующие — часы, а две последние — минуты. Когда число месяца, час и минуты выражены однозначным числом, то перед каждым из них ставится ноль. Например, группа 010509 означает: 1-го числа в 5 часов 9 минут. За шестизначной цифровой группой следует название месяца и год. Например, группа 070625 December 1987 означает: 7 декабря 1987 г. в 6 часов 25 минут.

Название месяца иногда может сокращаться (например, 111230 Jan 1988, 030000 Apr 1988), а год может обозначаться только двумя последними цифрами (например, 051145 Oct 88, 271005 Nov 87).

Если за шестизначной цифровой временной группой идут еще цифры, обозначенные знаком дроби, то они означают порядковый номер документа. Например, 102347/35 означает 10-го в 23.47 № 35.

13. При действиях войск в различных часовых поясах время может обозначаться либо по Гринвичу (Гринвичское гражданское время), либо по часовому поясу, указанному вышестоящим штабом. В боевых приказах и приказах по тылу часовой пояс указывается непосредственно в штампе приказа. В боевых документах, где нет

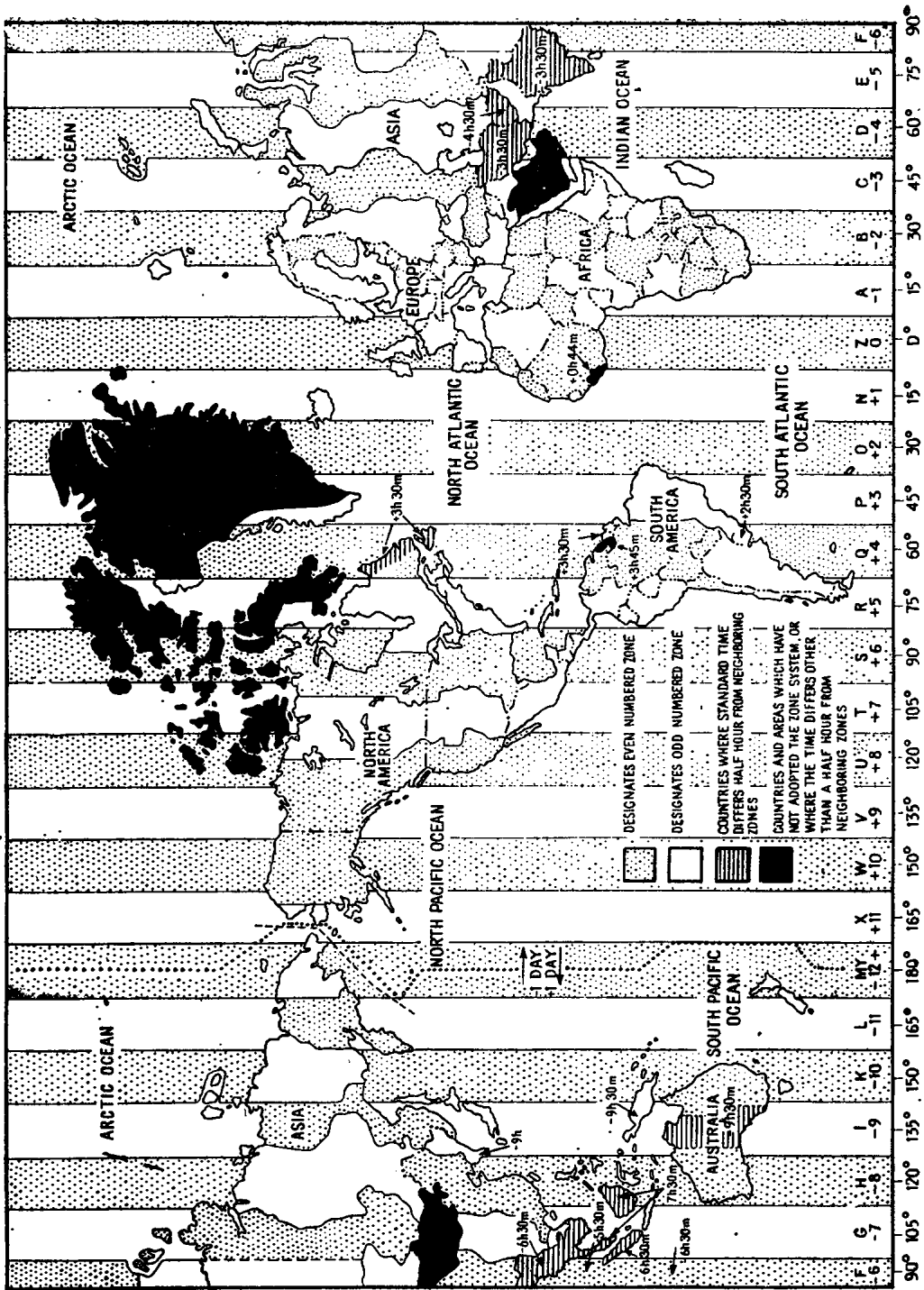


Рис. 9. Карта временных поясов

отдельного пункта в вводной части или заголовке, обозначение часового пояса следует непосредственно за группой «дата — время». Например, 062025Z Aug означает: 20:25 (8:25 PM) Greenwich Civil Time, 6 Aug — 6 августа 20.25 (по Гринвичу); 0002O означает 00 часов 02 минуты по времени зоны O; 011312A означает 1-го числа 13 часов 12 минут по средневропейскому времени и т. д. Когда в тексте несколько временных групп, то может ставиться помета ALL TIMES ZULU (все время по Гринвичу).

Следует иметь в виду, что латинские буквы (A, B, C и т. д.), обозначающие поясное время, указывают на поправку, которую необходимо вносить для получения времени по Гринвичу. Гражданское время по Гринвичу (GCT — Greenwich Civil Time), как правило, обозначается латинской буквой Z или в некоторых документах сокращениями GCT и GMT (Greenwich Mean Time — среднее время по гринвичскому меридиану). Например, г. Вашингтон расположен в зоне между $67,5^\circ$ и $82,5^\circ$ западной долготы. Когда этот город пользуется обычным поясным временем, то во временной группе будет стоять буква R (поправка +5). Чтобы перевести это время на время по Гринвичу, необходимо прибавить к нему 5 часов. Если г. Вашингтон пользуется дневным экономным временем, то во временной группе будет стоять буква Q (поправка +4). Чтобы перевести это время на время по Гринвичу, надо прибавить к нему 4 часа.

Необходимо подчеркнуть, что буква, обозначающая поясное время, не обязательно определяется географическим местонахождением отправителя документа. Она только поясняет, какое время указано во временной группе. Буквы поясного времени, границы временных зон и поправки приведены в таблице поясного времени, а на карте (рис. 9) указано графическое расположение временных поясов (зон). Для быстрого перевода времени служат специальные таблицы (см. табл. 1).

На территории США проходят четыре временных пояса: восточный (Eastern Standard Zone) с центральным меридианом 75° з. д., центральный (Central Standard Zone) — 90° з. д., горный (Mountain Standard Zone) — 105° з. д., тихоокеанский (Pacific Standard Zone) — 120° з. д.

14. В боевых документах армии США широко применяются условные обозначения, причем не только на картах, схемах и кальках, прилагаемых к документам, но и в текстах самих документов.

Таблица поясного времени

Приблизительные границы пояса	Поправка для получения времени		Условное обозначение поясного времени
	по Гривичу	Московского	
7,5° з. д. — 7,5° в. д.	0	+3	Z
7,5° в. д. — 22,5° в. д.	-1	+2	A
22,5° в. д. — 37,5° в. д.	-2	+1	B
37,5° в. д. — 52,5° в. д.	-3	0	C
52,5° в. д. — 67,5° в. д.	-4	-1	D
67,5° в. д. — 82,5° в. д.	-5	-2	E
82,5° в. д. — 97,5° в. д.	-6	-3	F
97,5° в. д. — 112,5° в. д.	-7	-4	G
112,5° в. д. — 127,5° в. д.	-8	-5	H
127,5° в. д. — 142,5° в. д.	-9	-6	I
142,5° в. д. — 157,5° в. д.	-10	-7	K
157,5° в. д. — 172,5° в. д.	-11	-8	L
172,5° в. д. — 180°	-12	-9	M
7,5° з. д. — 22,5° з. д.	+1	+4	N
22,5° з. д. — 37,5° з. д.	+2	+5	O
37,5° з. д. — 52,5° з. д.	+3	+6	P
52,5° з. д. — 67,5° з. д.	+4	+7	Q
67,5° з. д. — 82,5° з. д.	+5	+8	R
82,5° з. д. — 97,5° з. д.	+6	+9	S
97,5° з. д. — 112,5° з. д.	+7	+10	T
112,5° з. д. — 127,5° з. д.	+8	+11	U
127,5° з. д. — 142,5° з. д.	+9	+12	V
142,5° з. д. — 157,5° з. д.	+10	-12	W
157,5° з. д. — 172,5° з. д.	+11	-11	X
172,5° з. д. — 180°	+12	-10	Y

Согласно американским наставлениям условные знаки используются для передачи в краткой, сжатой и наглядной форме расположения подразделений (частей, соединений), различных объектов, складов, сооружений и учреждений, а также самого хода боевых действий и операции. Все официально принятые в армии США условные знаки и сокращенные обозначения содержатся в наставлениях FM 21-30 и FM 101-5.

15. Разграничительные линии указываются по местным предметам и ориентирам от тыла к фронту во время наступления и от фронта в тыл во время обороны и отступления (отхода). Если эти линии идут параллельно фронту (например, тыловая граница), то они перечисляются слева направо от противника. При обозначении разграничительных линий обязательно делаются отметки,

для каких воинских частей они «включительны» (inclusive) и «исключительны» (exclusive).

16. Ориентиры наносятся на карту, схему, кальку и другие графические документы и получают цифровое, буквенное или кодовое наименование. Схема ориентиров может быть издана в виде отдельного графического приложения к приказу (например, Annex F, Control Point Overlay, to OPORD 5 — Приложение «F» к боевому приказу № 5 — схема ориентиров).

17. Районы местности указываются в документах двумя-тремя пунктами с севера по часовой стрелке.

18. Позиции перечисляются слева направо от противника.

19. Дороги обозначаются по их названию или по двум-трем пунктам (ориентирам) на дороге в направлении движения, а если движения нет, то слева направо или от тыла к фронту, считая, что исполняющий документ находится лицом к противнику.

20. Берега рек обозначаются по течению «правый» и «левый».

21. Направления указываются в углах по дирекционному, магнитному или истинному азимуту в градусах или тысячных. Тысячная может быть артиллерийской (artillery mil) или пехотной (infantry mil). Артиллерийская тысячная равна $1/6400$ части окружности, или это угол, образуемый дугой длиной 1 ярд на расстоянии 1000 ярдов; пехотная тысячная по своей абсолютной величине больше артиллерийской: 100 пехотных тысячных равны 101,8 артиллерийской тысячной, или $5,7^\circ$, а 100 артиллерийских тысячных равны 98,2 пехотной тысячной, или $5,6^\circ$. При переводе следует помнить, что тысячная, принятая в Советской армии, равна $1/6000$ части окружности.

22. Координаты, как правило, даются в круглых скобках после географического названия при его первичном упоминании, а затем могут опускаться или повторяться для ясности изложения.

На картах США за ось X координатной сетки принимают экватор, а за ось Y — меридиан. При определении координат используется правило READ-RIGHT-UP, согласно которому вначале читается абсцисса X нужного квадрата вправо от юго-западного угла карты, а затем ордината Y искомого квадрата на вертикальной стороне рамки карты. Для более точного указания каждую сторону квадрата мысленно делят на 10 частей, а квадрат соответственно на 100 малых квадратов. Координаты, выра-

женные четырехзначными цифрами, при переводе следует приводить в соответствие с принятой в СССР нормой обозначения — ось X совмещается с осевым меридианом зоны, а ось У с экватором, т. е. координаты 1264 и 1898 в переводе на русский язык будут «перевернуты» — 6412 и 9818. Координаты, выраженные шести- и восьмизначными цифрами, передаются либо полностью, либо последние цифры отбрасываются. Например:

395 365 — X 36500, У 39500, или 3639, а
4344 5573 — X 55730, У 43440, или 5543.

На некоторых мелкомасштабных картах на пересечениях квадратной сетки указываются латинские буквы, например.

JR	KR
JQ	KQ

В таких случаях при указании координат перед их цифровым обозначением даются также соответствующие буквы (KR 4733). При переводе буквы либо опускаются, либо расшифровываются. Например: KR 4733 будет передано как 3347, или координаты 3347, квадрат KR.

По техническим каналам связи координаты могут передаваться в закодированном виде по системе Trust Line. По этой системе назначаются единица отсчета, равная заранее обусловленной английской единице измерения (фут, ярд, миля), и отрезок прямой линии на карте с хорошо заметными на местности ориентирами. Координаты указываются сочетанием латинских букв F (Forward), B (Back), L (Left), R (Right) и арабских цифр, обозначающих расстояние от ближайшей по направлению движения точки. Например, координаты Obj 1 at F 13 L 05 будут означать: 13 единиц отсчета вперед от ближайшей точки и пять единиц отсчета влево от нее.

23. Вместо слов «справа» и «слева» в боевых документах называют страны света — North, South или румбы N, S, NW, SW, NE, SE. Например, 23d Div atks north. Если все-таки необходимы уточнения с помощью слов «справа» или «слева», то они пишутся в скобках после указания румба. Например, thereafter SW (right).

24. Географические названия (топонимы) указываются в боевых документах прописными буквами с сохранением того написания, которое используется на рабочей карте.

25. Подпись официального должностного лица, издающего боевой документ, включает фамилию и инициалы (первое имя иногда дается полностью), звание, род войск или службу (для высших офицеров — вид вооруженных сил), соединение (часть, подразделение) и должность. Например:

RICHARD D. AMES MG, USA Commanding	Командир соединения генерал-майор сухопутных войск США Ричард Д. Эймс
K. K. KELLY MAJ, Inf Trans O	Начальник транспортной службы майор пехоты К. К. Келли
JEROME K. KEAN Com- mander, USN Director of Operations	Начальник оперативного отдела командер ВМС США Джером К. Кин
ROBERT L. LEWIS COL, USAF Director of Construc- tion	Начальник строительного отдела полковник ВВС США Роберт Л. Люис

В документах личного характера (рапортах по команде, письмах и пр.), кроме подписи, указывается также личный номер военнослужащего. Например:

RODGER D. HILL 023456 MAJ, Arty 2d USA Msl Comd	Офицер 2-го ракетного командования сухопутных войск США, майор артиллерии Роджер Д. Хилл, личный номер 023456
---	---

В переводе подпись официального должностного лица ставится по формуле: должность — звание — имя (инициалы) — фамилия.

26. Когда документ подписывается за командира, то в документах, идущих вниз по командной инстанции, перед подписью проставляется *by order of the commander (-in-chief)*, а в документах, отправляемых вверх по командной инстанции, указывается *for the commander (-in-chief)*.

27. На всех графических документах войска США и их союзников обозначаются синим цветом, войска противника — красным. При одноцветном обозначении войска США и их союзников наносятся одной линией, а войска противника двумя линиями (рис. 10).

Для нанесения обстановки на графические документы используются комбинированные условные знаки. Для то-

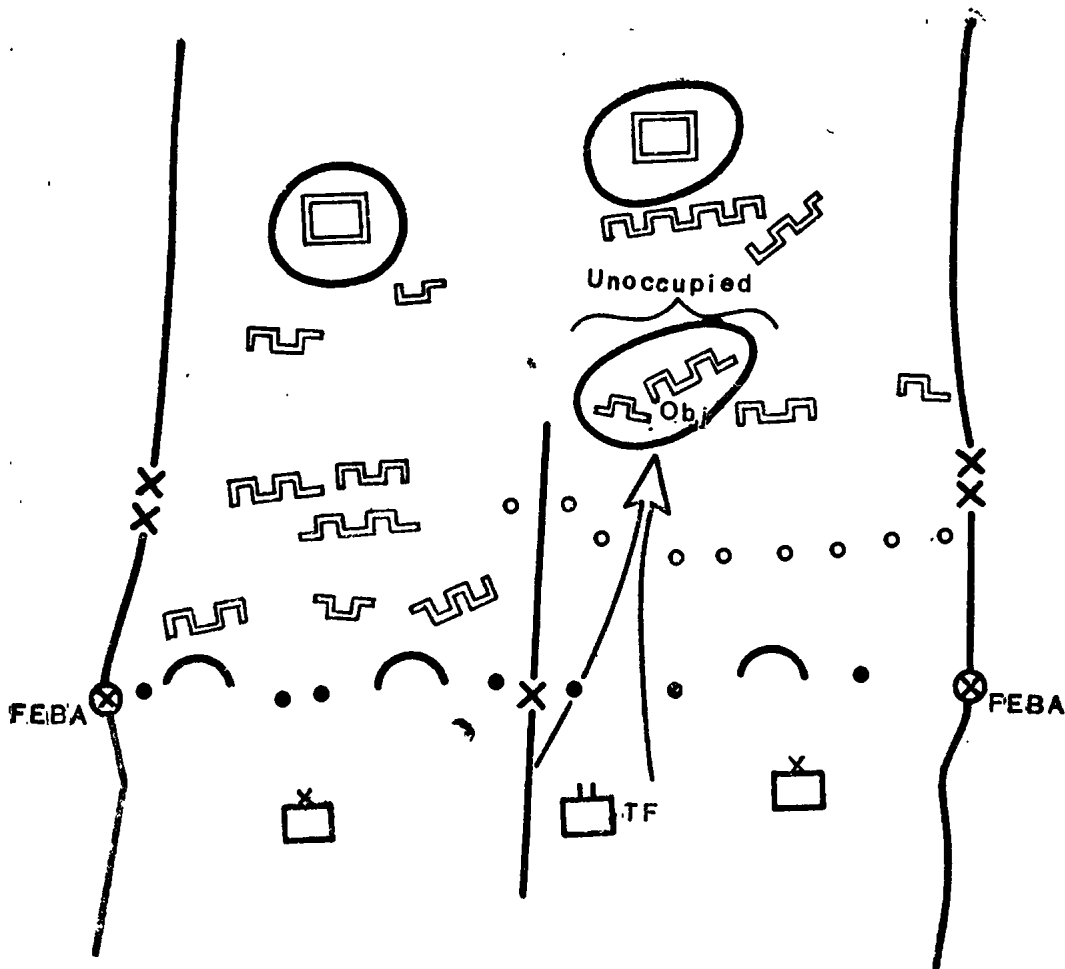


Рис. 10

го чтобы правильно прочесть обстановку на графическом документе, надо уметь дешифровать их.

Каждый комбинированный знак состоит из сочетания следующих компонентов: условного знака, обозначающего воинскую единицу, знака рода войск или службы и соответствующего номера этой воинской единицы.



Подразделения (части, соединения, объединения)



Наблюдательные пункты



Различные тыловые подразделения, части и учреждения

Рис. 11

Комбинированные условные знаки составляют в следующей последовательности:

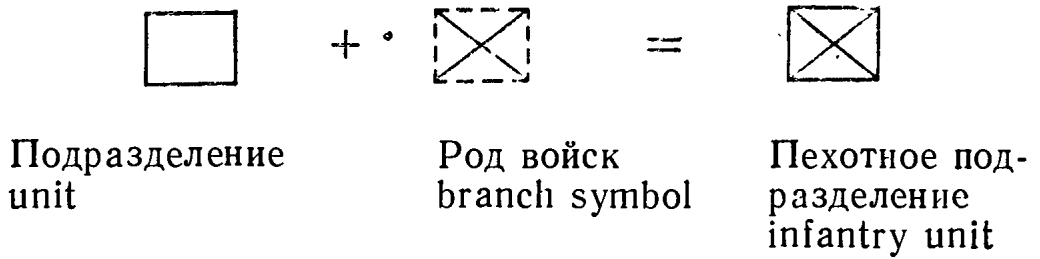


Рис. 12

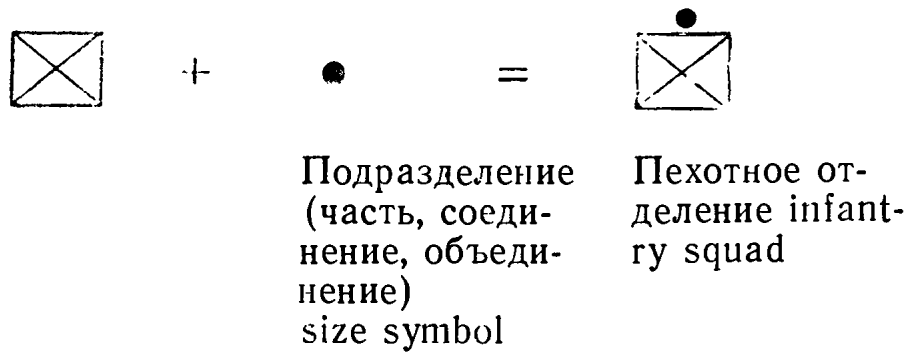


Рис. 13

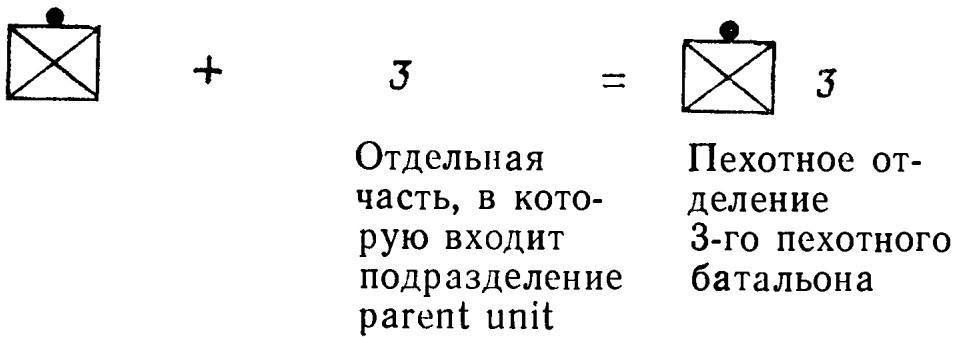


Рис. 14



1-я степень подчинения sub-unit

Отделение роты «С» 3-го пехотного батальона

Рис. 15

$$C \begin{array}{|c|} \hline \cdot \\ \hline \end{array} \begin{array}{|c|} \hline \diagup \diagdown \\ \hline \end{array} 3 + 1st Platoon = 1C \begin{array}{|c|} \hline \cdot \\ \hline \end{array} \begin{array}{|c|} \hline \diagup \diagdown \\ \hline \end{array} 3$$

2-я степень
подчинения
sub-sub-
unit

Отделение
1-го взвода ро-
ты «С» 3-го пе-
хотного ба-
тальона

Рис. 16

$$1C \begin{array}{|c|} \hline \cdot \\ \hline \end{array} \begin{array}{|c|} \hline \diagup \diagdown \\ \hline \end{array} 3 + 3d Squad = 31C \begin{array}{|c|} \hline \cdot \\ \hline \end{array} \begin{array}{|c|} \hline \diagup \diagdown \\ \hline \end{array} 3$$

3-я степень
подчинения
sub-sub-
sub-unit

3-е отделение
1-го взвода
роты «С»
3-го пехотного
батальона

Рис. 17

Полученный полный комбинированный условный знак читается следующим образом:

3d Squad of the 1st Plat, Company C, 3d Infantry Bat-
talion.

3-е отделение 1-го взвода роты «С» 3-го пехотного ба-
тальона.

Комбинированные условные знаки расшифровываются
следующим образом:

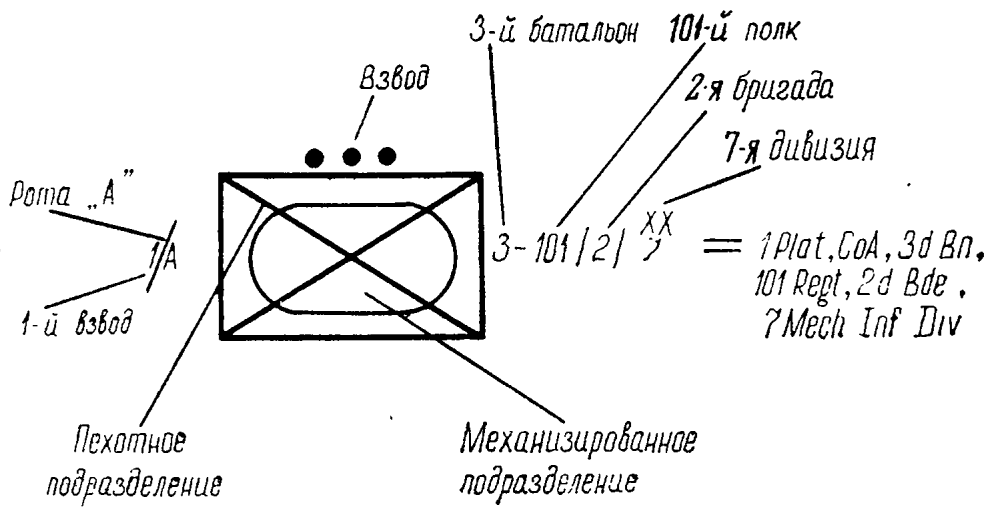


Рис. 18

1-й взвод роты «А» 3-го батальона 101-го полка 2-й бригады 7-й механизированной пехотной дивизии.

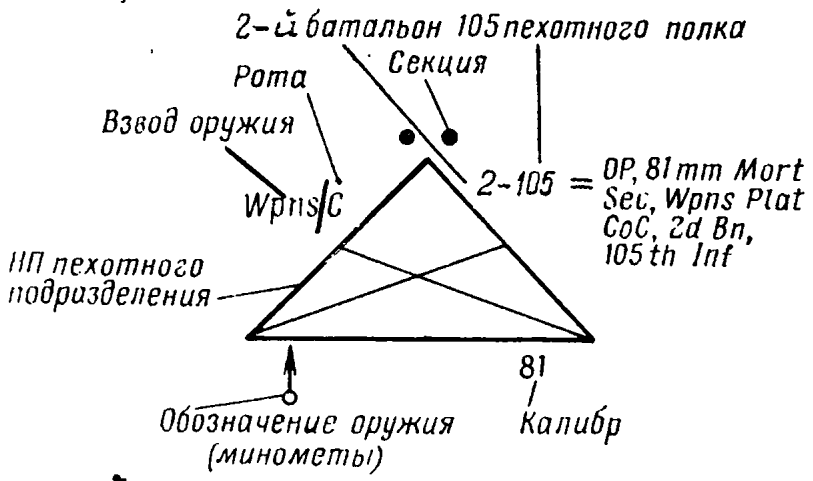


Рис. 19

НП секции 81-мм минометного взвода оружия роты «С» 2-го батальона 105-го пехотного полка.

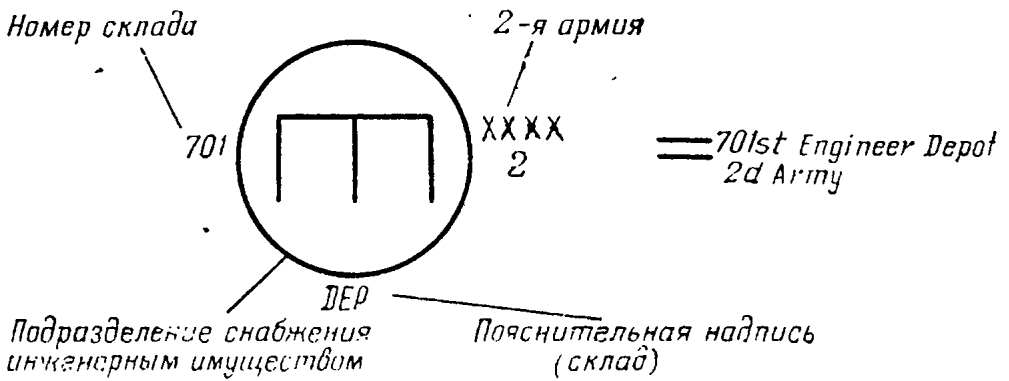


Рис. 20

701-й склад инженерно-саперного имущества 2-й армии.

Американская система условных знаков с незначительными изменениями используется также во всех армиях стран НАТО.

28. Для передачи буквенных обозначений в армии США с 1 марта 1955 года используется фонетический алфавит Международной организации гражданского воздушного

Таблица 2

Радиотелефонный (фонетический) алфавит

Буквы латинского алфавита	Слова алфавита ИКАО	Произношение	Слова стандартного алфавита	Буквы русского алфавита	Русские слова
A	ALFA	[ˈælfə]	ABLE	А	Анна
B	BRAVO	[ˈbrɑːvo]	BAKER	Б	Борис
C	CHARLIE	[ˈtʃɑːliː ˈɔrˈʃɑːli]	CHARLIE	Ц	Цапля
D	DELTA	[ˈdelta]	DOG	Д	Дмитрий, Дарья
E	ECHO	[ˈekə]	EASY	Е	Елена
F	FOXTROT	[ˈfɒkstrot]	FOX	Ф	Федор
G	GOLF	[gɒlf]	GEORGE	Г	Григорий
H	HOTEL	[həʊˈtel]	HOW	Х	Харитон
I	INDIA	[ˈɪndiə]	ITEM	И	Иван
J	JULIETT	[dʒuːlɪˈet]	JIG	Й	Иван краткий
K	KILO	[ˈkiːləʊ]	KING	К	Константин
L	LIMA	[ˈliːmə]	LOVE	Л	Леонид
M	MIKE	[maɪk]	MIKE	М	Михаил
N	NOVEMBER	[nəʊˈvembə]	NAN	Н	Николай
O	OSCAR	[ˈɒskə]	OBOE	О	Ольга
P	PAPA	[pəˈpɑ]	PETER	П	Павел
Q	QUEBEC	[keˈbek]	QUEEN	Щ	Щука
R	ROMEO	[ˈrɔːmiəʊ]	ROGER	Р	Роман
S	SIERRA	[siˈerə]	SUGAR	С	Семен
T	TANGO	[ˈtæŋɡo]	TARE	Т	Татьяна
U	UNIFORM	[juːnɪˈfɔːm orˈuːnɪfɔːm]	UNCLE	У	Ульяна
V	VICTOR	[ˈvɪktə]	VICTOR	Ж	Женя
W	WHISKY	[ˈwɪski]	WILLIAM	В	Василий
X	XRAY	[ˈeksˈreɪ]	X-RAY	Ь	Мягкий знак
Y	YANKEE	[jæŋkiː]	YOKE	Ы	Бры, Еры
Z	ZULU	[ˈzuːluː]	ZEBRA	З	Зинаида, Зина
				Ч	Человек
				Ш	Шура
				Ъ	Твердый знак
				Э	Эхо
				Ю	Юрий
				Я	Яков

флота (International Civil Aviation Organization — ICAO). В некоторых документах иногда можно встретить также стандартный радиотелефонный алфавит, принятый в вооруженных силах США до 1955 г.

Сопоставительные данные приведены в табл. 2.

Например: кодовое слово DANDY передается по буквам (I spell — передаю по буквам) — DELTA ALFA NOVEMBER DELTA YANKEE — DANDY; или закодированная группа SPWXT произносится SIERRA PAPA WHISKY XRAY TANGO.

Радиотелефонный алфавит обычно не используется в письменном тексте при передаче имен собственных (JOHN COOK BAKER или J. C. BAKER) и хорошо известных сокращений (типа CNO, USAF, USCG).

29. В боевых документах информационно-отчетного характера цифровые данные передаются словами, каждый знак отдельно. Например: 25 — two five, 136 — one three six.

Каждый знак обязательно указывается отдельно в связи с тем, что при передаче, например числа 44 — forty four, оно может быть понято как 404.

Целые сотни и тысячи передаются соответственно словами hundred и thousand. Например: 1200 — one two hundred, 35 000 — three five thousand. Однако при передаче целых сотен каждый знак может передаваться отдельно: 200 — two zero zero.

В десятичных дробях доли единиц от целых чисел отделяются словами point или decimal. Например: 20.5 — two zero point five, 69.7 — six nine decimal seven.

При передаче простых дробей числитель от знаменателя отделяется словом slant, реже неуставными словами diagonal и slash, а дробная часть отделяется от целого числа словом space: $7 \frac{5}{8}$ — seven space five slant eight.

При устной передаче цифры читаются следующим образом:

0 — ZERO	5 — FI-YIV
1 — WUN	6 — SIX
2 — TOO	7 — SEVEN
3 — THUH-REE	8 — ATE
4 — FO-WER	9 — NINER
44 — FO-WER FO-WER	
90 — NINER ZERO	
136 — WUN THUH-REE SIX	
500 — FI-YIV HUN-DRED	

1000 — WUN THOW-ZAND, or TOU-SAND
1478 — WUN FO-WER SEVEN ATE
7000 — SEVEN THOW-ZAND
16000 — WUN SIX THOW-ZAND
812681 — ATE WUN TOO SIX ATE WUN

При смешанном написании в буквенно-цифровых группах нуль, как правило, перечеркивается (0), чтобы его не спутать с буквой O: HL 09.

Вопреки уставным требованиям пары одинаковых цифр устно могут передаваться со словом double:

110 — double one zero
500 — five double zero
3300 — double three double zero
6000 — six zero double zero или six double zero zero.

Во всех случаях по возможности используются количественные числительные, а не порядковые.

30. Знаки препинания используются в боевых документах в соответствии с правилами английской пунктуации, а в боевых документах, написанных «телеграфным» языком, они заменяются сокращениями:

PD (Period) — точка
CMM, or CMA (Comma) — запятая
SMCLN (Semicolon) — точка с запятой
CLN (Colon) — двоеточие
DASH (Hyphen) — тире, дефис
PAREN (Parentheses) — скобки
QUE, or QUES (Question mark) — вопросительный знак
POINT, or PNT (Decimal point) — знак десятичной дроби
SLANT — дробная черта, знак дроби
QUOTE-UNQUOTE (Quotation Marks) — кавычки открыть — закрыть
PARA, or PAR (Paragraph) — абзац, параграф, пункт боевого документа

Вместо знака препинания может употребляться латинская буква «X». Это бывает в тех случаях, когда применение точной пунктуации не имеет существенного значения, но для ясности требуется некоторое разделение текста, и когда употребление буквы «X» не приводит к двусмысленности. Использование фонетического обозначения буквы «X» (X-RAY) для этой цели не практикуется.

31. С целью предотвращения разночтений и ошибок при передаче особо важных слов последние повторяются в тексте с указанием RPT (Repeat — повторяю), например: для того чтобы не спутать одно слово с другим — NOT с NOW (NOT RPT NOT), для точного понимания особо

важного слова — NUC ATK RPT NUC ATK (Ядерное нападение, повторяю, ядерное нападение), для правильного написания имени собственного — TASHIKAWA RPT TASHIKAWA.

32. При необходимости сделать ссылки на другие документы используются следующие сокращения:

MY (Reference MY MESSAGE — См. мое донесение)

YOUR (Reference YOUR MESSAGE — См. свое донесение)

MYLTR (Reference MY LETTER — См. мое письмо)

YRLTR (Reference YOUR LETTER — См. свое письмо)

Например, YOUR HL 413 переводится так: «См. свое донесение за номером HL 413».

33. В вооруженных силах США приняты следующие степени секретности:

TOP SECRET — «Совершенно секретно, особой важности»

SECRET — «Совершенно секретно»

CONFIDENTIAL — «Секретно»

FOR OFFICIAL USE ONLY, or FOUO — «Только для служебного пользования»

RESTRICTED (DATA) — «Для служебного пользования»

UNCLASSIFIED, or UNCLAS — «Несекретно»

В учебных документах может проставляться гриф FOR TRAINING, OTHERWISE ... — «Для учебных целей, в остальных случаях ...»

Помета CONF — MHA на документе означает CONFIDENTIAL — MODIFIED HANDLING AUTHORIZED — «Рассекречен, можно передавать открыто».

Если открытый текст содержит кодовые слова, то на бланке ставится помета MOD CLEAR (Modified Clear) — «Видоизмененный, открытый».

Когда документация несекретного характера передается закрытым текстом, после грифа CONFIDENTIAL (Секретно) ставится сокращение RUUR (Regrade Unclassified Upon Receipt — «По получении считать несекретным») или EFTO (Encrypt For Transmission Only — «Зашифрован только для передачи»).

Если нет необходимости указывать степень секретности в учебных материалах, то само обозначение места грифа словом Classification может даваться в начале и в конце каждой страницы в круглых скобках.

Все секретные материалы принято подразделять на четыре группы (GP-1, GP-2, GP-3, GP-4), которые обу-

словливают автоматическое снижение грифа секретности и рассекречивание. Так, материалы группы 1 автоматическому снижению степени секретности и рассекречиванию не подлежат. Материалы группы 2 автоматическому снижению степени секретности не подлежат. Материалы группы 3 автоматически снижаются по степени секретности каждые 12 лет, но автоматически не рассекречиваются. Материалы группы 4 пересматриваются по степени секретности каждые 3 года и рассекречиваются через 12 лет.

34. В информационно-отчетных документах перед фамилией адресата могут проставляться пометы спецрассылки:

EXCLUSIVE FOR — «Только для ...»

PERSONAL FOR — «Личное, для ...»

Обычно документы с пометой спецрассылки включают гриф уведомления о вручении REPORT DELIVERY — «Получение доложить».

Кроме того, документы могут включать пометы, которые ставятся также перед основным текстом:

NOTAL (NOT TO, NOR — NEEDED BY ALL) — «Не предназначен для широкого распространения»

PASS TO — «Передать (тому-то)»

35. Для указания степени срочности документа в американских вооруженных силах приняты следующие серии, приведенные в табл. 3.

Таблица 3

Серии срочности

Серия	Условное обозначение	Степень срочности
Flash — Молния	Z	Самая высокая, немедленно
Emergency — Внеочередная	Y	Вторая, вне всякой очереди
Immediate — Весьма срочная	O	Третья, вне очереди
Priority — Срочная	P	Четвертая, в первую очередь
Routine — Обыкновенная	R	Пятая, во вторую очередь
Deferred — Неспешная	M	Самая низкая, в последнюю очередь

Серии срочности показывают порядок, в котором документы должны передаваться по техническим каналам связи и вручаться адресатам. Корреспонденция одинаково-

вой серии передается и вручается в порядке поступления.

Следует иметь в виду, что документы серий «У» и «М» в настоящее время используются только в некоторых странах НАТО, а серии «О» могут обозначаться старым наименованием — Operational-Immediate.

До 1953 г. применялось соответственно следующее обозначение серий: ОС, О, ОР, Р, R, NM.

36. На всех страницах боевых документов (начиная со второй) повторяется название боевого документа (например, OPORD 13 — 25th Abn Div).

Рассмотренные основные особенности оформления боевых документов армии США позволяют осуществить систематизацию и детализацию наиболее характерных особенностей кодирования лингвистических единиц и текста и выявить присущие данному тексту (и языку) элементы формализации. Знание особенностей кодирования и элементов формализации играет большую роль как для определения того или иного функционально-коммуникативного типа или вида документа (см. главу 1), так и для достижения адекватной реализации перевода.

Элементы формализации в языке боевых документов можно подразделить на структурные, условные, произвольные и семантические.

Структурная (или документальная) формализация проявляется во всей номенклатурной организации языка боевых документов от принципов их классификации до внешнего оформления композиционной структуры текста. Одним из средств структурной формализации текста боевого документа выступает рубрикация, позволяющая делить текст на составные части и включающая графическое разделение на части.

Заголовки (подзаголовки) в предельно сжатой, краткой и лаконичной форме позволяют отразить тематику и основную идею выделенной части документа, выступая тем самым как важные единицы сообщения, передающие определенную информацию.

Пунктуация является не только элементом структурной формализации, но несет определенное семантико-синтаксическое и функционально-коммуникативное значение, которое следует учитывать при переводе.

Текст боевого документа отличается композиционной стройностью и логичной последовательностью изложения материала, компактностью и краткостью. Как мы уже видели, он строится по стандартной, строго установленной

для данного функционально-коммуникативного типа документа форме, выражающейся в его формуляре. Стандартная форма упрощает работу с документами. Например, использование типовых (трафаретных) формуляров документов дает экономию рабочего времени на 40—50%.

Текст боевого документа — это текст-бланк. В нем четко выделяются реквизиты формуляра и реквизиты текста. Реквизиты формуляра имеют константный характер и с точки зрения функциональной перспективы являются темой документа. Реквизиты текста носят переменный характер и в плане коммуникативной функции являются ремой документа.

Реквизиты формуляра документа (его тема) отражают структуру документа, выступают элементами его рубрикации, а следовательно, и структурной формализации. Каждая коммуникативная категория боевых документов содержит фиксированное множество реквизитов формуляра, общее количество которых составляет порядка 98 единиц. Поэтому реквизиты формуляра могут быть успешно формализованы при переводе. Реквизиты формуляра представляют собой языковые штампы, условные знаки и сокращения. По своей структуре (составу) они являются односоставными предложениями различных типов: номинативными, адъективными, адвербиальными, глагольными.

Номинативные предложения выражены одним определенным стилистико-семантическим типом. Это предложения-заголовки. Являясь элементом рубрикации, выступая в функции заголовка (подзаголовка) конкретного пункта, подпункта, параграфа и обозначая его содержание, эти предложения-заголовки выступают в тексте как важные единицы сообщения, передающие определенную информацию.

Условная формализация заключается в особом употреблении пунктуации, применении топографических, тактических и других условных знаков, символов и обозначений.

Условное использование пунктуации обеспечивает правильную передачу информации только в том случае, если адресат и отправитель понимают значение этого своеобразного кода. В противном случае, естественно, всякая ошибка приводит в той или иной степени к искажению смысла текста или его непониманию, то есть к потере информации.

Употребление таких элементов условной формализации, как топографические, тактические и другие знаки,

символы и обозначения, настолько широко распространено в некоторых видах боевых документов, особенно графических, что буквенный текст иногда становится как бы вспомогательным, то есть информация текста записывается в двух кодах — буквенном коде и коде условной символики. Использование второго кода помогает сжать текст и, значит, сократить время на передачу и прием информации. Например, употребление в документах условных символов для обозначения метеорологических условий позволяет сократить отрезок текста на 90—95%.

20⊖A250⊕ — two thousand scattered, pilot reports ceiling two five thousand, overcast — 2000 футов отдельные облака с преобладанием безоблачного неба, борт докладывает: нижние границы облаков 2500 футов, хмурое небо.

Произвольная формализация подразумевает замену отдельных лексических единиц, а также целых предложений и понятий различными, заранее обусловленными цифровыми, буквенными или смешанными индексами. Например:

К — over — (перехожу на) прием
ZUA — сигнал времени будет передан сейчас
QRU — я больше ничего не имею для вас

Семантическая формализация выражается в широком использовании в тексте боевого документа различных сокращений (см. с. 108).

УПРАЖНЕНИЯ

I. Ответьте на вопросы:

1. Как обозначаются подразделения, части, соединения и объединения в боевых документах армии США?
2. Какие обозначения применяются для указания дня начала операции, часа операции, дней начала нескольких операций?
3. Как обозначается суточное время в боевых документах армии США и как используются общепринятые сокращения?
4. Как указываются время и дата одной цифровой группой?
5. Что такое часовой пояс? Как он обозначается и для чего служит?
6. Что такое тысячная и какие бывают тысячные?

7. Как указываются в американских оперативных документах координаты? Что такое TRUST LINE?

8. Как оформляется в американских оперативных документах подпись должностного лица — отправителя документа?

9. Какие радиотелефонные алфавиты вы знаете и для чего они применяются?

10. Каковы особенности передачи цифровых данных в американских оперативных документах?

11. Как передаются знаки препинания в оперативных документах США?

12. Какие степени секретности существуют в вооруженных силах США?

13. На какие группы подразделяются секретные материалы США и с какой целью?

14. Какие пометы спецрассылки вы знаете?

15. Какие существуют степени срочности оперативных документов в вооруженных силах США?

II. Расшифруйте и переведите:

D-1; H+2; H—30 min; M-day; P-hour; SW; AM; PM; EENT; BMNT; GCT; GMT; S; N; W; E; NW

PD; CMM; SMCLN; CLN; DASH; PAREN; QUE; PARA; PNT; SLANT; POINT; RPT; MYLTR; URLTR; Z; Y; O; P; R; M; GP-1

FOUO; CONF-MHA; RUUR; EFTO; MOD CLEAR; NOTAL

III. Прочтите следующие временные группы:

072107; 131415; 130001 June 89; 100105 Jan 91; night 07-08 May 1990; 010509Z; 102117A; 030000 Apr 91; 200159H; 111111X; 310130 Oct 88; night 1-2 Feb 122359Z; 141516B

IV. Переведите:

all times zulu; decimal; space; comma; colon; period; slant; hyphen; parenthesis; question mark; quotation mark; paragraph; top secret; classification; secret; for official use only; confidential; restricted data; unclassified; confidential-modified handling authorized; unclas; modified clear; for training, otherwise ...; encrypt for transmission only; exclusive for; personal for; report delivery; pass to; flash; emergency; immediate; priority; routine; deferred

V. Прочтите, пользуясь фонетическим алфавитом:

HW TI HR DN LY IS AB CO DX YE IS AB CO DX YE
LE FU KQ ZA VM ZI AF LH GD ET JO YL RS HQ XO DI
MR PM GC ZP QZ NH YS SR QF DM EG UO XG EN AH
VR OM MW WX JL JI PI BF ME AC KB SA WH UR KA
GM HD NY IF

DANDY SPWXT LONDON PARIS NEWYORK ROME
HAMBURG HGXZB QWERT YUIOP ASDEG HJKLZ
MNBVC ZZCVB QZZWS XCDER FVBGT YHNMJ UIKLO
NEVES ETATH WOZAN WISOT XCDER FVBGT UIKLO
NEVES ETATH WOZAN DRENO QNH OSAF WASHDC
AIG STATREP SITREP SPTREP NUCREP SHELREP
OPORD MORTREP QUARTER STATION OSLO ZQQIL

VI. Прочтите, соблюдая правила чтения цифровых групп:

79 14 37 33 26 36 47 13 19 28 56 63 38 61 29 34 02 52
39 17 16 69 96 71 67 30 60 84 76 23 45 09 89 02 24 59 78 90
09 87 65 43 32 20 136 44 404 20.5 69.7 110 3300 6300 6000
812 681.4

VII. Прочтите смешанные буквенно-цифровые группы:

94K8 LB87 QZ3B DM9F PH29 57ST U4PV X3MX
Y54Z BE4W ET84 0 0Z6 XW8Y D98G TE18 W57U G8LW
S69Y KM9X 1CUV JL36 QW41 AU28 162G FN53 RV3U
CJ5T EF5R 1B2Q TY4P TP47 HL09 38KD BC64 MT07 VL00
VGIN HL9M LQ5L 0N9K GM69 71ST 9SVA LY11 NJ14
NN9J FB01 M11H 20AG JP4F

VIII. Расшифруйте и переведите следующий документ, пользуясь формуляром донесения, приведенным в упражнении VI (с. 66).

STATREP TWO SEVEN ONE FOUR ZERO ZERO CMM
ALFA FIRST PLATOON CMM BRAVO COORDINATES
MIKE BRAVO SIX SEVEN FIVE TWO TWO THREE CMM
CHARLIE CONTINUING ATTACK RPT ATTACK CMM
HOTEL TWO PAPA WHISKY LEFT GUARDED AT
CHECKPOINT TWO TWO RPT DOUBLE TWO PD

IX. Изучите и переведите формуляр документа, а затем расшифруйте и переведите сам документ:

ENEMY INFORMATION REPORT

ALFA — Who is observer or source?

BRAVO — What? How many? How equipped?

CHARLIE — Where and when?

DELTA — Doing what (if moving: direction, speed, altitude)?

ECHO — What are you doing?

SPOTREP ALFA ARTILLERY FORWARD OBSERVER
CMM BRAVO FIVE EN EM WITH MACHINEGUN CMM
CHARLIE COORDINATES MIKE BRAVO NINE EIGHT
FIVE FIVE NINE ONE SLASH TIME TWO FIVE ONE
SEVEN FOUR TWO CMM DELTA DUG IN SLASH
FIRING CMM ECHO GUNFIRE IF YOU DESIRE PD

Итак, мы рассмотрели основные особенности оформления американских боевых документов, а также их структуру, классификацию и элементы формализации и кодирования. Теперь ознакомимся с их основными языковыми особенностями.

Глава 4

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ БОЕВЫХ ДОКУМЕНТОВ АРМИИ США

Язык боевых документов имеет свои определенные лексические, морфологические, синтаксические и стилистические особенности. Эти особенности обусловлены как лингвистическими, так и внелингвистическими факторами, вытекающими из целенаправленности, характера и задач боевых документов.

Основными чертами боевых документов являются предельная ясность изложения, сжатость и лаконичность высказываний, краткость и четкость формулировок, не допускающих различных толкований, определенность содержащейся в документах информации, динамичность и экспрессивность ее передачи, однозначность ее восприятия.

Главная причина стремления к краткости и лаконичности боевых документов заключается в необходимости экономить время, затрачиваемое на их разработку, передачу и на ознакомление с ними. «Везде расчет времени. В переписке между войсками следует излагать дело ясно и кратко, в виде записок, без больших титулов», — указывал А. В. Суворов. — «На войне деньги дороже, жизнь человеческая еще дороже, время дороже всего»¹.

Такая необходимость сжатия текста обуславливается также рядом факторов, основными из которых являются:

1. Объем информации, которой необходимо обмениваться корреспондентам всех звеньев.

2. Наличие большого числа корреспондентов, входящих в связь, поддерживающих ее и обменивающихся информацией.

3. Ограниченное количество каналов, используемых в различных сетях документальной связи.

¹ Васильев В. Т. Вечное и неизменное. — В кн.: Блеск военной мысли. Спб, 1912, с. 35, 48.

4. Обеспечение скрытности связи, что имеет особенно важное значение в условиях боевой обстановки.

5. Стоимость передачи информации, то есть непроизводительное, по мнению американцев, расходование средств при передаче громоздких сообщений.

Известно, что сжатый текст воспринимается быстрее и запоминается в большем объеме, чем и объясняется вполне определенный выбор тех или иных языковых средств, обеспечивающих именно эти качества языка боевых документов. Рассмотрим конкретно, какие же именно лексические, морфологические, синтаксические и стилистические особенности свойственны этому языку.

1. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ

Военная лексика подразделяется на две основные части: военную терминологию, в которую входят научно-технические термины, употребляемые в связи с военными понятиями, и эмоционально окрашенные элементы военной лексики, являющиеся в подавляющем большинстве случаев стилистическими синонимами соответствующих военных терминов. Эмоционально окрашенные элементы военной лексики, широко распространенные в разговорной речи военнослужащих армии США, почти не встречаются в боевых документах.

Для языка боевых документов характерно использование довольно ограниченного слоя специальной лексики, причем лексические единицы употребляются, как правило, в своих основных, предметно-логических значениях. Иногда они могут употребляться и не в тех значениях, в которых употребляются обычно. Например, глагол *to protect* в боевых документах может употребляться в значении «обеспечивать», а не в значении «охранять», *to attack* — в значении «наступать», а не «атаковать» или «нападать», *to seize* — «овладевать», а не «захватывать», *to evacuate* — «доставлять», «направлять», а не «эвакуировать», «отправлять».

Наиболее характерной чертой боевых документов на лексическом уровне является насыщенность их специальной военной и военно-технической терминологией, широкое использование в них всякого рода сокращений и условных обозначений, употребление специальной военной фразеологии.

Как известно, наличие в языке терминологии вызывается стремлением к максимальной точности передачи

информации, т. е. к такой точности, которая исключала бы возможность произвольного и субъективного ее толкования.

В лингвистической литературе существует довольно много определений термина, сущность большинства из которых можно свести к тому, что термин — это слово или словосочетание, принятое для точного выражения специального понятия или обозначения специального предмета в той или иной области знаний. Термины отличаются от слов обиходной речи четкой семантической очерченностью границ и специфичностью выражаемых понятий. Таким образом, термин не только закрепляет понятие названием, но и уточняет его, отделяя от смежной области знаний. Отсюда вытекают основные требования, предъявляемые к термину, — однозначность и краткость.

Однако на практике эти свойства термина не всегда подтверждаются. Так, например, в американских военных материалах до 10% терминов не обладают даже относительной однозначностью, то есть однозначностью в отдельной области военного дела.

Тщательный анализ американской военной терминологии показывает ее крайнюю неоднородность. Наряду с однозначными терминами, имеющими точные и четкие семантические границы, имеются и многозначные термины. Например, термин *security* означает «охранение», «обеспечение», «боевое обеспечение», «обеспеченность», «безопасность», «засекреченность», «контрразведка»; термин *armor* — «броня», «бронетанковые войска», «танки»; термины *unit* и *command* имеют до десяти и более значений. Поэтому многозначность даже однокомпонентных терминов затрудняет их правильное понимание и перевод, адекватность которого полностью зависит от контекста и ситуации.

В боевых документах термины, как правило, используются только в одном, специфическом для данной информационной области значении, и именно в том, которое не вызывает двоякого толкования. Возможность неправильного употребления термина исключается его семантической четкостью и краткостью, которые обуславливаются требованием сжатости выражения мысли.

Состав современной американской военной и военнотехнической терминологии не является постоянным. Он непрерывно изменяется за счет выпадения ряда слов, изменения значений, непрерывного пополнения новыми терминами, например, в связи с реорганизацией видов воору-

женных сил, появлением и разработкой новых образцов вооружения и боевой техники и новых методов ведения войны и т. д.

Образование военных терминов происходит характерными для английского языка способами словообразования: морфологическими, включающими аффиксацию (maneuverability, missileer, rocketeer, analyst, rotary), словосложение (warhead, countdown, target-seeking, hard-fought, nuclearpowered), конверсию (to mortar, to officer), аббревиацию (copter, chute, radar, FEBA, ROAD); лексико-семантическими, означающими перенос значения (Diesel — фамилия изобретателя и название типа двигателя внутреннего сгорания, Bren — фамилия изобретателя и наименование вида стрелкового оружия — ручной пулемет, Pentagon — название здания министерства обороны США, министерство обороны США, американская военщина), изменение значения (acquisition означало только «приобретение», а теперь означает «обнаружение» и «засечка целей»), расширение значения (to land означало «высаживаться на берег», «приземляться», а теперь «совершать посадку на любую поверхность», включая воду и небесное тело), сужение значения (cruiser раньше означало любой «корабль», находящийся в плавании, а сейчас «крейсер»); путем заимствования как из других областей науки и техники (pin, strut), так и из других языков (bunker, to strafe, Blitzkrieg — из немецкого языка, aide de camp — из французского языка, mechanized rifle division, inhabited point — кальки с русского языка и т. д.).

Насыщенность языка боевых документов специальной военной и военно-технической терминологией требует от переводчика не только отличного знания иностранной военной терминологии, но и знания адекватной русской терминологии. Поэтому одной из трудностей при переводе боевых документов является подыскание соответствующих русских эквивалентов, так как к аналогам, синонимическим заменам и описательному переводу можно прибегать только в исключительных случаях — когда в русском языке нет соответствующего эквивалента.

С точки зрения трудности понимания и перевода военные термины можно подразделить на три группы.

1. Термины, обозначающие реалии иностранной действительности, идентичные реалиям советской действительности, например: field hospital — полевой госпиталь, chief of staff — начальник штаба, recoil brake — тормоз отката.

Понимание и перевод терминов этой группы не составляют особой трудности. Возможны следующие варианты перевода:

а) В качестве эквивалента используется русский термин, форма которого связана с формой английского термина (так называемые интернациональные термины), например: *army* — армия, *division* — дивизия, *general* — генерал.

б) В качестве эквивалента используется русский термин, форма которого не связана с формой английского термина, например: *rifle* — винтовка, *company* — рота.

в) Многокомпонентный английский термин, состоящий из нескольких слов, переводится русским термином, компоненты которого совпадают по форме и значению с соответствующими компонентами английского термина, например: *antitank artillery* — противотанковая артиллерия, *recoil brake* — тормоз отката.

г) Общее значение многокомпонентного английского термина полностью совпадает со значением аналогичного русского термина, но отдельные его компоненты отличаются от компонентов русского эквивалента, например: *field equipment* — походное снаряжение, *flame thrower* — огнемет, *mine detector* — миноискатель.

2. Термины, обозначающие реалии иностранной действительности, отсутствующие в советской действительности, но имеющие общепринятые русские терминологические эквиваленты, например: *Air National Guard* — национальная гвардия ВВС, *Territorial Army* — территориальная армия, *headquarters and headquarters company* — штаб и штабная рота. Адекватный перевод таких терминов достигается путем подбора соответствующих русских аналогов и путем адекватной замены, например: *delaying resistance* — маневренная оборона, *fire base* — огневая группа, *classified information* — секретные сведения, *articles of war* — положение о военно-судебном делопроизводстве и дисциплинарных взысканиях.

Большое значение при переводе терминов этой группы приобретает контекст, который позволяет вывести общее значение термина из значений его компонентов; ключом к адекватному переводу в подобных случаях является также знание переводчиком организации вооруженных сил иностранных государств и их истории.

3. Термины, обозначающие реалии иностранной действительности, отсутствующие в

советской действительности и не имеющие общепринятых русских терминологических эквивалентов, например: alert hangar — ангар вылета по тревоге.

Перевод этих терминов представляет наибольшую трудность, поскольку правильный перевод не может быть сделан без тщательного, подчас даже этимологического анализа его компонентов. Обычно перевод этой группы терминов достигается посредством:

а) описания значения английского термина, например: attack problem — тактическая задача по ведению наступательного боя, field study — изучение опыта войск, ground time — время нахождения самолета на старте;

б) дословного перевода, например: general staff — общий штаб, first lieutenant — первый лейтенант, tactical air command — тактическое воздушное командование;

в) частичной или полной транслитерации, например: master sergeant — мастер-сержант;

г) транслитерации и дословного перевода, например: chief master sergeant — главный мастер-сержант, Texas tower — техасская вышка;

д) транскрибирования, например: ensign — энсин, captain — кептен, commander — командер.

е) транскрибирования и перевода, например: warrant officer — уорент-офицер.

Конечно, транскрибирование, транслитерация и калькирование при передаче иностранных терминов являются относительно простыми и легкими способами перевода. Однако следует подчеркнуть, что задача переводчика заключается как раз в том, чтобы как можно более точно, адекватно передать понятие, существующее в одном языке, средствами другого языка — задача более сложная и ответственная, обеспечивающая наиболее правильный и полноценный перевод.

При переводе следует прежде всего учитывать реальное значение термина в данной обстановке, в данном контексте. Например, термин battalion означает «батальон» в пехоте, но «дивизион» в артиллерии; термин section в вооруженных силах США означает «секция» в подразделениях пехоты, «орудие» в артиллерии, а в вооруженных силах Великобритании — «отделение» в пехоте, «взвод» в артиллерии.

Следует также учитывать возможный сдвиг значения термина при использовании множественного числа. На-

пример, defense означает «оборона», а defenses — «оборонительные сооружения»; store — «запас», «склад», «магазин», а stores — «имущество», «грузы», «материальные средства».

Необходимо отметить, что основная ошибка при переводе терминов состоит в том, что переводчики иногда стремятся найти буквальное соответствие иностранному термину в советских уставах. Такой подход является не совсем правильным, потому что, во-первых, стирается специфика реалий иностранной армии, а во-вторых, может возникнуть ошибка в связи с тем, что эти термины могут выражать понятия, характерные только для капиталистических армий, и поэтому не соответствовать реалиям, принятым в Советской Армии. Так, например, существующий перевод американского термина *noncommissioned officers* — сержантский и старшинский состав нельзя признать совсем удачным, так как явно теряется специфический характер и социальный смысл этого понятия. В данном случае следовало бы использовать существовавший в старой русской армии термин «унтер-офицеры», который, кстати, используется в военном переводе с немецкого, французского и других языков для передачи соответствующих реалий.

Другого рода ошибки при переводе возникают в результате неправильного отнесения термина к одной из уже указанных групп и выбору неадекватного способа перевода. Например, термин *warrant officer* передается путем транскрибирования и перевода. Однако при соответствующем знании функций этого состава военнослужащих вместо укоренившегося термина можно было бы дать терминологический эквивалент «фельдфебель» (для армии и ВВС) и «кондуктор» (для ВМС), тем более что англо-немецкий словарь дает немецкий эквивалент *Portepreeunteroffizier, Deckoffizier*, что всегда переводилось на русский язык как «фельдфебель» («кондуктор»). Отсюда следует еще одно правило: для уточнения варианта перевода иногда полезно выяснить, как данный термин переводится на другие языки.

Другим примером может служить и перевод термина *armored cavalry*, который сначала переводился дословно «бронекавалерийский». Такой перевод можно объяснить лишь непрофессиональным и неумелым подходом переводчика к выбору адекватного способа перевода. Переводчик пошел по пути наименьшего сопротивления, дав дословный перевод. При хорошем знании организации сухопутных

войск США можно было бы сразу выбрать термин «разведывательный», который правильно отражает смысл и содержание термина *armored cavalry*.

К созданию при переводе русских терминов-неологизмов следует относиться вдумчиво и осторожно. Необходимо всегда помнить, что в военном языке должны «уживаться» и становиться общим достоянием только тщательно обоснованные термины.

Ошибки при переводе появляются и в тех случаях, когда английский и русский термины или их компоненты совпадают по форме (произношению, написанию, словообразовательному строению), но отличаются по значению или употреблению. Например, термин *general staff* следует переводить как «общий штаб» или «общая часть штаба», но не как «генеральный штаб», так как понятие «генеральный штаб» ничего общего не имеет с понятием *general staff*. Термин *military academy* правильно переводится как «военное училище», а не «военная академия», термин *ammunition* — «боеприпасы», а не «амуниция, снаряжение».

Определенную трудность при переводе составляют многокомпонентные термины, часто осложненные аббревиатурами. Например: *CBR agent* (ХБР-средство); *CBR warfare* (боевое применение ХБР-оружия); *area comm system* (порайонная система связи); *div rear area* (тыловой район дивизии); *div trans off* (начальник транспортной службы дивизии). Многокомпонентные термины занимают значительное место в американской военной лексике. По количеству компонентов эти термины подразделяются на двух-, трех-, четырех- и более компонентные, например: *intelligence officer* — начальник разведки, *interplanetary ballistic missile* — межпланетная баллистическая ракета, *high-velocity aircraft rocket* — авиационная ракета с большой скоростью полета, *high-velocity armor-piercing tracer-projectile* — бронебойно-трассирующий снаряд с высокой начальной скоростью и т. д. Нарращивание компонентов может быть продолжено, но при большом количестве компонентов семантико-синтаксические связи внутри терминологического ряда нарушаются и сочетание распадается на два и более отдельных сочетаний. Поэтому для сохранения семантико-синтаксических связей внутри сочетания отдельные компоненты принято соединять дефисом (*in-the-clear message* — радиограмма открытым текстом) или отделять запятой (*landing craft, force flagship* — флагманский десантный корабль).

Приведем наиболее характерные способы перевода многокомпонентных терминов на русский язык.

1. При помощи аналогичной препозитивной атрибутивной группы. Например:

mobile cargo platform	подвижная грузовая платформа
pre-packaged liquid propellant	заранее расфасованное жидкое топливо
fast-moving situation	быстроменяющаяся обстановка
twin-eyed optical system	бинокулярный оптический прибор

Этот способ самый простой, так как не требует разбора сочетания по частям, а заключается в переводе составляющих его компонентов в данной последовательности.

2. При помощи перестановки компонентов. Например:

service battery ammunition section	отделение боепитания батареи обслуживания
heavy mortar platoon fire direction center	пункт управления огнем взвода тяжелых минометов

Этот способ перевода заключается в следующем: сначала переводятся один или два последних компонента, несущих, как правило, основную смысловую нагрузку, а затем последовательно справа налево каждый компонент или смысловая группа. Возьмем, к примеру, термин long-range transport aviation. Сначала следует перевести два последних компонента — «транспортная авиация», а затем первые компоненты. Дефис между первыми компонентами термина является сигналом того, что они связаны семантически. Переводим их как «дальнее действие». Соединяем обе части с учетом соответствующей русской терминологии и получаем: **транспортная авиация дальнего действия.**

3. При помощи сочетаний типа «существительное + +предлог + существительное». Например:

blackout road march	марш по дорогам с затемненными фарами
terminal homing device	головка самонаведения на конечном участке траектории

Этот способ широко используется, когда атрибутивная группа сочетания выражает адвербиальные отношения.

4. При помощи использования причастных и деепричастных оборотов. Например:

air-transported field artillery battalion	дивизион полевой артиллерии, перебрасываемый по воздуху
eight-man infantry squad	пехотное отделение, состоящее из восьми человек

5. При помощи описательного перевода. Например:

high performance external aircraft gun	авиационная пушка с высокими тактико-техническими характеристиками, установленная на внешней подвеске
tank heavy task force	тактическая группа с преобладанием танков

Перечисленные способы являются основными при переводе многокомпонентных терминов. Окончательный выбор того или иного способа зависит в каждом конкретном случае от лексического наполнения атрибутивной многокомпонентной группы и от информационной нагрузки всего контекста. Поэтому при переводе многокомпонентных терминов следует проводить тщательный семантико-синтаксический анализ, ибо смысловая граница внутри термина может проходить в разных местах и один и тот же термин в зависимости от этого будет переводиться по-разному. Например, в терминологическом сочетании *limited war capability* средний компонент *war* может относиться как к предшествующему ему компоненту *limited + war*, так и к последующему *war + capability*. Смысл всего сочетания от этого меняется:

1. *limited + war capability* возможность ведения ограниченных войн
2. *limited war + capability* ограниченная возможность ведения войны

Можно рекомендовать следующую последовательность проведения семантико-синтаксического анализа при переводе многокомпонентных терминов.

1. Перевести ключевое слово, которым, как правило, является последнее слово терминологического ряда.

2. Проанализировать смысловые связи внутри всего ряда между компонентами и выделить смысловые группы. Анализ ведется с первого слова слева направо. Если меж-

ду компонентами имеется дефис, то он указывает на наличие между этими компонентами семантической связи.

3. Установить связи между выделенными смысловыми группами и провести перевод всего терминологического ряда, начиная с ключевого слова последовательно справа налево.

4. Провести стилистический анализ и отредактировать перевод.

Например, переведем сочетание division artillery headquarters battery target acquisition platoon. Ключевое слово здесь platoon — взвод. Определяем, что речь идет об организационной единице — подразделении. Начиная слева направо, проводим анализ, выделяем смысловые группы и делаем их перевод:

- | | |
|-------------------------|-----------------------------|
| 1. division artillery | дивизионная артиллерия |
| 2. headquarters battery | штабная батарея |
| 3. target acquisition | обнаружение и засечка целей |

Теперь устанавливаем смысловые связи между выделенными группами и переводим весь терминологический ряд справа налево, начиная с ключевого слова: **Взвод обнаружения и засечки целей штабной батареи дивизионной артиллерии.**

Разберем еще один пример: Infantry battalion segregated combat operations.

Проводим последовательный анализ:

- | | |
|-----------------------|---|
| 1. operations | действия |
| 2. infantry battalion | пехотный батальон |
| 3. segregated | находящийся или действующий в отрыве от главных сил (из контекста ясно, что это главные силы дивизии) |
| 4. combat | боевые |

Делаем общий перевод: **Боевые действия пехотного батальона в отрыве от главных сил дивизии.**

Компонентный семантико-синтаксический анализ помогает установить, к какой группе относится первый атрибутивный компонент внутри ряда. Например:

I. Aircraft gas turbine combustion chamber.

- | | |
|----------------|----------------------|
| 1. chamber | камера |
| 2. aircraft | самолет; авиационный |
| 3. gas turbine | газовая турбина |
| 4. combustion | сгорание |

(первый компонент ряда относится к следующей за ним семантической группе).

Делаем общий перевод: **Камера сгорания авиационной газовой турбины.**

II. Newest deep sea current measuring device.

- | | |
|----------------|------------------------------|
| 1. device | устройство, прибор |
| 2. newest | новейший |
| 3. deep | глубокий, глубинный |
| 4. sea current | морское течение |
| 5. measuring | измерительный, для измерения |

(первый компонент относится к ключевому слову).

Делаем общий перевод: **Новейший прибор для измерения морских глубинных течений.**

Кроме того, надо помнить, что правильное понимание и перевод терминов зависят не только от хорошего знания иностранного и русского (родного) языка и теоретических аспектов перевода, но также и от знания реалий иностранной, советской и даже старой русской армий, их организации, вооружения и боевой техники, способов ведения вооруженной борьбы и т. д.

Наряду со специальной военно-технической терминологией в текстах боевых документов определенное место занимают имена собственные, в частности, топонимы (географические названия) и антропонимы (фамилии и имена людей). Последние особенно характерны для строевых документов.

При переводе имен собственных часто допускаются ошибки. Так, названия типа Deep Valley передаются как «Глубокая долина» или «Глубокая балка». Следует помнить, что русский перевод топонимов и антропонимов должен соответствовать общепринятым принципам их передачи. В первую очередь они должны соответствовать существующим образцам, зарегистрированным в соответствующих справочниках и словарях.

В настоящее время принято переводить топонимы и антропонимы путем транскрибирования, например: Smith — Смит, Brown — Браун, Brighton — Брайтон, Georgia — Джорджия, Woolwich — Вулидж, Fairbanks — Фербенкс. Однако в некоторых случаях при передаче многокомпонентных топонимических сочетаний используются следующие способы.

1. Все компоненты переводятся, например: Blue Mountains — Голубые горы, Red Sea — Красное море, Black Sea — Черное море, United States — Соединенные Штаты.

2. Все компоненты транскрибируются, например: Fort Leavenworth — форт Ливенворт, Fort Knox — форт Нокс.

3. Одновременно переводятся (нарицательный компонент) и транскрибируются (собственный компонент), например: Route Blue — маршрут Блю, Bonin Isls — острова Бонин, Majorca Isl — остров Мальорка.

4. Все компоненты транскрибируются, а нарицательный компонент добавляется, например: Fountain Valley — долина Фаунтен-Вэлли, Deep Valley — долина Дип-Вэлли, Atlantic City — город Атлэнттик-Сити.

Подобными способами переводят и названия фирм, компаний, корпораций (иногда с введением соответствующего поясняющего слова), например: Ingalls Shipbuilding Corporation — судостроительная корпорация Ингэлс Шипбилдинг Корпорейшен, General Dynamics — корпорация Дженерал Дайнэмикс.

Следует обратить внимание на передачу названий и индексных обозначений, входящих в состав многокомпонентных терминов, которые служат для наименования различных образцов вооружения и боевой техники. В русском языке используется обратный порядок следования компонентов: название или индексное обозначение, как правило, ставится на последнее место; при наличии в американском варианте того и другого в русском переводе название предшествует индексному обозначению; калибры и национальная принадлежность выносятся на первое место; при необходимости вводятся соответствующие поясняющие слова. Например:

M60A1 tank	танк M60A1
Sergeant missile	управляемая ракета «Сержант»
XC-124A VSTOL	самолет вертикального взлета и посадки XC-124A
UH-1H Huey Cobra helicopter	вертолет общего назначения «Хью Кобра» UH-1H
M109 SP howitzer, caliber 155-mm	155-мм самоходная гаубица M109
US Little John rocket	американская неуправляемая ракета «Литтл Джон»
M56 SP 90-mm AT gun	90-мм самоходная противотанковая пушка M56
5-inch, 54-caliber gun	127-мм орудие с длиной ствола 54 калибра (690 см)

В последнем примере 1 калибр равен диаметру канала ствола, поэтому $127 \text{ мм} \times 54 = 6858 \text{ мм}$, т. е. длина ствола около 690 см.

В тех случаях, когда в оригинале дается только название или индексное обозначение без названия вида вооружения, при переводе это название добавляется:

the Falcon	управляемая ракета «Фалкон»
the M113	бронетранспортер M113
the XM551 General Sheridan	бронированная разведывательная машина «Генерал Шеридан» XM551
the AN/TRC-20	радиостанция AN/TRC-20

При передаче на русский язык номенклатурных обозначений различных видов вооружения и боевой техники, как правило, дается развернутый перевод:

rifle, automatic, cal. .30, Browning, M 1918 A2	второй вариант модернизированной модели ручного пулемета системы «Браунинг» образца 1918 г. калибра 7,62 мм
---	---

При работе с военными материалами все английские меры длины, веса, площади, объема, а также калибры обязательно переводятся в метрические. Исключение могут составлять дюймы, футы и мили в военно-морских текстах. В письменном переводе меры передаются точно, а в устном — приблизительно, с добавлением слов: около, более, менее. При переводе текстов с русского языка на английский метрические меры, как правило, не переводятся. Исключение составляют калибры традиционных образцов вооружения: 203,2-мм гаубица — 8-inch howitzer, 11,44-мм пистолет «Кольт» — Colt. 45 automatic pistol.

Напоминаем, что в английском и русском языке написание десятичных дробей и целых чисел имеет существенное различие. Так, тысячи в английском написании принято отделять запятой, а не точкой, например, 16,783,000. Десятичные дроби в английском написании принято отделять точкой, а не запятой, как в русском языке, причем ноль целых может не указываться. Например: 16.75 (англ.) = 16,75 (русс.); 0.607 или .607 (англ.) = = 0,607 (русс.).

Следует запомнить, что в русском варианте перевода надо обязательно сохранять идентичную подлиннику циф-

Таблица 4

Перевод мер

Unit	Nautical miles	Statute miles	Kilo-meters	Cable lengths	Fathoms	Meters	Yards	Feet	Inches	Centi-meters
1 nautical mile		1,1516	1,8532	8,445	1,013.4	1,853.2	2,026.8	6,080.27	72,963	185,325
1 statute mile	0,684		1,6093	7,333	880	1,609.3	1,760	5,280	63,360	
1 kilometer	0,5396	0,6214		4,557	546,8	1,000.0	1,093.6	3,281	39,370	100,000
1 cable length	0,1134	0,1364	0,2195		120	219,5	240	720	8,640	21,945
1 fathom						1,829	2	6	72	182,88
1 meter					0,5468		1,0936	3,281	39,37	100
1 yard					0,5000	0,9144		3	36	91,44
1 foot					0,1667	0,3048	0,3333		12	30,48
1 inch								0,0833		2,540
1 centimeter								0,0328	0,3937	

ровую и буквенную нумерацию частей текста, то есть обозначение разделов, параграфов, пунктов, подпунктов и других частей, на которые обычно подразделяется текст боевого документа, устава, наставления. Запрещается изменять порядок следования частей документа, передавать латинские или греческие буквы русскими, заменять один вид нумерации другим (например, римские цифры арабскими и наоборот). В переводе боевых документов следует также сохранять деление текста на нумерованные абзацы по образцу оригинала. Другими словами, форма подлинника должна по возможности полностью сохраняться.

Еще одной отличительной чертой боевых документов армии США на лексическом уровне является большая насыщенность их сокращениями. Так, например, в отдельных случаях сжатие текста в результате использования сокращений может достигать 80%. Наличие самих сокращений в языке объясняется общей тенденцией к экономии средств выражения, к компрессии речи. Сокращения речевого сигнала вытекают из возможности (и необходимости) передачи одной и той же информации, содержащейся в многокомпонентных лексических единицах (и даже целых предложениях и сообщениях, см. с. 109), одной компактной лексической единицей — аббревиатурой, обеспечивающей сжатие объема передаваемой информации с сохранением общей семантической целостности и значимости. Именно в сокращениях проявляется до определенной степени требование однозначности и краткости, предъявляемое к термину. Так, например, термин Ultra-High Frequency Tactical Air Navigational Aid (УКВ — радионавигационная система среднего и ближнего действия «Такан») заменяется всегда сокращением (акронимом) TACAN. Этот акроним имеет только одно указанное значение, а по длине не меньше производного термина в 6 раз.

Предельное сжатие текста в результате использования сокращений можно проиллюстрировать следующим примером:

Carrier qualification landings are completed. Time of arrival at the Guantanamo bay in Cuba is estimated at 2 p. m. Greenwich Civil Time on the 3d of September. — Зачеты летного состава по посадке самолетов на палубу авианосца закончены. Предполагаемое время прибытия на военноморскую базу Гуантанамо, Куба, 3 сентября в 14.00 по Гринвичу.

При составлении обычной радиограммы этот текст может быть сокращен на 30%:

Carrier qualification landings completed. Estimated time of arrival at Guantanamo bay Cuba 03 instant 1400 GMT.

Используя официальные сокращения (CARQUALS — carrier qualification landings, ETA — estimated time of arrival, GTMO — Guantanamo bay Cuba), первоначальный текст можно сократить почти на 80%: CARQUALS COMPLETED ETA GTMO 031400Z.

Следует упомянуть, что употребление сокращений ограничивается определенным инвентарным списком, а сокращения, отличные от официально принятых и узаконенных в единых для всех видов вооруженных сил США инструкциях и наставлениях (например, AR 320 — 50 Military Terms, Abbreviations, and Symbols, authorized abbreviations and brevity Codes. HQ, DA, Washington, D. C.), употреблять не рекомендуется. Это объясняется тем, что не только неуставные сокращения могут затруднить понимание текста и даже сделать его совсем непонятным, но и сокращения, употребляемые только в одном виде вооруженных сил, будут совершенно непонятны в другом. Например, единое сокращение CINCPACFLT (Commander-in-Chief, Pacific Fleet — командующий тихоокеанским флотом) будет безошибочно понято во всех видах вооруженных сил США, а сокращение ВМС США MISER [Microwave Space Electronic Relay (Project) — программа космической УКВ-релейной радиосвязи] может быть не только неизвестно в других видах вооруженных сил, но даже и понято неверно, как MISER (Manned Interceptor SAGE Evaluation Routine) — программа оценки системы «Сейдж» с помощью пилотируемого истребителя-перехватчика, или MISER [Microwave Spare Electronic Relay (System)] — система спутниковой связи «Майзер».

В лингвистической литературе сокращения принято делить в зависимости от числа и значения составляющих их компонентов на одно-, двух-, трех-, четырех- и пятикомпонентные. Например: однокомпонентные — Ju (July — июль), двухкомпонентные — RJ (Road Junction — стык дорог), трехкомпонентные — TAC (Tactical Air Command — тактическое авиационное командование), четырехкомпонентные — FEBA (Forward Edge of the Battle Area — передний край обороны), пятикомпонентные — LACAS (Low Altitude Close Air Support — непосредственная воздушная поддержка с малых высот). Более чем пятикомпонентные сокращения встречаются редко. В боевых документах ча-

ще всего встречаются одно-, двух- и трехкомпонентные сокращения.

Сокращения в зависимости от вида коммуникации и реализации их в речи принято делить на графические и лексические. Графические сокращения, как это следует из самого названия, употребляются только в письменной речи, в устной речи они реализуются полной формой тех единиц, которые представляют в тексте, например: FA — Field Artillery (полевая артиллерия).

К лексическим сокращениям относятся усечения (например, sub — submarine — подводная лодка), «телескопические» слова (например, radome = radar + dome — обтекатель антенны РЛС) и собственно аббревиатуры. Аббревиатуры подразделяются на звукобуквенные и акронимы. Звукобуквенные аббревиатуры являются лексическими единицами и реализуются в речи алфавитным названием букв, например: MG [ˈemˈdʒi:] — machinegun (пулемет); MP [ˈemˈpi:] — military police (военная полиция). Акронимы представляют собой лексические единицы, реализующиеся в речи в соответствии с нормой произношения, принятой для обычных слов, например: FEBA [ˈfiːˈba] — Forward Edge of the Battle Area. Практика показывает, что наибольшие трудности для перевода представляют звукобуквенные аббревиатуры и акронимы.

Трудности перевода сокращений обуславливаются и тем, что аббревиации подвергаются почти все части речи, например: существительные (company — Co — rota), прилагательные (primary — prim), глаголы (attach — atch — придавать), наречия (SW — southwest), предлоги (w/o — without) и т. д., а также и тем, что в написании сокращений наблюдается большой разноречивостью: они пишутся прописными и строчными буквами, с точками и без точек, слитно и раздельно, со знаком дроби или с лигатурой (&) и без них. Написание сокращений, правда, регламентируется соответствующими инструкциями и наставлениями, однако в боевых документах, издаваемых низшими инстанциями, «официальные» правила сплошь и рядом не соблюдаются.

Существенно усложняет перевод и то, что сокращения могут выступать в предложении в различных синтаксических функциях, получая при этом соответствующее морфологическое оформление, т. е. принимают окончание множественного числа (Bns), форму притяжательного падежа (Co's), формы настоящего и прошедшего времени

(atks, atked), оформляются артиклем (the Cdr — командир) и т. д.

Особенно важным является и то, что значения сокращений часто не совпадают со значениями их полных форм, претерпевая определенные семантические сдвиги. Например, термины Military Police — военная полиция, Women's Army Corps — женская вспомогательная служба сухопутных войск являются названиями определенных организаций, а сокращения от этих терминов обозначают члена этой организации: а МР — военный полицейский, а WAC — военнотружущая женской вспомогательной службы сухопутных войск; термины radio detection and ranging — обнаружение и определение расстояний при помощи радиосигналов, light amplification by stimulated emission of radiation — усиление света индуцированным излучением обозначают процесс, а их сокращения — прибор, в котором используется этот процесс: radar — радиолокационная установка, laser — лазер, оптический генератор.

Еще одна трудность перевода сокращений заключается в том, что некоторые из них могут иметь по несколько десятков зарегистрированных значений. Например, сокращение **A** в английском языке имеет более 60 различных значений, **B** — более 40, **CA** — более 20 и т. д. Кроме того, существуют незарегистрированные и неофициальные значения этих сокращений.

Как правило, при переводе сокращений чаще всего обращаются к словарям. Но не все сокращения, встречающиеся в боевых документах, можно найти в словарях, поэтому необходимо напомнить об основных приемах перевода сокращений.

Прежде всего следует тщательно изучить контекст, нередко позволяющий определить общий смысл сокращения, или посмотреть, не сопровождается ли оно где-нибудь в тексте расшифровкой, которую можно также найти в справочных материалах к тексту — примечаниях, глоссарии, предметном указателе и т. д. Если расшифровка не найдена, необходимо тщательно проанализировать структуру сокращения и попытаться расшифровать его по компонентам. В этом случае могут быть полезны следующие приемы расшифровки сложных сокращений:

1) компоненты сокращения пишутся раздельно: Arty Bn (Arty — artillery, Bn — battalion) — артиллерийский дивизион; Inf Co (Inf — infantry, Co — company) — пехотная рота;

2) компоненты сокращения пишутся слитно: BАТRECON (BАТ — battle, RECON — reconnaissance) — разведка наблюдением в ходе боя; NUCWPN (NUC — nuclear, WPN — weapon) — ядерное оружие; OPORD (OP — operation, ORD — order) — боевой приказ;

3) компоненты сокращения пишутся слитно, но выделяются прописными буквами: WpnTraCen (Wpn — weapon, Tra — training, Cen — center) — учебный центр по вооружению; PhotoRon (Photo — photographic, Ron — squadron) — фоторазведывательная эскадрилья; MoGas (Mo — motor, Gas — gasoline) — автомобильный бензин; MoPhotoU (Mo — mobile, Photo — photographic, U — unit) — разведывательная эскадрилья воздушного фотографирования;

4) сокращение распадается на стандартные устойчивые компоненты, употребляющиеся как самостоятельные единицы: US (United States) — Соединенные Штаты, США, американский; USAF (United States Air Force) — ВВС США; CINC (commander-in-chief) — главнокомандующий, командующий и т. д.), — так и в составе сложного сокращения: USAC (United States Army Corps) — армейский корпус США; USEUCOM (United States European Command) — командование вооруженными силами США в Европе; USCINCEUR (United States Commander-in-Chief, Europe) — главнокомандующий вооруженными силами США в Европе;

5) компоненты употребляются только в составе сложного сокращения: LANT — atlantic, Ron — squadron, phib — amphibian и др.; LANTCOM (Atlantic Command) — объединенное командование НАТО на Атлантике; PhibComd (Amphibious Command) — командование морских десантных сил; USAFLANT (United States Air Forces Atlantic) — ВВС США на Атлантике;

6) в состав сложного сокращения входит топоним: ISCOMAZORES (Island Commander, Azores) — командующий обороной Азорских островов; ISCOMICELAND (Island Commander, Iceland) — командующий обороной Исландии.

Знание основных устойчивых компонентов значительно облегчает расшифровку сложных сокращений.

Передача сокращений на русский язык может быть также осуществлена следующими способами:

а) Полное заимствование английского сокращения в латинских буквах. Этот прием обычно используется для условных обозначений. Например, UT (Underwater, Trai-

ning — подводный, для учебных целей) в русском переводе передается как УТ.

б) Транслитерация. Например, сокращение SEATO (South-East Asia Treaty Organization — организация стран Юго-Восточной Азии) передается на русском языке как СЕАТО.

в) Транскрибирование. Например, ВАТ (Battalion Antitank) по-русски передается как «Бэт».

г) Звукобуквенное транскрибирование. Например, аббревиатура СИС (Counterintelligence Center — контрразведывательная служба) передается по-русски как Си-Ай-Си.

д) Перевод полного термина, лежащего в основе сокращения. Например, ALFCE (Allied Land Forces, Central Europe) переводится как «объединенные сухопутные войска НАТО на Центральноевропейском театре».

е) Перевод и транскрибирование. Например, СAGE (Canada Automatic Ground Environment) передается по-русски как «канадская полуавтоматическая система управления ПВО „Кейдж“».

ж) Перевод полного термина, лежащего в основе сокращения, и создание русского сокращения. Например, СИА (Central Intelligence Agency) переводится как «Центральное разведывательное управление» и имеет сокращение — ЦРУ.

Конечно, трудности перевода как полных, так и сокращенных терминов сопряжены еще и с тем, что в тексте они выступают на фоне эллиптических и клишированных конструкций.

Наряду с сокращениями в американских боевых документах, особенно в боевых документах по тылу, для обозначения образцов вооружения и боевой техники широко используются условные индексные (буквенные) обозначения и условные знаки, которые могут вызывать определенные трудности при переводе. Система условных индексных обозначений утверждается для всех видов вооруженных сил США и используется для маркировки космических и воздушных ракет, летательных аппаратов тяжелее и легче воздуха, радиоэлектронного оборудования и различных видов боеприпасов, вооружения и боевой техники. Например, индексное обозначение СН-47А расшифровывается следующим образом: С — грузовой, Н — вертолет, 47 — номер конструкции, А — первая модификация; ХМ-571С — экспериментальный (Х), самолет-ракетоносец (М), номер конструкции (571), третья модификация (С); YF-12А —

опытный образец (Y), истребитель (F), номер конструкции (12), первая модификация (A); ZREM-13B — планируемый образец (Z), запускаемый с надводного корабля (R), со специальным электронным оборудованием (E), управляемая ракета (M), номер проекта (13), вторая модификация (B); AN/VRC-12A — единый образец (AN), наземный, транспортный (V), радиостанция (R), приемопередающая (C), номер оборудования (12), первая модификация (A).

Для расшифровки условных (индексных) обозначений используются официальные таблицы, имеющиеся, как правило, в специальных англо-русских словарях, а также в соответствующих уставах и наставлениях видов вооруженных сил США. Однако некоторые, наиболее часто встречающиеся в военных материалах и боевых документах индексные обозначения переводчику следует запомнить, для того чтобы при устном переводе можно было сразу их расшифровать или пояснить: например, X — экспериментальный образец, Y — опытный образец, Z — планируемый образец, B — бомбардировщик, C — транспортный или пассажирский самолет, F — истребитель, H — вертолет, O — разведчик, D — ракета-ловушка, T — учебный, M — управляемая ракета, R — неуправляемая ракета, U — общего назначения и др.

Условные обозначения также широко применяются в текстовых метеорологических документах. Например: 20⊕ A250⊕ — two thousand scattered, pilot reports ceiling two five thousand overcast (2000 фт отдельные облака с преобладанием безоблачного неба, борт докладывает: нижняя граница облаков 2500 футов хмурое небо), 5⊕ W15X — five hundred scattered, indefinite ceiling, one five hundred, sky obscured (500 футов отдельные облака с преобладанием безоблачных участков, нижняя граница неизвестна, 1500 футов сплошная облачность).

Сокращения текста боевого документа связаны с понятием избыточности информации. Под избыточностью понимается в первую очередь возможность предсказания вероятности появления каждого следующего элемента в линейном ряду сообщения (речевой цепи), обусловленная ограничениями, накладываемыми на сочетаемость единиц свойствами данной семиологической системы. Так, например, установлено, что любой «естественный» язык обладает избыточностью, равной 70—80%. Другими словами, из 100 букв текста носитель данного языка может легко угадать вероятность появления 70—80 букв. Для делового

стиля избыточность равна 85%. В некоторых текстах языка боевых документов избыточность равна 96%.

Такой высокий процент избыточности объясняется почти постоянной или маловариантной ограниченной ситуацией общения, узостью темы и, следовательно, ограниченностью конечного запаса лексики. Установлено, что массив текстов языка штабных документов армии США общей длиной 200 000 словоупотреблений в результате статистической обработки на ЭВМ дал 6407 разных словоформ, которые были сведены в 3895 исходных форм слов, что в два-три раза меньше объема словарей подъязыков науки и техники. Так, например, в английском подъязыке радиоэлектроники среди 200 000 словоупотреблений встретились 10 582 разные словоформы, которые составили 7160 исходных форм слов.

Кроме того, под избыточностью понимается также повторная (многократная) передача одной и той же информации; избыток информации может передаваться либо по традиции, либо для увеличения надежности сообщения. Именно поэтому неизбежны повторы элементов сообщения по техническим каналам связи. В условиях же плохой слышимости или особой важности передаваемой информации каждое слово передается два раза, иногда даже три раза подряд, так как ошибка в одну букву или цифру может привести к нежелательным последствиям.

В то же время большая избыточность языка боевых документов позволяет успешно использовать служебные сигналы и кодовые фразы, заменяющие не только отдельные слова, но и целые предложения.

Информационные параметры боевых документов — избыточность и энтропия — обуславливают эффективность функционирования языка в тех сферах общения на военные темы, где быстрота и подвижность операций, скоротечность исходов требуют высокой степени реакции со стороны органов управления, которые используют для успешного руководства силами адекватные средства коммуникации. Исследование языка боевых документов армии США показывает, что корпус штабных документов отвечает основным предъявляемым к нему требованиям: высокая информативность и предельная экономичность.

Эффективность управления, как известно, зависит от объема информации, которой обходится орган управления, от быстроты (и оперативности) ее переработки и передачи актов (военного) управления по техническим каналам связи. Отсюда, естественно, стремление к рациональному

сокращению потоков информации и времени ее преобразования и прохождения по этим каналам.

Все это необходимо учитывать для достижения адекватности при переводе.

В языке боевых документов нередко встречается специальная военная фразеология — переменнo-устойчивые и устойчивые сочетания, которые редко употребляются в общелитературном языке и которые присущи в основном сфере языкового общения в области военной тематики. В военных текстах выделяют следующие группы фразеологических сочетаний:

1. Переменнo-устойчивые сочетания типа *to lift fire* — переносить огонь в глубину, *to shift fire* — переносить огонь по фронту, *to hold a position* — удерживать позицию, *to hold the enemy in position* — сковывать противника, *to provide protection* — обеспечивать прикрытие и др.

В языке боевых документов такие словосочетания в силу требования точности и ясности, исключающего возможность различного толкования передаваемой информации, становятся устойчивыми, так как в них невозможна замена одних компонентов другими благодаря установившейся традиции и специфики данного подстиля. Такие словосочетания иногда не имеют эквивалентов в русском языке и переводятся при помощи аналогов и адекватной замены. Например: *to get into close contact* — входить в непосредственное соприкосновение, *to provide a perimeter of wire* — обеспечивать проводной связью внешний обвод круговой обороны.

2. Кодированные устойчивые сочетания, возникающие в результате скрытого управления войсками. Например: *no joy* — цель не обнаружена, *my feet are dry* — лечу над сушей, *mayday* — сигнал бедствия.

3. Команды. Например: *first company*, *forward* — первая рота, вперед, *gas reconnaissance* — произвести химическую тревогу, *general alarm* — общая тревога, *target does not develop* — цель не появляется, *target seen* — цель обнаружена.

4. Военные афоризмы, пословицы, поговорки, сленг, вульгаризмы. Например: *half battle* — половина победы, *be quick on the draw* — мгновенно реагировать, *have sand in one's hair* — иметь опыт действия в пустыне, *hung-ho* — все в порядке, *grind organ* — пулемет, реактивная установка, *sawmill* — госпиталь, лазарет, *rattler* — пулемет, *rattening* — диверсионная деятельность, *snafu (situation normal,*

all fould up) — обстановка нормальная — неразбериха полная.

Поговорки могут происходить от известных каламбуров. Например, the war depends on which we choose — «все зависит от правильно выбранного решения» происходит от следующего каламбура, в котором есть игра слов heads «орел» и tails «решка» (ср. heads or tails — «орел или решка»):

The Lord gave us two ends to use:
One to sit with, one to think with.
The war depends on which we choose:
Heads — we win, tails — we loose.

Приведенные примеры показывают, что перевод фразеологических сочетаний представляет значительные трудности. Если сочетания первой группы можно перевести, выводя общее значение из составляющих компонентов и контекста, то сочетания остальных трех групп перевести очень трудно. Поэтому на помощь приходят фразеологические словари, словари сленга, иногда словари общеупотребительной лексики, специальные англо-английские словари и другой справочный материал.

2. МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ

В области морфологии в языке боевых документов армии США также наблюдаются определенные особенности. В первую очередь обратимся к грамматическим формам слов.

Так, в употреблении **имени существительного** отмечается следующее:

1. Сравнительно редко используется притяжательный падеж.

2. Существительные, имеющие собирательное значение типа army, division, group, company, употребляются в единственном числе, т. е. воспринимаются в языке документов как одно целое, на что указывает форма глагола. Например: Division defends X River. — Дивизия обороняет реку X.

3. Артикли и другие «определители» при существительном, как правило, опускаются. Например:

[The] squadron will move on two routes. — Разведывательному батальону передвигаться по двум маршрутам.

[The] div moves along three routes. — Дивизия передвигается по трем маршрутам.

4. Форма множественного числа в сокращениях не всегда выражена, иногда она бывает даже оформлена по-разному. Например, можно встретить формы множественного числа с окончанием -s, без него и даже с окончанием -s, присоединенным апострофом. Например: these NCOs, these NCO, these NCO's — эти унтер-офицеры.

В употреблении глагола можно отметить следующее:

1. Категория лица в усеченных словоформах часто не выражена. Например:

Div atk this afternoon; time later. — Дивизия переходит в наступление во второй половине дня; точное время будет сообщено дополнительно.

2. Используются только два наклонения — изъявительное и побудительное.

3. Используются в основном только два времени: настоящее простое и настоящее продолженное.

4. Для выражения будущего времени используется настоящее продолженное время. Например:

Octorpus [is] arriving tomorrow. — Судно «Октопус» придет завтра.

Часто подлежащее, выраженное личным местоимением, и вспомогательный глагол могут опускаться:

[I] [am] arriving tomorrow. — Прибываю завтра.

[I] [am] waiting for message. — Ожидаю донесения.

Будущее время с will при сокращении подлежащего передает повелительное наклонение:

[Will] wait for message. — Ждите донесения.

Следует отметить, что глаголы shall и will несут значение долженствования:

Div will seize obj 2. — Дивизии овладеть объектом 2.

Shall I send faster? — Должен я передавать быстрее?

Глагол may выражает разрешение, а с отрицанием not запрет:

You may land. — Посадка разрешается.

You may not land. — Посадка не разрешается.

В функции просьбы — разрешить какое-либо действие глагол may аналогичен уставному выражению request permission to + inf (прошу разрешения сделать что-либо): May I line up? = Request clearance to line up. — Разрешите вырубать на исполнительный старт.

5. Прошедшее время совсем не используется в оперативных боевых документах, оно характерно только для

информационно-отчетных документов, так как в документах оперативного характера ставятся задачи, которые должны решаться в будущем, и определяется положение в настоящий момент, а в информационно-отчетных документах обозначаются действия, относящиеся к прошлому (сообщается о результатах наблюдений или действий своих войск и войск противника).

6. Очень редко в сложных предложениях может употребляться перфект настоящего времени.

Употребление перфекта настоящего времени полностью связано с конструкцией сложноподчиненных предложений: только в них находят свое выражение временные отношения предшествования и вид завершенности.

Одной из особенностей языка боевых документов является аналогичность структуры предложений с однородными глагольными фразами и побудительных однородных предложений в сверхфразовых побудительных единствах — побудительных комплексах. В этих синтаксических структурах формы глагола, передающие задание (индикатив) и побуждение (императив), в силу коммуникативно-функциональной направленности боевых документов сближаются по форме, чему в большой степени способствует отсутствие флексий у сокращений. Таким образом, в рассматриваемых документах формы индикатива и императива могут восприниматься как синонимичные, что затрудняет понимание текста боевого документа и его перевод. Например:

Повествовательное предложение с однородными глагольными фразами:

Div **def** bridgehead over X River; **prep** for relief 21st Inf Div

(Division defends bridgehead over X River; prepares for relief of the 21st infantry division. — Дивизия обороняет плацдарм на реке X в готовности сменить 21 пд)

Побудительный комплекс:

Co C: **Fol** Co A, **prep** to assist Co B

(Company C: Follow company A, prepare to assist company B. — Роте «С»: следовать за ротой «А» и быть в готовности оказать поддержку роте «В»)

В подобных случаях на помощь приходит деление боевого документа на коммуникативно-функциональные части (см. следующий раздел).

3. СИНТАКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ

Для языка боевых документов армии США характерно четкое разграничение всех синтаксических структур в соответствии с тремя основными частями боевого документа — информационной, исполнительной и обеспечивающей, каждая из которых несет определенную коммуникативно-функциональную нагрузку.

Данные коммуникативно-функциональные части боевого документа не совпадают с его структурным делением. Так, в оперативных боевых документах в информационную часть входят реквизиты, содержащие сведения, необходимые подчиненным для выполнения поставленной задачи (сведения о своих войсках и войсках противника), задачу своей части (подразделения), поставленную старшим начальником, и принятое командиром решение.

Исполнительная часть является основной частью всего оперативного боевого документа. Она содержит частные боевые задачи войсковых единиц в предстоящем бою, руководствуясь которыми каждый из командиров подчиненных, приданных и поддерживающих частей (подразделений) принимает соответствующее решение.

В обеспечивающую часть входят указания командира по управлению, связи, взаимодействию, обеспечению и тылу.

Для информационной части боевых документов характерны повествовательные предложения, для исполнительной — побудительные, а для обеспечивающей — как повествовательные, так и побудительные.

При переводе обязательно следует учитывать эту коммуникативно-функциональную направленность разных частей боевого документа. Например, конструкция *will + Infinitive* переводится на русский язык по-разному в зависимости от того, в какой части боевого документа она используется. Так в информационной части боевого приказа она переводится настоящим временем. Например:

Div will attack 040530 Jan. — Дивизия переходит в наступление в 5.30 4 января.

Эта же конструкция в исполнительной части боевого приказа будет переводиться на русский язык долженствованием по модели *will + Inf. = дат. падеж сущ. + инф.* Например:

5th Inf Div will seize Obj1. — 5-й пехотной дивизии овладеть объектом 1.

В обеспечивающей части боевого документа формы

настоящего времени также переводятся на русский язык долженствованием. Например:

CP opens at 050615Oct. — КП развернуть к 6.15 5 октября.

В обеспечивающей части иногда используются также вопросительные предложения, представляющие собой общие и специальные вопросы. Например:

Will enemy reinforce units now in contact: if so, when, where, and in what strength? What is location and extent of minefields and obstacles in zone? Will the enemy employ nuclear weapons in 1st Corps zone? What is best route in each zone? — Выяснить, подбрасывает ли противник подкрепления частям и подразделениям первого эшелона, и указать время, место и количество. Выявить места расположения и протяженность минных полей и (инженерных) заграждений в полосе. Выяснить, собирается ли противник использовать ядерное оружие в полосе 1-го корпуса. В каждой полосе наметить наилучший маршрут движения.

И хотя по форме эти предложения являются косвенными вопросами, они содержат побуждение к действию, так как в них четко сформулированы задачи разведки по формуле «где? когда? кому?», на которые разведка и должна представить ответы.

Вопросительные конструкции могут заменяться конструкциями, выражающими побуждение к действию или долженствование (приказ, приказание, просьбу). Например:

What is your position? — Report your position.

Where are you bound for? — Request your destination.

What are my instructions? — Request instructions.

(Сообщите вашу позицию. Куда вы следуете? Прошу указаний.)

В информационно-отчетных боевых документах эти коммуникативно-функциональные части выражены не так четко. Этот тип документации, как правило, состоит как бы из одной информационной части, занимающей большую часть объема документа, и исполнительно-обеспечивающей части, представляющей собой как бы резюме.

В боевых документах совсем не встречаются восклицательные предложения, которые в силу своей интонационной оформленности, несущей эмоциональную окраску, чужды природе рассматриваемых документов.

Для языка боевых документов характерно почти полное отсутствие отрицательных конструкций с отрицательными формами глагола-сказуемого. Вместо них в боевых

документах обычно используются конструкции с отрицательными местоимениями (субъектная именная фраза). Например:

No change from oral orders. — Без изменений по отношению к устному приказу. No troops forward of ASL without permission from this headquarters. — Без разрешения штаба частям и подразделениям за пределы рубежа ядерной безопасности не выходить.

Div CP, no change. — КП дивизии располагается на прежнем месте.

Кроме того, используются конструкции с глаголами, антонимичными глаголам отрицательной конструкции, несущие ту же информацию. Например, предложение «The trains **remain** in the assembly area». — «Части и подразделения службы тыла остаются в районе сосредоточения» несет в сущности ту же информацию, что и предложение «The trains will **not** accompany the battalion». Однако в последнем предложении весь смысл документа зависит от отрицательной частицы **not**, при случайном опущении которой вся коммуникативная направленность высказывания становится диаметрально противоположной — «The trains **will** accompany the battalion» — «Частям и подразделениям службы тыла следовать за боевыми порядками батальона».

Аналогичную функцию выполняет глагол deny в предложении «Tactical situation denies preparation for attack». — «Боевая обстановка не благоприятна для подготовки наступления». Здесь глагол deny антонимичен глаголу permit в отрицательной форме: «Tactical situation [does] not permit preparation for attack». Случайное опущение в каналах связи частицы not также диаметрально изменяет смысл высказывания — «Tactical situation [does] permit preparation for attack». — «Боевая обстановка [особенно] благоприятна для подготовки наступления». Вспомогательный глагол do тоже, как правило, опускается.

Почти полное отсутствие отрицательных предложений с отрицательными формами глагола объясняется в первую очередь особенностями командного языка и самой природой боевых документов, требующих прежде всего выполнения имеющегося в документе побуждения к действию. Как показывают исследования, восприятие предложений с отрицательными формами глагола и переработка информации, выраженной подобными предложениями, вызывают больше трудностей, чем переработка нейтрально-повествовательной информации; при восприятии (а иногда и при передаче) отрицательных синтакси-

ческих структур возникает наибольшее количество ошибок и искажений.

Далее, в области синтаксиса особенности языка боевых документов весьма наглядно проявляются в том, что в них большое место (почти половину) занимают простые предложения, которые придают языку ясность и точность.

Характерной чертой языка боевых документов является широкое использование в них именных и глагольных односоставных предложений, которые обеспечивают краткость и сжатость документа.

Именные односоставные предложения представлены в боевых документах в основном одним типом — предложениями-заголовками, которые образуют информационный костяк каждого боевого документа.

Именные предложения нацеливают на восприятие наиболее важной части информации, сосредоточивая внимание на сути того, к чему необходимо приложить максимум усилий, позволяют яснее и быстрее довести суть боевого документа до адресата, волю начальника до сознания подчиненных.

Глагольные односоставные предложения в боевых документах являются побудительными по форме и семантике. Они обычно образуют своеобразные побудительные комплексы, состоящие из субстантивного словосочетания-заголовка (субъектной именной фразы) и одного или нескольких (до 10) побудительных однородных предложений. Например:

85th Inf Div:

(1) Attack through elements 91st Inf Div in zone.

(2) Secure bridge site CHARLIE and BARKER.

(3) After seizure of Obj 1 continue attack to seize Obj 3 and 4.

(4) Be prepared to assist 88th Inf Div in seizure of Obj 6.

(5) Be prepared to continue the attack to the north.

85-й пехотной дивизии:

(1) Наступать в указанной полосе через боевые порядки 91-й пехотной дивизии.

(2) Овладеть участком мостовой переправы Чарли и Баркер.

(3) После овладения объектом № 1 продолжать наступление с целью овладеть объектами № 3 и № 4.

(4) Быть в готовности оказать поддержку 88-й пехотной дивизии в овладении объектом № 6.

(5) Быть в готовности продолжать наступление в северном направлении.

Субстантивное словосочетание в таких комплексах выполняет несколько функций:

— заголовка каждого отдельного параграфа;

— обращения командира к исполнителю, содержащегося в последующем высказывании в побудительном комплексе;

— «соотнесенного подлежащего», называющего исполнителя — субъекта действия;

— именного побудительного предложения — команды.

Форма «соотнесенного подлежащего» характерна лишь для языка боевых документов. В разговорном языке такое «соотнесенное подлежащее» обычно либо опускается, либо заменяется личным местоимением.

В боевых документах широко распространены неполносоставные предложения, в которых опущенные компоненты легко восстанавливаются по ситуации или контексту. Чаще всего это служебные и строевые слова, но иногда и знаменательные. Так например, в боевых документах, как правило, опускаются следующие элементы:

1. Местоимение-заместитель **it + be** во всех функциях — связки, вспомогательного глагола и полнозначного глагола:

а) Вводное **it + be**-связка;

Squadron will occupy blocking positions when [it is]¹ necessary to protect div right flank. — При необходимости прикрытия правого фланга дивизии батальону занять отсечные позиции.

б) **It + вспомогательный be**:

Btry C attached to 60th Inf Bn until [it is] relieved from general outpost mission. — Батарея «С» придается 60-му пехотному батальону до конца выполнения им задачи на рубеже общего охранения.

в) **It + полнозначный be**:

1/21 Cav attached to 5/65 Inf while [it is] on GOPL. — 1/21 разведывательный батальон придается 5/65 пехотному батальону на период выполнения им задач на рубеже общего охранения.

2. Глагол **be** в простых предложениях во всех своих функциях:

а) В своем полном значении (вместе с предлогом и артиклем):

¹ Опускаемые компоненты даны в квадратных скобках.

Priority of employment [is in the] zone of 60th Inf Bde. — Используется преимущественно в полосе 60-й пехотной бригады. 23 Armd Div [is in the] 1st Corps res. — 23-я бронетанковая дивизия находится в резерве 1-го корпуса.

б) В функции связки:

Attachments [are] effective immediately. Four nuclear weapons [are] available for on-call targets. — Распоряжение о приданных подразделениях вступает в силу немедленно. На огни по вызову отпускается четыре ядерных боеприпаса.

— вместе с именной частью, выраженной прилагательным:

Nuclear weapons [are available] on call for targets of opportunity. — Ядерные удары по вызову наносятся для уничтожения вновь обнаруженных целей.

Как известно, пропуск связки не свойствен английскому языку. Тем не менее в языке боевых документов, для которого характерны сжатость и краткость, связка опускается.

в) В вспомогательной функции:

— в формах продолженного вида настоящего времени:

Reconnaissance elements of enemy 111th Mechanized Rifle Division [are] opposing 25th Armd Div. — Перед фронтом 25-й бронетанковой дивизии действуют разведывательные подразделения 111-й механизированной дивизии противника.

— в пассивных конструкциях:

Two unidentified rifle divisions [are] located along line of CANW GALA. Normal rates of fire [will be] continued until 090445 Jan. — На рубеже Канв — Гала расположены две стрелковые дивизии неопознанной нумерации. Обычный режим огня продолжать до 4.45 9.1.

— вместе с финитным глаголом:

No troops [are allowed] forward of ASL 2 without permission. — Частям и подразделениям за пределы рубежа ядерной безопасности без разрешения не выходить.

— в императиве в формах страдательного залога:

20th Tk Bn: [Be] Attached to 60th Inf Div. 505th FA Bn: [Be] Atch 20th Inf Div. — 20-й танковый батальон придается 60-й пехотной дивизии. 505-й дивизион полевой артиллерии придается 20-й пехотной дивизии.

— в модальном значении:

Div CP opening [is] to be announced by radio. — Вре-

мя готовности КП дивизии к работе будет сообщено по радио.

3. Некоторые финитные глаголы:

а) В повествовательных предложениях информационной части боевого документа опускаются глаголы типа announce, inflict вместе с be и will:

Div attacks this afternoon; time [will be announced] later. Maximum damage [will be inflicted] to enemy personnel. — Дивизия переходит в наступление во второй половине дня, время будет указано дополнительно. Нанести противнику максимальные потери в живой силе.

б) Глаголы типа maintain, pay, send — в повествовательных и побудительных предложениях обеспечивающей части документа:

All other units [will maintain] normal radio traffic. [Pay] special attention to Mech Div in LITTLE Area. [Send] hourly reports to location of leading elements. — Всем остальным частям и подразделениям поддерживать между собой обычную радиосвязь. Особое внимание обратить на механизированную дивизию, расположенную в районе Литл. Донесения о местонахождении передовых подразделений высылать через каждый час.

Однако следует отметить, что в подпунктах а) и б) пункта 3 обстоятельственные слова со значением места и времени принимают на себя информацию о самом действии. Отсутствие финитных глаголов обеспечивает сжатость и конкретность передаваемой информации.

в) Глагол see (вместо него стоит двоеточие) — в побудительных предложениях ссылочного характера:

Enemy forces: Annex A, Intelligence. Attachments and detachments: Task Organization. — Противник: см. приложение А (по разведке). Приданные и выведенные из подчинения части и подразделения: см. расчет сил и средств.

4. Артикли и предлоги:

[The] Passage of [the] 4th Armd Div and [the] seizure of [the] crossing sites at DENN River. Fire preparation at H — 60 to H-hour. Maintain contact [with the] elements [of the] 2d Corps. Maintain contact [with the] 55th Inf Div. — Проход 4-й бронетанковой дивизии и овладение участками переправы на реке Денн. Продолжительность огневой подготовки от «Ч» — 60 до «Ч». Поддерживать соприкосновение с подразделениями 2-го корпуса. Поддерживать соприкосновение с 55-й пехотной дивизией.

а) В предложных речениях:

Reconnoiter [in the] direction [of] PUMA. 1st Corps

concentrates in the vicinity [of] KUKULOS. Division attacks [in the] direction [of] TAROS. — Вести разведку в направлении Пума. 1-му корпусу сосредоточиться в районе Кукулос. Дивизии наступать в направлении Тарос.

б) On, of, at в группах, обозначающих дату и время:

1st Corps attacks [on the] 3 [rd of] Jul. Div Arty spt atk with 60 minute preparation beginning [at] H — 60. A nuclear preparation will be fired [at] 090445 Jan. — 1-й корпус переходит в наступление 3 июля. Артиллерийская подготовка наступления начинается в «Ч» — 60. Ядерная подготовка проводится в 4.45 9.1.

5. Личные местоимения с вспомогательным глаголом в устном донесении:

[We are] returning to home base. — Возвращаемся на базу.

[I am] taking off. — Взлетаю.

Специфика рассматриваемого языка состоит также в том, что в нем используется минимальное количество определений. Поэтому нередуцированными оказываются иногда только такие элементы, которые входят в состав обязательных членов синтаксической конструкции и опущение которых привело бы к нарушению смысла предложения. Этим также достигается существенное уплотнение высказывания, максимальное сжатие текста. Например, предложение «This answers request contained in your message 180716Z» («В ответ на ваше донесение, посланное 18-го числа в 07.16 по Гринвичу»), являющееся типичным для официально-канцелярского стиля, сокращается на 75%: your 180716Z.

Сокращение элементов высказывания может также происходить за счет замены целой официально-канцелярской фразы одним общеупотребительным словом, несущим ту же семантическую нагрузку. Например, стандартная фраза «request following items of ammunition» заменяется глаголами send или furnish, чем, по мнению американцев, достигается сокращение текста на 80%.

Стремление к сжатости и краткости обуславливает широкое использование в языке боевых документов клишированных предложений, которые становятся нормой в боевых документах, так как они удобны для быстрой и точной передачи информации и воспринимаются без каких-либо искажений. Однако эти предложения могут представлять определенные трудности для перевода, в частности, клишированные побудительные предложения. Например:

**Вариант, обычно
употребляющийся в
приказах**

80th FA Bn; GS; Comm,
In fire to 1/4 aval sup rate
to 50th FA Bn

Полный вариант

80th FA Bn: [render]
GS; [establish] comm [and]
In [with and answer calls
for] fire to 1/4 aval sup rate
to 50th FA Bn

80-му артиллерийскому дивизиону оказывать общую поддержку, поддерживать связь и осуществлять огневое взаимодействие с 50-м дивизионом полевой артиллерии и оказывать ему огневую поддержку по вызову, для чего выделить 1/4 БК.

Как видно из примера, в клишированных побудительных предложениях остаются только элементы, необходимые для передачи информации и правильного ее понимания.

К клишированным предложениям относятся также уже упоминавшиеся предложения ссылочного характера, цифровые группы, обозначающие дату и время, и служебные фразы. Например, служебная фраза wilco («Есть», «Слушаюсь», «Будет исполнено») образовалась в результате сокращения предложения «I will comply with your instructions» («Я выполню Ваши указания») сначала в will comply, а затем в разговорное wilco.

Неполносоставные английские предложения не следует переводить неполносоставными русскими, если это затрудняет понимание текста, и давать в русском варианте недостающие, опущенные, в источнике элементы.

Следует сделать также несколько замечаний относительно сложных предложений, встречающихся в боевых документах. Сложные предложения занимают в боевых документах приблизительно около половины объема всех синтаксических конструкций, причем сложносочиненное предложение встречается значительно чаще, чем сложноподчиненное. Это объясняется тем, что для боевых документов более характерным является обозначение параллельных и последовательных задач и значительно реже встречаются причинные, следственные, временные и другие взаимозависимости.

Необходимо также отметить, что широкое использование предложений с однородными глагольными фразами при наличии большого количества сокращений

и сближении форм индикатива и императива (в сложных побудительных комплексах) может затруднить перевод текста документа (см. пример на с. 119).

Синтаксические явления, характерные для актов военного управления, могут создавать некоторые трудности при переводе. Известно, что связь слов в предложении оформляется грамматически. Грамматические формы и конструкции выражают определенное грамматическое значение, связанное с лексическим значением слов. Поэтому при переводе необходимо учитывать как грамматические связи слов, так и грамматическое значение передаваемых форм и конструкций.

Выбор грамматических средств в переводе должен происходить с учетом их значения и при сопоставлении близких грамматических явлений двух языков. В грамматических системах обоих языков имеются как соотносительные грамматические явления (например, категории частей речи, категории числа и др.), так и явления, не имеющие соответствий в другом языке (например, герундий, артикль, абсолютные конструкции). Переводчик должен знать особенности грамматических соответствий и несоответствий, способы их передачи средствами другого языка, хорошо разбираться в системе лексико-грамматических значений обоих языков, учитывать весь комплекс сложного взаимодействия их лексических и грамматических средств. При этом всегда надо помнить, что выбор грамматической формы в переводе зависит не только от грамматической формы подлинника, но и от ее лексического наполнения.

Основные трудности передачи грамматических явлений английских текстов вообще характерны и для военных материалов. Однако наибольшие трудности обычно возникают при переводе конструкций с глаголом-сказуемым в страдательном залоге (пассивных конструкций), инфинитивных, причастных и герундиальных оборотов, а также неполносоставных и клишированных предложений.

Способы перевода пассивных конструкций

Одной из особенностей военных текстов является широкое использование в них пассивных конструкций — предложений с глаголом-сказуемым в страдательном залоге, которые принято передавать на русский язык одним из следующих способов.

1. Формой страдательного залога в соответствующем времени, лице и числе:

The battalion was assigned the mission to launch an attack at 010315 January.

The primary position was prepared by the battery.

Батальону была поставлена задача перейти в наступление 1 января в 3.15.

Основная позиция была подготовлена личным составом батареи.

2. Формой глагола на -ся, -сь со страдательным значением:

Guide posts are set to point out the way.

Range is determined by means of calibration rings.

Указатели устанавливаются для обозначения направления движения.

Дальность определяется с помощью масштабных колец.

3. Неопределенно-личными формами глагола в действительном залоге в соответствующем времени, лице и числе:

Field fortifications are built of stone, wood, and other available natural materials.

Полевые укрепления строят из камня, дерева и всех других подручных материалов.

4. Существительным с предлогом:

Infra-red devices have been much written about.

The rate of reaction is influenced by many factors.

Об инфракрасных приборах уже много писали.

На скорость реакции влияет много факторов.

5. Преобразованием в русском варианте страдательного залога в действительный:

Strong points are considered by the Americans to be the bulk of modern defense.

Американцы считают, что опорные пункты являются основой современной обороны.

6. Путем адекватной замены, т. е. замены английской пассивной формы глагольными конструкциями русского языка, передающими тот же смысл:

The M48M2 tank is powered by a 12-cylinder engine.

Танк M48M2 имеет 12-цилиндровый двигатель.

This vehicle is created

Этот танк способен пре-

with a fording ability of 2.2 meters. одолевать броды глубиной до 2,2 м.

Подлежащее пассивной конструкции может переводиться прямым или косвенным дополнением в винительном или дательном падеже:

In large-scale operations corps and army engineer units are assigned the heavier tasks. В операциях крупного масштаба корпусным и армейским инженерным частям ставятся более сложные задачи.

Способы перевода инфинитивных конструкций

Инфинитивные конструкции особенно широко представлены в военных текстах, так как инфинитив обозначает действие без указания на его отношение к наклонению, времени, лицу, числу, выражает долженствование, необходимость совершения действия, повеление и категорический приказ, передает динамику процесса действия.

Инфинитивные конструкции могут быть переданы на русский язык следующими средствами.

1. Существительным с предлогом:

The division prepares fire plans to support the scheme of defense.

The aperture to show the reading is on the left side of the apparatus.

Дивизия подготавливает планы огня для обеспечения всей обороны.

Отверстие для показания отсчетов расположено на левой стороне прибора.

2. Инфинитивом:

The mission of our unit is to seize the assigned objective.

The purpose of this device is to provide better training of personnel.

Наше подразделение получило задачу овладеть указанным объектом.

Назначение данного прибора — повысить качество обучения личного состава.

3. Безличным или неопределенно-личным оборотом:

The enemy is reported to be moving to Hill X.

Build-up areas are not supposed to have significant effect on the blast wave.

Сообщают, что противник выдвигается к высоте «Безымянной».

Предполагается, что наличие населенных пунктов не окажет существенного влияния на ударную волну.

4. Причастным оборотом:

The wire to connect the terminals is 10 meters long.

Провод, соединяющий зажимы, имеет длину 10 м.

5. Определительным придаточным предложением:

Mobility and dispersion are the factors to influence modern nuclear combat.

Мобильность и рассредоточенность являются теми факторами, которые оказывают влияние на ведение современного боя с применением ядерного оружия.

6. Дополнительным придаточным предложением:

The patrol watched the enemy one company strong leave his positions.

Дозор наблюдал, что противник силами до одной роты оставил свои позиции.

7. Обстоятельственными ми цели или следствия:

To destroy the enemy resistance nuclear weapons will be employed.

придаточными предложениями

Для того чтобы сломить сопротивление противника, будет применено ядерное оружие.

Способы перевода герундиальных конструкций

В русской грамматической системе отсутствуют формы, соответствующие герундию. Герундиальные конструкции переводятся на русский язык существительным, инфинитивом, деепричастием и придаточным предложением. Например:

1. Существительным:

A new system for designating and naming military rockets and missiles has recently been announced.

Недавно была объявлена новая система обозначения и маркировки боевых неуправляемых и управляемых ракет.

Testing is in high gear.

Испытания идут полным ходом.

2. Инфинитивом:

The attacking units will continue moving widely separated until near the enemy.

Подразделениям первого эшелона продолжать продвигаться в расчлененных боевых порядках до сближения с противником.

A grenade launcher capable of tossing 24 grenades at once has been developed.

3. Деепричастием:

The enemy surrendered without making a single attempt to counterattack.

By exploiting air movement the ground combat forces may achieve an optimum mobility.

4. Придаточным предложением:

They insist on the equipment being carried by some other means of transportation.

In the event of the data being fallen into enemy hands, the code will be periodically changed.

Был разработан гранатомет, который может выбрасывать одновременно 24 гранаты.

Противник сдался, не сделав ни одной попытки провести контратаку.

Используя авиацию, наземные войска могут добиться на поле боя оптимальной подвижности.

Они настаивают на том, чтобы материальная часть перевозилась какими-либо другими транспортными средствами.

Ввиду того что сведения могут попасть в руки противника, код периодически меняется.

Способы перевода причастных конструкций

Причастные конструкции, широко представленные в американских военных текстах, переводятся на русский язык причастиями, причастными и деепричастными оборотами, придаточными предложениями. Например:

1. Причастием:

They automatically steer themselves toward the attacking enemy fighters.

Transmitting antennas will be carried separately.

2. Причастным оборотом:

Missiles used to hamper the operation of radar installations are termed "antiradar missiles".

Они автоматически идут на сближение с атакующими истребителями противника.

Передающие антенны перевозятся отдельно.

Ракеты, используемые для создания помех радиолокационным установкам, называются «противорадиолокационными ракетами».

Missiles launched upon approaching targets for diversionary purposes are called "diversary missiles".

Ракеты, запускаемые по приближающимся целям для их отвлечения, называются «ложными ракетами».

Причастные обороты с союзами when, while, if, until, unless могут переводиться несколькими способами. Например, предложение When flowing through a conductor, the current heats it можно перевести на русский язык:

— обстоятельством придаточным предложением:

Когда ток проходит через проводник, он нагревает его.

— деепричастным оборотом:

Проходя через проводник, ток нагревает его.

— отглагольным существительным с предлогом:

При прохождении через проводник ток нагревает его.

Из предложенных вариантов перевода первый является наиболее адекватным, так как в его основе лежит английская конструкция when flowing through a conductor, а в основе второго и третьего — while flowing through a conductor.

3. Деепричастным оборотом:

Having assembled the device, one should check its operation.

Собрав прибор, следует проверить его работу.

4. Придаточным предложением:

NORAD is equipped with several types of interceptors the latest models being the all-weather interceptors F-94C, F-102, and F-104A.

Объединенное командование ПВО северо-американского континента имеет на вооружении несколько видов самолетов-перехватчиков, к последним образцам которых относятся всепогодные истребители-перехватчики F-94C, F-102 и F-104A.

The thrust being greater than the drag, the aircraft speed will increase.

Когда тяга становится больше лобового сопротивления, скорость самолета увеличивается.

4. СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ

Одной из важных проблем достижения адекватности перевода является передача стиля подлинника. Стилистический аспект перевода заключается в правильном подборе лексико-грамматических средств в соответствии с общей функционально-коммуникативной направленностью подлинника и с учетом существующих литературных норм языка, на который делается перевод.

Стиль военных материалов не является однородным. В американских актах военного управления существуют две тенденции изложения материала: либо сухим официально-канцелярским языком с использованием громоздких, зачастую архаичных оборотов и конструкций, либо простым, разговорным, подчас фамильярным языком.

Последняя тенденция отмечается в основном в военных и военно-технических текстах документов, рассчитанных на рядовой и унтер-офицерский состав. Эта тенденция связана в первую очередь с низким уровнем общей и технической подготовки призывников, а следовательно, и со стремлением сделать скучные официальные уставные материалы и трудные технические наставления более популярными и доступными для основной массы военнослужащих. В силу этого многие американские военные документы изобилуют поясняющими иллюстрациями, таблицами, схемами и диаграммами, помогающими как можно шире, глубже и проще довести до читателя суть излагаемого вопроса.

Во всех случаях переводчик должен стремиться передать текст подлинника, используя русский военный стиль изложения соответствующих документов, нейтрализуя на русском языке имеющиеся зачастую в подлиннике излишние образность и фамильярно-разговорные и жаргонные элементы, так как они не характерны для русских военных документов. Стиль изложения на русском языке должен соответствовать нормам русского военного языка, принятым для соответствующего вида документов.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Ответьте на вопросы:

1. Какие основные стилевые черты характеризуют язык боевых документов?

2. Чем вызвано стремление к краткости и лаконичности в языке боевых документов?